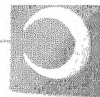


كتاب الهلال
مذكرات
محكوم عليه بالإعدام
فيكتور هيغو



سلسلة
ثقافية
شعبية



كتاب الهلال

سلسلة شهرية تصدر عن « دار الهلال »

رئيس مجلس الإدارة : مكرم محمد أحمد

رئيس التحرير : مصطفى نبيل

سكرتير التحرير : عايد عياد

مركز الادارة

دار الهلال ١٦ محمد عز العرب

تليفون : ٢٠٦١٠ (عشرة خطوط)

KITAB ALHILAL

العدد ٤٠٥ - ذو الحجة ١٤٠٤ - سبتمبر ١٩٨٤

No. 405 — September 1984

الاشتراكات

قيمة الاشتراك السنوي « ١٢ عددا » في جمهورية مصر العربية اربعة جنيهات مصرية و ٨٠٠ مليم بالبريد المادى وفى بلاد اتحاد البريد العربى والاfricanى والباكستان عشرة دولارات او مايعادلها بالبريد الجوى . وفى سائر انحاء العالم عشرون دولارا بالبريد الجوى .
والقيمة تسدد مقدما تقسم الاشتراكات بدار الهلال فى ج.م.ع نقدا او بحواله يريديية غير حكومية وفى الخارج يشيك مصرفى لامر مؤسسة دار الهلال . وتضاف رسوم البريد المسجل على الاسعار الموضحة اعلامه على الطالب .

كتاب الهلال



سلسلة شهرية لنشر الثقافة بين الجميع

الغلاف بريشة :
الفنانة سميرة حسنين

مذکرات محکوم علیہ بالإعدام

بقلم :

فیکتور ہیجو

دارالہلال

مقدمة

لم يظهر في مقدمة الطبقات الأولى من هذا الكتاب ، الذي نشر أول مائشر دون ذكر اسم مؤلفه ، سوى السطور القليلة التالية :

« هناك وسيلتان نحس عن طريقهما بوجود هذا الكتاب أو ان شئت فقل : كانت هناك في الواقع رزمة من الاوراق الصفراء غير المنتظمة ، سجل عليها آخر ما جال بذهن انسان بائس من افكار ، ورقة بعد ورقة ، أو انه كان هناك رجل مفكر ، شغلته ملاحظة الطبيعة في سبيل الفن ، رجل فيلسوف أو شاعر - لست أدري - كانت هذه الفكرة نزوة من نزواته سيطر عليها ، أو بالاحرى سيطرت هي عليه ، ولم يستطع التخلص منها الا بتدوينها في كتاب . . وعلى القارئ ان يختار من بين هذين التفسيرين ما يروق له »

ويستطيع القارئ ان يلاحظ ان المؤلف لم يجد من المناسب ان يفصح عن فكره عندما نشر هذا الكتاب ، وانما آثر ان ينتظر حتى تفهم فكرته ويتلمس صدها لدى الجمهور . ومالبثت الايام ان حققت ما كان يتوق الى

معرفته ، اذا فهم الجمهور فكرته التى تضمنها هذا الكتاب .
 ويستطيع المؤلف اليوم ان يكشف النقاب عن الفسكرة
 السياسية والاجتماعية التى اراد ان يروج لها فى هذا
 القلب الادبى الساذج البريء ، فهو يعترف اذن ، او
 بالاحرى هو يعلن بصوت مدو وعلى رعوس الاشهاد ، ان
 كتاب « آخر ايام محكوم عليه بالاعدام » ليس الا دفاعا
 مباشرا - او غير مباشر ان شئت - عن الغاء عقوبة الاعدام
 ان ماكان يقصد اليه الكاتب بمؤلفه هذا ، وما كان
 يريد ان تبينه الاجيال المقبلة ، اذا هى عنيت بأمره ، ليس
 الدفاع الخاص عن مجرم بعينه او عن متهم يتخيره الكاتب
 فمثل هذا الدفاع الخاص أمره ميسور دائما
 وهو يتغير تبعا للظروف ، بل هو فى حقيقة أمره
 مراعاة عامة وابدية عن المتهمين جميعا ، فى الحاضر وفى
 المستقبل . انه حجر الزاوية فى الحق الانسانى الذى
 يبسطه الكاتب ويدافع عنه بأعلى صوته أمام المجتمع
 الذى يعد محكمة النقض الكبرى ، مستهدفا حماية حقه
 فى الاستئناف الذى غالبا مايرفض فى قضايا الاجرام !
 انها مشكلة كئيبة مظلمة تنبض فى غير وضوح خلف
 جميع القضايا الكبرى ، وتختفى وراء ستار كثيف من
 الكلام الرنان ، ومن البلاغة الدامية التى يحيطها بها رجال
 الملك « اى رجال القضاء » . نعم ، اننى اقول انها مسألة
 « الحياة والموت » عارية ومجردة من كل رسميات
 النيابة العمومية وشكليات الاتهام الرنانة ، ومعرضة
 بشكل بارز فى وضوح النهار ، فى المكان الذى يجب ان

نراها فيه ، مكانها الواقعي على الطبيعة ، وفي بيئتها
الشنيعة المروعة ، لا عند القاضي في المحكمة ، ولكن على
المقصلة .. عند الجلاد !

ذلك هدف الشاعر الذي رمى اليه من تأليف هذا
الكتاب . فان كل المستقبل هامة ذات يوم بالمجد - وهو
ملا يجسر على ان يامله - فسوف يغنيه هذا عن كل شيء
آخر .

يعلم المؤلف اذن ويكرر القول باسم جميع المتهمين ،
سواء كانوا ابرياء او مذنبين ، امام جميع المحاكم وسائر
معلى الاتهام والمخلفين : ان هذا الكتاب موجه الى كل
من يصدر حكما . ولكي يتسع مجال الدفاع حتى يشمل
القضية برمتها ويغطي كل نواحيها ، فقد اضطر الكاتب
لكتابة مؤلفه « آخر ايام محكوم عليه بالاعدام » ، او
« مذكرات محكوم عليه بالاعدام » على هذه الصورة ،
وان يحذف من موضوعه ومن اجزائه جميعا الحادث نفسه
والدافع اليه ، والظروف الخاصة والشخصية ، وكل ما له
صلة بالحادث ، واسم المذنب ، مكتفيا بالدفاع عن قضية
شخص ما ، محكوم عليه بالاعدام ، ونقد فيه الحكم
لجريمة ما في اى يوم من الايام .

وسوف يكون من دواعى سعادة المؤلف لو انه استطاع
- دون ان يستعين بشيء آخر غير تفكيره - ان يتعمق في
موضوعه كل التعمق كي يجعل قلبا تنزف منه الدماء
تحت بصر رجال القضاء ، ولو انه تمكن من ان يبعث
الرحمة في قلوب اولئك الذين يحسبون انهم عدول ، وسوف

يكون من دواعي سروره لو أنه استطاع بتعمقه في نفسية
القاضي أن ينجح أحيانا في أن يجد فيه إنسانا !

وعندما نشر هذا الكتاب منذ ثلاث سنوات ، تخيل بعض
الناس أن من واجبه أن يعلنوا على الملأ أن فكرته ليست
فكرة المؤلف ، فقال فريق منهم أنه قد أخذها عن كتاب
انجليزي ، وذهب فريق آخر الى أنه قد اقتبسها عن كتاب
أمريكي ، وتلك لعمري سنة مرذولة تدفعنا الى البحث عن
أصول الأشياء بعيدا جدا ، على مسيرة آلاف الأميال ،
وتجعل النهر الذي يغسل مأواه شارعك يأتي من منابع
النيل !

ومما يدهو للأسف أن أصل هذا الكتاب ليس انجليزيا
ولا أمريكيا ولا صينيا ، فالمؤلف لم يأخذ فكرته من كتاب
ما ، فهو لم يالف أن يذهب باحثا عن أفكاره بعيدا كل
هذا البعد ، وإنما أخذها من حيث تستطيعون جميعكم أن
تأخذوها أو من حيث يحتمل أن تكونوا قد لمستوها بالفعل
« أذ من منا لم يحلم ، أو يفكر ، فيما بينه وبين نفسه ،
في آخر يوم في حياة شخص محكوم عليه بالإعدام ؟ .. »
من الشارع ، بكل بساطة ، أو من الميدان العام ، أو من
ساحة الإعدام . أنه التقط هذه الفكرة الكثيرة وهو يمر
من هناك ذات يوم .. التقطها وهي ملقاة على الأرض في
بركة من الدماء ، تحت سلاح المقصلة الأحمر الرهيب !

وكلما كان يذاع حكم بالإعدام في باريس ، تبعا لقضاة
محكمة النقض في أيام الخميس الكثيرة ، كانت هذه
الفكرة الأليمة تعود الى المؤلف وتستولي على نفسه ، في
كل مرة كان يسمع فيها تلك الصيحات المبحوحة التي تجمع

المتفرجين وتؤلبهم حول' ساحة الاعدام ، وهى تمر من تحت نوافذ بيته . نعم ، كانت هذه الفكرة تلح عليه فتملا رأسه بما فيها من جنود البوليس والجلادين والجماهير . وتنقل الى مشاعره الآلام الاخيرة التى يقاسيها البسائس المحتضر ساعة بساعة ، فتقول له : انهم فى هذه اللحظة يجعلونه يعترف أمام القسيس .. وفى هذه اللحظة ، يقضون له شعره .. وفى هذه اللحظة ، يوثقون يديه !

وكانت هذه الافكار ترغم المؤلف المسكين - وهو شاعر مرهف الحس رقيق الشعور - على ان يقول كل ذلك للمجتمع الذى تشغله شؤنه المعتادة ، فى الوقت الذى تتم فيه هذه العملية البشعة ، وكان هذا الخاطر يطارده ويهز عواطفه ، وينتزع وحي الشعر من أعماق نفسه ان كان يعالج كتابته ويقتل أبياته على لسانه وهى بعد لم تر النور ! نعم ، كانت هذه الفكرة تحاصره وتلح عليه ، وتملا رأسه ونفسه فتعطل كل أعماله ، وتعترض سبيله فى كل شيء . وكان الامر بالنسبة اليه عذابا اليما يبدأ مع مطلع النهار ، ثم يستمر بعد ذلك مع عذاب الذبب البائس الذى كان يمتد حتى الساعة الرابعة صباحا . وعندئذ فقط ، وبعد أن يتنفس الفجر ، كان فى وسع المؤلف أن يتنفس وأن يجد فى نفسه شيئا من الحرية .

وأخيرا ، شرع المؤلف ذات يوم فى كتابة هذا الكتاب ، وكان ذلك - على مايعتقد - فى اليوم التالى لاعدام « دولباخ » ، فخفف عنه كربيه منذ ذلك الحين ، واصبح ضميره يوحى اليه أنه ليس متضامنا مع العدالة فى كل مرة ترتكب فيها احدى هذه الجرائم العامة التى يسمونها

فيلد حكم الاعدام ، ولم يعد يحس على جبينه بقطبرة
الدماء التي تسقط من ساحة الاعدام على رأس كل فرد
من افراد المجتمع .

ومع ذلك فان هذا كله ليس كافيا ، فالتبرؤ من الجريمة
شيء حسن ، ولكن الافضل منه منع اراقة الدماء . ولهذا
اقلن يعرف المؤلف هدفا اسمى ولا اسلم ولا ائبل من هذا
الهدف ، ألا وهو الاسهام في الفاء عقوبة الاعدام ، ومن ثم
اقائه يقضم تمنياته وجهوده بكل قواه ، الى جهود الرجال
الكرماء في كل الامم ، الذين يعملون جاهدين منذ عدة
اموام من اجل اسقاط المقصلة ، وهي الشيء الوحيد الذي
لا تجتثه الثورات . وسوف يسر المؤلف ان ياتي بدوره ،
وهو الرجل الضعيف ، ليضرب ضربه معاونا في هدم
آلة الاعدام التي تسلط منذ قرون عديدة على زعموس
الناس .



لقد ذكرنا منذ لحظة ان المقصلة هي البناء الوحيدة الذي
لا يقوضه الثورات ، والواقع انه يندرج ان تبخل الثورات
بدم البشر ، فهي تأتي لتغير وتعدل من نظم المجتمع
واوضاعه ، ومن ثم تكون عقوبة الاعدام من الامور التي
لا تتناول عنها الا بصوبة بالغة .

ولكننا سوف نعرف مع ذلك بانه اذا كانت هناك ثورة
قد بدت لنا مجيدة ، ونستطيع حقا ان تلقى عقوبة الاعدام ،
ان هذه الثورة هي ثورة يوليو ، اذ يبدو لنا في الواقع
انه من واجب اكثر الحركات الشعبية مسامحا في العصر

الحديث أن تلقى هذه العقوبة البربرية التي أنشأها لويس الحادى عشر وريشليو وروبسيير (١) ، وأن تنص فى القانون على عدم جواز اهدار حياة الانسان . نعم ، ان ثورة يوليو عام ١٨٣٠ كانت جديرة بتحطيم مقصلة عهد الارهاب التي كانت قائمة منذ عام ١٧٩٣ .

لقد رجونا ذلك لحظة ، ففى شهر اغسطس من عام ١٨٣٠ ، كان فى وسع المرء ان يستنشق فى الجو كثيرا من الشفقة والكرم ، وكانت ترفرف فوق الجماهير روح جميلة من الرقة والمدنية ، وكنا نشعر بان قلوبنا تتفتح وهى تحس باقتراب مستقبل باسّم ، حتى بدا لنا ان عقوبة الاعدام قد ألغيت بالفعل دفعة واحدة باتفاق عرقى عام ، شأنها شأن غيرها من الامور التي كانت قد ضايقتنا اشدد المضايقة !

ان الشعب كان قد تخلص من آثار العهد البائد فى فرح هائل ، والمقصلة اثر دام من هذه الآثار ، وقد حسبنا أننا تخلصنا منها وانها حُرقت مع ماحرق ، وظللنا لعسدة اساييىع نثق بالمستقبل فى سلاجة ، مؤمنين بأنه لا يمكن الاعتداء على الحياة كما لا يمكن الاعتداء على الحرية .

والواقع أنه ماكاد ينقضى شهران حتى بدلت محاولة تهدف الى تحقيق الامنية المثالية العظمى ، التي طسالمنا تمنها « سيزار بونيزانا » ، الا وهى الغاء عقوبة الاعدام وجعلها حقيقة قانونية ، غير أن هذه المحاولة كانت تفتقر ، للأسف ، الى المهارة والحلق ، بل انها كانت خبيثة

(١) ريشليو احد الوزراء الفرنسيين قبل الثورة . اما روبسيير فهو ارحامى من رجال الثورة الفرنسية .

تقريبا ، فقد تمت بقصد خدمة مصلحة أخرى غير
المصلحة العامة .

اننا نتذكر انه في شهر اكتوبر من عام ١٨٢٠ ، بعد ان
استبعد البرلمان اقتراح دفن نابليون تحت تمثال العاود
بعدة ايام ، اخذ ممثلو الامة جميعا يبكون ويتنحبون ،
وطرحت مسألة الحكم بالاعدام على بساط البحث ، وسوف
تذكر بعد بضعة اسطر في اية مناسبة طرح هذا الموضوع
للبحث ، فبدأ عندئذ ان قلوب هؤلاء الشرعيين جميعا
قد امتلأت فجأة بشفقة عجيبة ، حتى انهم كسأوا
يتزاحمون على الكلام ، وعلى العويل والنحيب ورفع
أيديهم نحو السماء ! .. الحكم بالاعدام ! .. يا الله السموات
والارض ! .. يا له من شيء بشع شنيع !

نعم .. هكذا كانوا يقولون ، ومنهم هذا النائب العام
الشيخ الذي ابيض شعره وهو يرتدى « الروب » الاحمر
والذي سلخ كل حياته وهو يأكل الخبز مغموسا في دم
الاثامات ، فقد لبس من فوره مسوح العطف والشفقة ،
واشهد الالهة على انه يمقت المقصلة . ولم يخل المنبر لمدة
يومين كاملين من خطب تفيض بالبكاء والنحيب حتى بدا
الامر وكأنه « محزنة » تدب فيها الندابون ، ورددوا فاصلا
من التراتيل الحزينة مع « تخت » كبير ، كبير جدا ،
بمصاحبة المجموعة « الكورس » المكونة من كل هؤلاء
الخطباء الذين يشغلون الصفوف الاولى من الجلسات
والذين يرسلون انعاما جميلة للغاية في الايام الجيدة . لقد
حنى كل منهم على طريقته ولم يكن هناك نقص في أي شيء
وكان الامر يشبه العاطفة ويحرك الشفقة الى اقصى حد ،

خاصة وإن جلسة الليل كانت أبوية رحيمة ، تتقطع لها
نياك القلوب ، تماما كما تتقطع لدى رؤية الفصل الخامس
من مسرحية « لاشوسيه » ، وكانت الدموع تترقرق في
عين الجمهور الطيب القلب الذي كان لا يفهم شيئا من
كل ذلك .

فعلام كانت تدور مناقشته عندئذ ؟ الغاء عقوبة الاعدام ؟
نعم .. ولا !

وهذا هو الواقع :

إن أربعة رجال من المجتمع الراقى ، أربعة رجال ذوي
مراكز مرموقة من صنف هؤلاء الرجال الذين نصادفهم
في صالونات الطبقة العليا ، والذين قد تتبادل معهم بضع
كلمات مؤدبة ، أقول إن أربعة من هؤلاء الرجال كانوا
قد حاولوا ، في الدوائر السياسية العليا ، إحدى هذه
الضربات الجريئة التي يسميها « يكون » جرائم ، ويطلق
عليها « ماكيافيللي » اسم « مشاريع » ولكن القانون في
قسوته على الجميع يعاقب على هذه الجرائم أو المشاريع
بالاعدام . وكان هؤلاء الرجال الأربعة سجناء وأسرى في
قبضة القانون يحراسهم ثلاثمائة جندي في سجن « فانسين »
.. فما العمل وكيف العمل ؟ .. لاشك في أنكم تفهمون
أنه يستحيل أن يرسل إلى ساحة الاعدام أربعة رجال
مثل هؤلاء . أربعة رجال من الطبقة الراقية لا يمكن أن
يساقوا إلى ساحة الاعدام في عربة « كارو » وهم مفيدون
بالجبال القليظة في بشاعة ، ويظهر كل واحد منهم إلى
ظهر الآخر ، ومعهم هذا الموظف الذي يجب ألا يذكر اسمه
قط ! .. آه لو كانت هناك مقصلة من خشب ثمين !

آه ! .. ليست هناك اذن وسيلة لاتقاء رعوسهم الا
بالغاء عقوبة الاعدام !



وهنا تحرك البرلمان وبدأ فى العمل !

ارجو ان تلاحظوا ايها السادة انكم حتى الامس القريب
كنتم تعتون هذا الالغاء بأنه مجرد نظرية مثالية خيالية ،
وبأنه حلم وشعر وجنون . ولاحظوا كذلك ان هذه ليست
اول مرة يحاولون فيها لفت نظركم الى العربة « الكارو » ،
والى الجبال الغليظة ، والى الالة الحمراء البشعة ! انه
لمن القريب حقا ان تسترعى كل هذه الاشياء الرهيبة
انتباهكم الان فجأة على هذا النحو !

صعنا ! فالامر ليس كما تظنون ! فنحن لا نلقى عقوبة
الاعدام من اجلك انت ايها الشعب ، بل من اجلنا نحن
النواب الذين قد نصبح وزراء فى يوم من الايام . فنحن
لا نريد ان تعض المقصلة الطبقات العليا ، من اجل ذلك
فاننا نخطئها ، وحسنا نفعل اذا كان عملنا هذا فيه
ارضاء للجميع ، فمر ائنا لم نفكر الا فى انفسنا ونحن
نقوم به ! فلنطفىء النار اذن ، ولنلغ الجلاذ بسرعة ،
ومعه قانون الاعدام .

وهكذا ، فان مزيجا من الانانية يشرف بخسير
المشروعات الاجتماعية وينسدها . انه العرق الاسود
يجرى فى الرخام الابيض ، ويسير فى كل موضع فيه
فيظهر فجأة ، وفى اية لحظة ، تحت « ازميل » النحات .
ان تمثالكم ايها السادة يجب ان يعاد صنعه من جديد .
ونحن لا نشعر يقينا باننا فى حاجة الى ان نعلم ذلك

هنا ، قلنا من الذين كانوا يطالبون برؤوس الوزراء
 الأربعة . فبعد القبض على هؤلاء الرجال ذوى الحظ
 العائر ، تحول لدينا الغضب والاشمئزاز اللذان كنا نشعر
 بهما بسبب مؤامرتهم الى شفقة عميقة كما حدث لدى
 الجميع . لقد أنعمنا النظر فى الأفكار العتيقة التى تروى
 عليها بعضهم ، وفى عقل رئيسهم ذى الافق الضيق ، وهو
 انسان متعصب ومتأمر عنيد ممن أسهموا فى مؤامرات
 عام ١٨٠٤ ، قد ابيض شعره قبل الاوان ، وهو فى الظل
 والرطوبة فى سجون الدولة ، كما فكرنا فى كل الظروف
 الحتمية التى كانت تحيط بموقفهم المشترك ، وفى استحالة
 وقف هذا الانحدار السريع الذى كانت الملكية قد دفعت
 نفسها اليه بأقصى سرعتها فى الثامن من أغسطس عام
 ١٨٢٩ ، وفكرنا كذلك فى مدى الاثر الذى يحدثه شخص
 الملك ذاته فى أنفسنا ، وهو أثر لم تكن نشعر به الا قليلا
 جدا حتى ذلك الحين ، وفكرنا خاصة فى العزة والكرامة
 اللتين كان أحدهم يبسطهما على الآخرين فى محتهم
 كمعطف ثمين .

لقد كنا من الذين كانوا يتمنون لهم مخلصين ان تنقذ
 حياتهم ، وكنا على اهبة الاستعداد لان نضحي فى هذا
 السبيل ، فلو حدث المستحيل ونصبت لهم المشنقة يوما
 فى ساحة الإعدام ، فانا لانشك فى أنه سوف تحدث
 مظاهرات شعبية عنيفة لتهدم هذه المشنقة ، وسوف
 يكون كاتب هذه السطور مع تلك المظاهرات المقدسة اذ
 يجب علينا ان نقول كذلك فى صراحة ، انه اذا قورنت كل
 المشائق فى اوقات الازمات السياسية ، فان المشنقة

السياسية تكون أبشعها وأكثرها شؤما وأوغرها مسما
واجدها بالازالة على الإطلاق . ان هذا الضرب من
المقصلة تثبت جدوره في الشارع ، ويترعرع في وقت
وجيز لينتشر في الأرض . ففي وقت الثورة ، خلوا
حذرهم لأول راس يهوى ، لانه يفتح شهية الشعب .

لقد كنا اذن متفقين شخصيا مع الذين كانوا يريدون
اتقاء رعوس الوزراء الاربعة ، كنا متفقين معهم على اية
صورة من الصور ، وذلك لاسباب عاطفية واخرى
سياسية ، وانما كنا نؤثر فقط ان يتخير البرلمان فرصة
خير هذه لاقتراح الغاء عقوبة الاعدام .

ولو انهم اقترحوا هذا الالفاء لا بمناسبة سقوط اربعة
وزراء من قصر التويلري « قصر الحكم » الى سجن
« فانسين » ، بل من اجل اي مجرم عادي ، من اجل
واحد من هؤلاء البائسين الذين لا تدقق النظر اليهم
حينما يعرون على مقربة منك في الطريق ولا تبادلهم
الحديث ، وتتجنب الاحتكاك بهم بغريزتك لقدارة ملابسهم
هؤلاء التعساء الذين كانت طفولتهم جريا في العراء وهم
حفاة في الوحل عند تقاطع الشوارع ، يرتجفون من البرد
شتاء على قنطرة الطريق ، ويستدفئون على دخان المطابخ
مطابخ مطعم « مسيو فيفور » العظيم ، الذي تتساول
طعامك فيه ، وهم ينقبون هنا وهناك عن كسرة من الخبز
في وسط القمامة ويمسحونها قبل أن يتبلغوا بها ، ثم
ينبشون عن غيرها . وليس لهم من تسلية الا ذلك المنظر
المجاني ، منظر عيد الملك ، ومنظر المحكوم عليهم بالموت ،
وهم في ساحة الاعدام ، وهذا المشهد الاخير بالمجان

كذلك . يالهم من بائسين مساكين يدفع بهم الجوع الى
السرقه ، وهذه تدفع بهم الى الباقي .. ! انهم اطفال
منحرومون فى مجتمع قاس تأخذهم اصلاحيات الاحداث
فى سن الثانية عشرة ، والليمان فى الثامنة عشرة ،
وتتأقفهم المشنقة فى سن الاربعين . انهم سيئو الحظ ،
وكان فى وسعكم بمدرسة ومصنع أن تجعلوا منهم اناسا
طيبين صالحين ، اناسا نافعين قوى خلق كريم . انهم
سيئو الحظ لانكم لا تدرون ماذا تفعلون بهم الا أن تلقوا
بهم كما يلقي المرء بحمل لا نفع فيه ، تارة فى ليتمان
« طولون » واخرى فى مقبرة « كلامار » ، لتسلبوهم
الحياة بعد أن تكونوا قد سرقتم الحرية منهم ... فلو
انكم اقترحتم الغاء عقوبة الاعدام من أجل واحد من هؤلاء
الرجال ، لكأنت جلستكم اذن مجيدة حقا ، وعظيمة وجليلة
ومقدسة وجديرة بالتبجيل . فمئذ أن دعا قساوسة
« ترائت » العظماء الخارجين على الكنيسة الى الاجتماع
بهم باسم الرحمة الالهية ، اذ كانوا ياملون هدايتهم ، لم
نر قط جماعة من الرجال قدمت للعالم ماهو اكبر عظمة
ونبلا وشفقة بينى البشر من هذا المشهد . اقد كان من
الواجب دائما على اولئك الذين هم اقوياء وعظماء حقا
ان ينعوا بالضعيف ، وان يهتموا بأمر الصغير . ان جمعية
من البراهمة كانت تكون جميلة لو أنها عنت بأمر الفقير
المعدم ، وقضية الفقير المعدم هنا ليست الا قضية
الشعب . فلو انكم كنتم الفيتم عقوبة الاعدام من أجل
الشعب ، دون أن تنتظروا حتى تكون لكم مصلحة فى

ذلك ، لانتمتم بهذا ما هو اكثر من العمل السياسى ،
ولانتمتم عملا اجتماعيا بمعنى الكلمة .

لكنكم لم تنجزوا حتى مجرد عمل سياسى بمحاولتكم
الغاء عقوبة الاعدام ، لا التماسا لهذا الالفاء لذاته ، ولكن
لاتقاذ اربعة وزراء بائسين ضبطوا متلبسين بتهمة التامر
لاحداث انقلاب !

فماذا حدث ؟ انكم قد اثرتم الريب والشكوك ، نظرا
لانكم لم تكونوا مخلصين . وعندما رآى الشعب أن الفرض
هو خداعه قُضِب على هذه المسألة برمتها وحدث امر
جدير بالملاحظة ، فقد تحمس الشعب لحكم الاعدام مع أنه
هو الذى يتحمل عبئه كله ! ان افتقاركم الى المهارة هو
الذى جعل الامور تسير على هذا النحو ، فانتم قد اساتم
الى هذه المسألة اساءة طويلة الامد بمعالجتكم اياها على
هذا النحو من الف والذوران وعدم الصراحة . لقد كنتم
تمثلون رواية هزلية فصر النظرارة لكم .

ومع ذلك ، فقد اخذت بعض النفوس هذه المهزلة مأخذ
الجد ، وصدر الامر ، بعد جلسة البرلمان المشهورة
مباشرة ، من حامل الاختام - وهو رجل شريف - الى
رؤساء النيابة بايقاف تنفيذ احكام الاعدام الى أجل قير
مسمى . وكان ذلك خطوة كبرى فى الظاهر ، وتنفس
اعداء عقوبة الاعدام الصعداء ولكن فرحتهم لم تتم .
كانت وهما قصير الامد .

وانتهت محاكمة الوزراء ، ولا أعرف الحكم الذى صدر
عليهم ، واتقلت رموسهم الاربعة ، واختير لهم سجن هام
Ha.m كحل وسط بين الموت والحرية . وبعد أن

تمت كل هذه الاجراءات ، تلاشى كل اثر للخوف من نفوس
القادة من رجال الحكم ، ومع ذهاب الخوف تلاشت كل
المشاعر الانسانية ، ولم يعد احد منهم يذكر الغاء عقوبة
الاعدام .. ولما لم يعد من مصلحتهم اثاره هذه المسألة ،
عاد الخيال خيالا ، وارتدت النظرية الى سيرتها الاولى ،
وانقلب الشعر شعرا كما كان من قبل .

ومع ذلك ، كان لا يزال هناك فى السجون بعض البائسين
من المحكوم عليهم بالاعدام العاديين ، كانوا يتزهون فى
ردهات السجون منذ خمسة اشهر او ستة ، وهم
يستنشقون الهواء وقد هدأت انفسهم منذ اثاره هذه
المسألة فى البرلمان ، ووثقوا من انهم سوف يعيشون وقد
اعتقدوا ان ايقاف التنفيذ هذا معناه العفو عنهم .. ولكن،
صبرا لحظة !



حقا لقد كان الجلال خائفا للغاية ، ففي اليوم الذى
كان قد سمع فيه المشرعين يتحدثون عن الانسانية وعن
حب الخير وعن التقدم ، ظن انه ضائع لا محالة ! وبلغ من
نعاسته انه اختبأ تحت مقصلته وهو لا يحس بأذى سرور
او ارتياح تحت شمس شهر يوليو ، كبومة فى وضوح
النهار ، وهو يحاول جاهدا ان يجعل الناس ينسون امره ،
وكان يسد اذنيه ، ولا يجرؤ على ان يلتقط أنفاسه ..
لم يعد يراه احد منذ ستة اشهر ، ولم يكن احد يدرى
ما اذا كان ميتا او لا يزال على قيد الحياة ، ومع ذلك فقد
خذ الرجل يطمن رويدا رويدا فى ظلماته ، وكان ينصت
لى ما كان يتنور فى البرلمان فلم يعد يسمعهم ينطقون

باسمه ، ولم يعد يسمع تلك الكلمات الرنانة التي كانت قد ألقت في قلبه الرعب . لم تعد ثمة تعليقات بليغة من كيفية معالجة الجرائم والعقوبات ، فقد كانوا يهتمون بأشياء أخرى على شيء من الخطورة فيما يختص بمصلحة المجتمع ، كطريق يصل بين قريتين ، أو منح امانة لمثلئ دار الأوبرا ، أو زيادة الميزانية الهزيلة بمقدار مائة ألف من الفرنكات !! لم يعد يفكر فيه أحد ، هو : قاطع الرعوس !

وما أن رأى الرجل ذلك حتى اطمأن قلبه ، وأطـل برأسه خارج الجحر مقلبا بصره في جميع الاتجاهات ، ثم خطا الى الامام خطوة أو خطوتين ، كما يفعل أى قار من قتران الشاعر « لافوتتين » ، وبعد ذلك خاطر بأن خرج تماما من مخبئه ، ثم قفز على المقصلة وأخذ يصدھا ويمسحھا ويصلح من شأنها ، ثم لمعها وداعبها وجربها « على الفاضى » وهو يعد نفسه بأن يقدم عملا لهذه الآلة القديمة التي علاھا الصدا واتفقها البطالة !!

وتلفت الجلاد خلفه فجأة ، وأمسك بأحد هؤلاء المنكودى الحظ كما سمحت له الصدفة في أول مسجن صادفه ، أحد هؤلاء الذين كانوا يعولون على الحياة ؛ أمسك به من شعره وجذبه اليه ، ثم جرده من ملابسه ، وشذ وثاقه ، وأعلنه .. وهكذا عادت عقوبة الاعدام !

ان هذا كله شيء شنيع .. ولكنه التاريخ !

نعم ، لقد كانت هناك فترة مدتها ستة أشهر أجل فيها تنفيذ عقوبة الاعدام ومنحت لمسجونين تعساء ، ضوعفت لهم العقوبة مجانا على هذا النحو يجعلهم يأملون في الحياة

ويتعلقون بها ، ثم .. بلا سبب .. وغير ضرورة ، ولمجرد
اللذة الفنى وقف تنفيذ أحكام الإعدام ذات صباح ، وقطعت
رعوس كل هؤلاء الناس فى يرود شديد وبطريقة منظمة ..
آه ! .. يا الهى ! هل لى أن أسألكم : ما ضرنا نحن جميعا
لو عاش هؤلاء الرجال ؟ ألا يوجد فى فرنسا هواء يكفى
الجميع ؟

ونظرا لان كاتبنا صغيرا فى الحكومة كان لايغنيه الامر ،
نهض من على مقعده ذات يوم ، وهو يقول : « هيا بنا ! ..
لم يعد أحد يفكر فى الغاء عقوبة الإعدام . لقد حان
الوقت لنعود الى قطع الرقاب بالمقصلة ! » لابد أن يكون
قد حدث فى قلب هذا الرجل أمر وحشى ، أمر بالغ
الشناعة !

ونرى لزاما علينا أن نقول من ناحية أخرى أنه لم تصاحب
تنفيذ أحكام الإعدام ظروف أكثر بشاعة قط الا منذ الغاء
وقف تنفيذ أحكام الإعدام ، الذى صدر الأمر به فى شهر
يوليو - ولم تكن قصص مايجرى فى ساحة الإعدام قط
أكثر إثارة للنفوس ، مما يبرهن تماما على مقتت الناس
لعقوبة الإعدام .. ان ازدياد فزع الناس من هذا الحكم
انما هو عقاب عدل موجه لأولئك الذين أعادوا تطبيق
قانون الدم ، فليلقوا جزاء وفاقا على ما صنعوه .



ويجب أن نذكر هنا مثلين أو ثلاثة امثال لما حدث فى
بعض وقائع الاغتيال ، مما ينضح بشاعة وقلادة . يجب
علينا أن نرهق أعصاب زوجات وكلاء النيابة ، فالمرأة
لها اثرها أحيانا فى إيقاف الضمير .

فى نهاية شهر سبتمبر الماضى على وجه التقريب ، وفى
أواسط فرنسا - ولا يحضرنا تماما المكان ، واليوم ، واسم
الحكوم عليه ، ولكننا سوف نعتز على هذا كله اذا حدث
أن شك أحد أو عارض فى صحة هذه الواقعة - ونعتقد
أن ذلك حدث فى « باميه » . فقد دخلوا على رجل فى
سجنه حيث كان يلعب الورق فى هدوء ، فأعلنوه بأنه
سوف يموت بعد ساعتين ، فأرسل هذا القول رجفة
قاسية فى كل أوصاله . ذلك أنهم كانوا قد نسوا أمره
لستة أشهر فلم يعد يفكر فى الموت . . وحلقوا للرجل
لحيته ، وقصوا له شعره ، وأوثقوه بالحبال ، وجعلوه
يعترف أمام القسيس . ثم أركبوه عربة « كارو » بين
أربعة من الجنود ، ومروا به خلال الجماهير حتى وصلوا
الى مكان التنفيذ .

والى هنا ، فالامر يهون ، إذ أنه يتم على هذا النحو .
ولما بلغ الرجل مكان الآلة الرهيبة تلقاه الجلاد من
القسيس ، وحمله وربطه على المقصلة ، ثم جعله يطاقىء
رأسه وهوت السكين . لقد تحرك المثلث الحديدى الثقيل
فى صعوبة ثم هوى وهو يحك فى مجراه ! وهنا بدأت
البشاعة ، فقد أخذت السكين تحز فى رقبة الرجل دون
أن تلذجه ، فصاح صيحة بشعة . وحرار الجلاد فى الامر
فرفع السكين ثم تركها تهوى من جديد . فعضت رقبة
المسكين مرة أخرى ولكنها لم تقطعها . فصرخ الحكوم
عليه ، وصاح الجمهور كذلك ، فرفع الجلاد السكين
مرة ثالثة وهو يأمل خيرا فى الضربة الثالثة ولكن . . بلا
جدوى !

ان الضربة الثالثة قد فجرت نهرا ثالثا من السماء
اخذا يجرى على رقبة المحكوم عليه ولكنها لم تطح برقبته !
والآن فلنوجز : ان السكين قد رفعت ثم هوت خمس
مرات وخمس مرات جرحت المحكوم عليه ، وخمس مرات
صرخ الرجل من اثر الضربة ، وهز راسه الحى وهو
يطلب الرحمة ! فثار الشعب وامسك بأحجار ليرجم بها
الجلاد التعس ، فهرب الجلاد تحت المقصلة واحتسى خلف
خيول الجنود .. ولكن هذه ليست نهاية المأساة ..

ان المحكوم عليه حينما وجد نفسه وحيدا على المقصلة ،
اعتدل على اللوحة الخشبية وظل واقفا هناك بمنظره
المفزع ، وهو يقطر دما ويسند راسه نصف المقطوع ، الذى
كان يتدلى على كتفه ، وراح يطلب فى صياح مبجوح ان
يتكوا وثاقه !

فغمرت الشفقة قلب الجمهور ، وهم بان يقتحم نطاق
الجنود وان يخف لنجدة هذا البائس الذى نفذ فيه حكم
الاعدام خمس مرات . وفى تلك اللحظة بالذات ، صعد
على المقصلة صبي الجلاد ، وهو شاب فى نحو العشرين
من عمره ، وامر المحكوم عليه بان يستدير كي يفك
وثاقه ، ثم استغل وضع هذا الرجل المشرف على الموت ،
الذى كان يسلم نفسه اليه بسلامة نية ، فوثب على ظهره
وشرع يقطع له فى صعوبة ما كان قد تبقى من رقبته بسكين
جزاير !

ان هذا قد حدث وراه الناس راي العين .. ثم ،
زاده راي العين !

وكان هنالك بحسب نص القانون ، قاض يشهد تنفيذ هذا الحكم . وكان يستطيع بإشارة منه أن يوقف كل شيء! فماذا كان يفعل هذا الرجل اذن وهو في عربته بينما كانوا يقتالون انسانا ؟ ماذا كان يفعل معاقب القتلة هذا في الوقت الذي كانت عملية اغتيال تجري في وضح النهار ، امام عينيه ، وتحت خيـسول عربته ، وتحت زجاج نافذتها ؟ .

لم يقدم القاضي للمحاكمة ! ولم يقدم الجلاد للمحاكمة ، ولم تحقق أية محكمة في هذا الافناء الوحشي لجميع القوانين في شخص مخلوق مقدس من مخلوقات الله !



في عصر همجية القانون الجنائي في القرن السابع عشر ، ابان حكم « ريشيليو » وحكم « كريستوف فوكيه » ، حينما اعدم السيد « دى شاليه » امام الناس في ميدان بمدينة « نانت » على يدي جندي غير ماهر ضربه اربعا وثلاثين ضربة (١) بآلة حادة يستعملها صانع البراميل في تجميع الخشب ، وذلك بدلا من أن يضربه ضربة واحدة بسيف ، بدا هذا على الاقل أمرا غير مشروع في نظر برلمان باريس ، فأجرى تحقيقا و اقيمت قضية . ولئن كان ريشيليو لم يعاقب ، ولئن كان كريستوف فوكيه لم يعاقب فان ذلك الجندي قد لقي جزاءه . كان هذا ظلما دون شك ، ولكنه ظلم يكمن العذل وراءه !

(١) يقول لايرت انها اثنتان وعشرون ضربة ويقول (اوبرى) انها أربع وعشرون . . . وكان مسيو (دى شاليه) يصرخ في كل مرة حتى الأخيرة العشرين !

أما هنا ، فلم يحدث شيء على الإطلاق . لقد وقع هذا الحادث بعد شهر يوليو في وقت سادت فيه الطباع الرقيقة والتقدم ، وبعد عام واحد من « مجزئة » البرلمان المشهورة على عقوبة الأعدام . حسنا ! إن هذا الحادث لم يذكره أحد على الإطلاق ، ونشرته صحف باريس كأنه حكاية عادية ، ولم يحاكم أحد بسببه ولم يوجه الاتهام إلى أحد ! كان كل ما عرفوه أن المقصلة قد ألفت عمدا ، ألفتها شخص كان « يريد أن يضر بمنفذ أحكام القضاء » ، كان هذا الشخص هو أحد خدم الجلاد ، وقد دبر هذه المكيدة لينتقم من سيده لأنه كان قد طرده من خدمته .
لم تكن هذه إلا مكيدة خادم ، فلنتابع سرد أمثلتنا إذن :

وفي مدينة « ديجون » ، سيقت امرأة منذ ثلاثة أشهر إلى ساحة الأعدام ، « تصوروا .. امرأة ! » ، وفي هذه المرة أيضا لم تؤد سكين الدكتور جيوثان (١) عملها كما يجب ، فلم تقطع الرأس تماما بحيث يتفصل عن الجسم . وعندئذ ، تعلق مساعدو الجلاد بقدمي المرأة ، وفصلوا رأس البائسة عن جسدها وهي تطلق صرخات مدوية ، بأن انتزعوها انتزاعا بقوة الشد والجذب .

وفي باريس ، نعود إلى الوقت الذي كان يجري فيه تنفيذ عقوبة الأعدام في السر . فنظروا إلى أنهم كسانوا منذ شهر يوليو لا يجرمون على تنفيذ أحكام الأعدام في

(١) يضى المقصلة التي عرفت في فرنسا منذ الثورة الفرنسية بهذا الاسم ، نسبة إلى مخترعها الدكتور جيوثان - المترجم .

ساحة الاعدام ، والى انهم كانوا خائفين ، وبما انهم كانوا
جبناء ، فان هذا هو ما حدث :

لقد أخذوا أخيراً من سجن « بيستر » رجلاً محكوماً
عليه بالاعدام ، يدعى « ديزاندريو » على ما اعتقد ،
ووضعه في شيء يجز على عجلتين ، مقلداً من كل نواحيه
كسلة ، ومقلداً قفلاً محكماً بالاقفال والمزاليج ، ثم ساروا
به دون جلبة وبلا جمهور يرافقه ، بين جنديين أحدهما
أمامه والآخر من خلفه ، ثم القوا بالسلة والرجل الذي
فيها في وسط الحقول خارج باريس ، فيما وراء حي « سان
جاك » .. وكانت الساعة الثامنة صباحاً في مطلع النهار
عندما وصلوا الى هناك ، وكانت هناك مقصلة « طازجة »
لم تستعمل بعد أعدت خصيصاً لهذا الرجل ، وكان الذين
شهدوا هذا المنظر بضعة غلمان صفار اجتمعوا على كومة
احجار قريبة حول تلك الآلة التي نصبت على غير انتظار
.. ثم أخرج الرجل من السلة في سرعة ، ودون أن تتاح
له أية فرصة ليلتقط أنفاسه ، ثم قطع رأسه خلسة في
صورة تنطوي على الخيانة والعار ! .. وهذا هو
ما يسمونه « عملاً رسمياً وعاماً من أعماله المعدالة
الكبرى » ، قبالها من مكرية دنيئة !

كيف اذن يفهم رجال الملك كلمة المدنية ؟ وفي أي عصي
نعيش ؟ ان المعدالة قد انحطت حتى أضحت جينسلا
وخطباً قياً للشناعة !

ان الشخص المحكوم عليه بالاعدام اذن شيء مخيف للغاية
ينخشى المجتمع بأسه ، ويأخذ حذره منه الى هذا الحد
وعلى هذا النحو !

ومع ذلك ، فلنكن منصفين ! ذلك ان تنفيذ عقوبة
الاعدام لم يكن بطريقة سرية تماما . ففي الصباح ، نادى
النادون كالمعتاد ، وبيع حكم الاعدام فى شوارع باريس
وميادينها .. ويبدو ان هناك اناسا يعيشون من بيع هذه
الاشياء ، فهل تسمعون ؟ انهم يتخذون من جريمة انسان
سيرة الحظ ومن عقابه وعذابه واحتضاره سلعة تباع
الورقة منها بدرهم ! فهل فى وسعكم ان تتخلوا شيئا
اكثر قبحا من هذا الدرهم اللطخ بالدم ؟ فمن ذا الذى
يلتقطه الآن من بينكم ؟

تلك وقائع كافية ، كافية اكثر مما يبقى .. اليس
هذا كله شيئا مروعا ؟ فماذا لديكم تستطيعون به ان
تؤيدوا عقوبة الاعدام ؟

انا تلقى عليكم هذا السؤال بصورة جدية ، تلقىه
عليكم كى تحيبنوا عنه . انا توجه الى علماء الجريمة
لا الى المثقفين الثرثارين ، فنحن نعلم ان هناك من يؤيد
عقوبة الاعدام ، لا لشيء الا لىخالف بذلك راي الغير كما
يفعل فى كل شيء . وان هناك آخرين لا يحبون عقوبة
الاعدام الا لانهم يكرهون زيدا او عمرا ممن يهاجنونها ،
فهى بالنسبة اليهم مسألة كلام ... مسألة اشخاص ..
مسألة افراد يسمون فلانا وفلانا . هؤلاء هم الحساد ،
وكثيرون منهم من المشرعين ومن كبار الفنانين ، ومثلهم
كمثل « جوزيف جريبا » فى معارضه « لفيلا تجيرى » ،
وكمثل « توريجيانى » فى نقده « لمايكل انجلو » ، وكمثل
« سكوديرى » فى تحديه للكاتب المسرحى « كورنى »

اننا لا نتوجه بالحديث الى هؤلاء الناس ، وانما الى رجال القانون بمعنى الكلمة ، والى الفكرين وذوى المنطق السليم ، الى اولئك الذين يحبون عقوبة الاعداد لانها عقوبة الاعداد ، يحبونها لجمالها وطيبتها وحسنها !

هيا اذن .. فليدلوها بدلوهم ، وليقدموا لنا حججهم .

يقول الذين يحاكمون غيرهم ويصدرون عليهم الاحكام ان عقوبة الاعداد امر ضرورى ، أولا : « لان من الضرورى ان نبتز من المجتمع عضوا قد اساء اليه من قبل وقد يسيء اليه بعد ذلك . . فاذا كان الامر مقصورا على ذلك فالسجن المؤبد يكفى . فلماذا الموت اذن ؟ افتترضون انه يمكن الفرار من السجن ؟ حسنا .. فلتشددوا الحراسة . فان كنتم لا تثقون من مائة القضاة الحديدية ، فكيف تتجرعون على ان تحبسوا وراءها الوحوش الضارية ؟

ليس ثمة ما يدعو الى وجود الجلاد مادام السجن يكفى ولكنهم يستطردون فيقولون : « ان المجتمع يجب ان يثار لنفسه وان يعاقب . « كلا ، لا هذا ولا ذاك ، فالثار شيء فردى ، اما العقاب فييد الله »

والمجتمع بين اثنين : العقاب فوق المجتمع ، والانتقام اقل منه . الاول كبير للغاية ، والثانى صغير للغاية ، وكلاهما لا يلائمه . ومن واجب المجتمع الا « يعاقب لينتقم » ، بل ان « يصلح ليصل الى ما هو احسن » .. فقيروا اذن صيغة علماء الاجرام على هذا النحو ، فنحن نفهمها وتقبلها على هذا التعديل .

يبقى السبب الثالث والاخير ، وهو نظرية ضرب المثل :

« يجب أن يضرب المثل الرادع ! .. يجب الارهاب بمنظر
المصير الذى ينتظر المجرمين ، تلقى به الخوف فى قلوب
الذين يميلون الى محاكاتهم ! » .. ان هذه العبارة تكاد
تكون بالحرف الواحد تلك الجملة الخالدة التى يرددها
ممثلو الاتهام فى « النيبات » الخمسمائة الموجودة فى
انحاء فرنسا مع تغيير طفيف ونان !

حسنا .. انا نتكر اولاً ان هناك مثلاً وهبرة ، نتكر ان
منظر التعذيب يأتى بالنتيجة المرجوة منه ، فهو بدلاً من
ان يهذب الشعب ، يضعف من روحه المعنوية ويقتل لديه
كل شعور ، وبالتالي كل فضيلة . والادلة على هذا
كثيرة ، يزدحم بها استدلالنا لو اردنا ان نذكرها . ومع
ذلك فسوف نسوق واقعة من بين الف واقعة ، ذلك لانها
وقعت حديثاً جداً ونحن نكتب ، منذ عشرة ايام فقط ،
وهى ترجع على التحديد الى يوم ٥ مارس الماضى ، يوم
المهرجان .

فقد حدث فى مدينة « سان بول » ، عقب اعدام
رجل يدعى « لويس كامى » مباشرة ، وكان قد ارتكب
جريمة حريق ، حدث ان جاء نفر من المائتين ليرقصوا
حول المشنقة وهى لا تزال ساخنة ، وكان ذلك فى يوم
من ايام الاعداد المسيحية ! .. فاضربوا المثل اذن التماساً
للعبرة !

نعم ، نعم .. انكم تستمسكون بنظريتكم الروائية فى
المثل رقم التجربة . فلنعد اذن الى القرن السادس عشر ،
وعليكم ان تكونوا مرعبين حقاً ! اعيدوا مختلف انواع

التعذيب .. اعيدوا الينا « قاريناشي » والاستخاص اللذين كانوا يكلفون رسميا بالتعذيب .. اعيدوا لنا الصليب والحرق وتمزيق الاوصال واقتلاع الاظافر. وقطع الادن ودفن المرء حيا وعلى أعضاء الجسم والمرء حى يعيش !! اعيدوا لنا عند كل ناصية فى شوارع باريس ، منظر الجلاد البشع كأنه حانوت جديد مفتوح كبقية الحوانيت ، ومزود بصفة مستمرة باللحم الآدمى الطازج ! اعيدوا الينا ساحة الاعدام التى كانت مهيأة فى « مونفوكون » بقواعدها الحجرية الست عشرة ، وجلاديهما الجالسين و « بدروماتها » المملوءة بالعظام ، والراح التعذيب الخشبية ، و « كلابانها » وسلاسلها ، وخوازيقها ، وغربانها التى تنهش جثثها العفنة !! نعم ، اعيدوا ساحة الاعدام هذه مع المشائى الملحقة بها ورائحة الجثث النتنة التى كانت رياح الشمال الغربى تنقلها وتحملها معها على طول حى « التامبل » فى ضواحي باريس !! اعيدوا الينا صبي جلاد باريس العظيم فى قوته وسطوته واستمراره وجبروته .. حسنا ! .. هذا هو مثلكم بصورة مكبرة !! هذه هى عقوبة الاعدام مفهومة فهما جيدا . انها طريقة للتعذيب على نطاق واسع وهذا هو الشيء الشنيع المروع !

اوه ! افعلوا ما يفعلونه فى انجلترا فى انجلترا — وهى بلاد التجارة — ياخذون مهربا الى ساحل « دوفر » حيث يشنقونه ضربا للمثل ، ولضرب المثل أيضا يتركونه معلقا فى جبل المشنقة ! ولكن ، نظرا الى أن تقلبات الجو قد تلتف الجثة ، فانهم يغلّفونها فى عناية بقماش مدهون

بالقطران ، وذلك حتى لا يضطربهم الامر الى تجديده علنا
الغلاف الا اقل عدد ممكن من المرات .. فيأله من بلد
يتوخى الاقتصاد ! بلد يطلون فيه المشوقين بالقطران !

ومع هذا ، فان ذلك فيه شيء من المنطق ، فهو اكثر
الطرق انسانية لفهم نظرية المثل .

ولكن انتم .. اضحيج انكم جادون حقا ، اذ تعتقدون
انكم تضربون مثلا حين تقطعون رقبة انسان بائس ،
بطريقة تعسة في ركن قصي مهجور من مشارف العاصمة ؟
قد يكون هذا مقبولا لو انه تم في مساحة الاعدام ، وفي
وضح النهار ! ولكن ، ان يحدث ذلك في حقول ضاحية
من ضواحي باريس .. في « سان جاك » ؟ .. وفي
الثامنة صباحا والنهار لم يكذبطلع بعد ؟ من ذا الذي يمر
من هناك ؟ ومن ذا الذي يرى ذلك ؟ ومن ذا الذي يعرف
انكم تقتلون رجلا في ذلك المكان ؟ ومن ذا الذي يشك في
انكم تضربون مثلا هناك ؟ مثلا لمن ؟ لاشجار الطريق
طبعاً !

افلا ترون اذن ان تنفيذكم لاجكم الاعدام علنا يتم خلصة ؟
افلا ترون اذن انكم تخبثون ؟ وانكم تخافون وتخجلون من
فعلتكم ؟ وانكم تتمتمون على نحو يدعو الى السخرية قائلين
ان هذه هي العدالة ؟ انكم في الواقع خجلون وجلون ايها
السادة ، ومزعزعون قلقون ، وغير واثقين من انكم على حق ،
وان الشك الذي لدى الجميع قد تسرب الى نفوسكم ،
وانكم تقطعون الرموس على سبيل « الروتين » دون ان
تعرفوا تماما ما تفعلون ! افلا تشعرون في قرارة انفسكم
انكم قد فقدتم على الاقل الشعور الاخلاقي والاجتماعي

برسالة الدم التي كان اسلافكم القضاة العتاة يؤدونها
بضمير مطمئن للغاية ؟ وفي الليل ؟ افلا تتقلبون على
وسائدكم اكثر مما كانوا يتقلبون ؟ ان آخرين من قبلكم قد
امروا بتنفيذ العقوبة القصوى ، عقوبة الاعدام ، غير انهم
كانوا يعتقدون انهم على حق ، وانهم عدول وانهم يحسنون
صنعا . ان « جوفينيل ديزرسان » كان يعتقد انه قاض ،
و « ايلي دي توريت » كان يعتقد انه قاض ، و « لوباردومون »
و « لارينبي » و « لافوماس » كانوا يعتقدون انهم قضاة
.. اما انتم .. اما انتم فلستم موقفين تماما في قرارة
انفسكم انكم لستم قتلة !

انكم تتركون ساحة الاعدام الى ساحية « سان جالك » ،
وتفرون من الجمهور الى العزلة ، ومن النهار الى الفسق
ولا تقومون بما تقومون به في ثقة وثبات . ولست اتردد
في ان اقول لكم : انكم تختبئون !

هذه هي كل الاسباب التي تنتحلونها لعقوبة الاعدام
قد تحطمت اذن ، وهذا هو منطق ممثلي الاتهام بأسره قد
اصبح عدما ، وهذه كل مرافعات النيابة قد فسدت
فصارت رمادا . ان اقل لمسة من المنطق لابد ان تذيب كل
تفكير معوج .

انه لا ينبغي اذن ان ياتينا رجال الملك بعد الان يطالبوننا
— نحن المحطيين — برعوس جديدة ، نحن الرجال ، وهم
يرجوننا في صوت يداعبنا باسم المجتمع الذي تجب حمايته
وياسم الثار للشعب ، ان نضمن لهم ضرب المثل الرادع ،
ان هذا كله ليس الا بلاغة وكلاما أجوف ، ليس الا مجرد
بالون منفوخ تكفي وخزة بسيطة من دبوس ، كي تحيله

الى لا شيء ، اذ ليس وراء هذه الثروة الخطوة غير قسوة القلب والشراسة والهمجية ، والرغبة فى اظهار التحمس للعمل وضرورة كسب العيش . اصمتوا ايها السادة ، فانا نحس بمخالب الجراد تحت أنامل القاضى الحريية !

انه ليشق علينا أن نفكر فى برود فى امر مدع عام جرىء . انه رجل يكسب عيشه بارسال الآخرين الى المشنقة ، فهو المورد الرسمى لساحات الأعدام ! ومن ناحية اخرى ، فهو رجل يزعم لنفسه الاسلوب الادبى الجميل ، وهو ذلق اللسان ، أو يحسب أنه كذلك ، ويردد عند الحاجة بيتا أو بيتين من الشعر اللاتينى قبل أن يسوق انسانا الى الموت ، ويحاول جاهدا أن يحدث فى مستمعيه التأثير الذى يريده ، وهو شديد العناية بامر كرامته - يا للشقاء ! هذا فى الوقت الذى تكون فيه حياة الآخرين فى الميزان ! ان لهذا المدعى العام نماذج : نماذج خاصة يتعلم على المرء ان يبلغ مستواها ، مثل « بلار » ، و « مارشانجى » تماما كما يكون للشعراء نماذج تحتذى مثل « راسين » أو « بوالو » . وفى المناقشات التى تدور فى المحكمة ، تراه يجنح دائما الى ناحية المقصلة ، ولا غرو فى دوره ، وهى شغله الشاغل . والاهتمام الذى يوجهه انما هو عمله الادبى الذى يزينه بالاستعارات ، ويعطره بالنصوص ، يستشهد بها كي يظفر باستحسان الحاضرين فى الجلسة ، وينتزع اعجاب السيدات ، ولديه ذخيرة من الأفكار الشائعة التى لا تزال جديدة تماما على البيئات الريفية ، وله بلاغته فى التعبير ، واسلوبه الرقيق المصطنع الذى يشبه فى رفته اساليب

الكتاب . انه يكره الكلمة الخالية من الاستعارة ، مقتا
يدانى المقت الذى يضمه لها شعراؤنا المتمسكون الى
مدرسة « دوليل » فلا تخشوا اذن أن يسمى الاشياء
باسمائها فذلك لن يحدث ، اذ أن لديه قناعا كاملا من
النعوت والصفات لكل فكرة يمكن أن تثيركم وهى مجردة
عارية . أن فى وسعه أن يجعل الامر المفزع مقبولا، ويخفف
من حدة سكين المفصلة ، ويوازن الميزان ، ويغلف السلة
الحمراء (١) فى غلالة رقيقة من الاستعارات . انه رقيق
ومتحفظ ، فهل تتصورونه بالليل فى مكتبه ، وهو يتأنق
فى اعداد هذه الخطبة التى ستنصب بسببها المشنقة
بعد ستة ايسابيع ؟ هل ترونه وهو يعرق دما وماء كى
يحاصر رأس متهم فى أسوأ بند من بنود القانون ؟ وهل
تبصرونه وهو « ينشر » رقبة انسان بأئس بمنشار قانون
أسىء صنعه ؟ ألم تلاحظوا كيف ينقع ثلاثة نصوص أو
أربعة سامة فى فيض من العبارات البليغة ، كى يعبر بها ،
ويستخرج منها بجهد جهيد موت انسان ؟ أفلا يحتمل
أن يكون الجلاد قاعدا القرفصاء عند قدميه فى الظلام ،
تحت مكتبه وهو جالس يكتب ، وأنه قد يكف عن الكتابة
بين آن وآخر ، ليقول له كما يقول السيد لكلبه : « اهدأ
اهدأ ، فسوف تنال عظمتك ! » .

ومن ناحية أخرى ، فقد يكون رجل الادعاء هذا فى
حياته الخاصة رجلا شريفا ، وأبا عطوفا ، وأبنا صالحا ،
وزوجا مخلصا ، وصديقا وفيئا .. الى غير ذلك مما

(١) أى سلة المفصلة التى يسقط فيها رأس المحكوم عليه عند قطعه .

تذكره العبارات الطيبة المنقوشة على لوحات القبور إفي
مدافن « لاشيز » ..

فلنأمل إذن أن يأتى اليوم الذى يلغى فيه القانون هذه
الوظائف المحزنة ، وجو حضارتنا وحده هو المسئول عن
القضاء على عقوبة الاعدام فى فترة معينة من الزمن .

ويقلب على ظننا فى بعض الاحيان أن الدين يدافعون
عن عقوبة الاعدام لم يفكروا فيها فيحسبوا التفكير .
ولكن ، ضعوا إذن بعض الجرائم فى الميزان ، فهذا القانون
العنيف يخول للمجتمع الحق فى أن يسلب من الانسان
شيئا لم يمنحه اياه ، وهذه العقوبة انما هى أكثر العقوبات
التي لا يمكن اصلاح نتائجها واشدها استمعصاء على
الاصلاح !

ذلك أن امامكم امرين لا ثالث لهما :

فاما أن يكون الرجل الذى تقضون على حياته لا أسرة
له ولا اهل ولا روابط فى هذا العالم ، وفى هذه الحالة
لا يكون قد تلقى تربية أو تعليما أو عناية ما ، بنفسه أو
بقلبه .. فبأي حق إذن تقتلون هذا اليتيم البائس ؟
اتعاقبونه لانه كان يزحف فى طفولته على أرض لا سند له
فيها ولا مرشد ولا معين ؟ انكم تعاقبونه إذن على العزلة
التي تركتموه يهيم فيها على وجهه ، وتجعلون من مصيبتيه
هذه جريمة ، وهو الذى لم يعلمه أحد ماذا كان عليه أن
يفعل ! أنه رجل جاهل ، والخطأ ليس خطاه ولكنه خطأ
القدر .. انكم تعاقبون بريئا !

واما أن هذا الرجل ذو أسرة . فهل تحسبون عندئذ
أن الضربة التي تقطعون بها رقبتة لا تصيب الا اياه ؟ وأن

أباه ، وامه ، وأولاده لن يقطروا دما كذلك ؟ كلا ، فانتم
بقتله انما تقطعون رقبات أسرة بأسرها . فانتم هنا كذلك
تعاقبون الابرياء !

ان عقوبة الاعدام عقوبة شاذة عمياء ، على اى وجه
نقلها نجدها تصيب البريء !

اسجنوا هذا الرجل ، هذا المذنب الذى له أسرة ،
فسوف يستطيع وهو فى سجنه ان يتابع العمل من
أجل ذويه ، اذ كيف يكون فى وسعه ان يعولهم وان يجعلهم
يعيشون وهو راقد فى قاع قبره ؟ ترى هل تفكرون دون
ان تأخذكم الرجفة فيما سيثول اليه امر هؤلاء الاولاد
الصغار ، والبنات الصغيرات الذين تنتزعون منهم
والدهم ، اعنى لقمة العيش ! أم هل تعملون على هذه
الأسرة لتزودوا بها الليمان بعد خمسة عشر عاما ؟ ...
آه ! يا للابرياء المساكين !

عندما يصدر حكم بالاعدام على عبد رقيق فى
المستعمرات ، فانهم يدفعون لصاحبه ومالكه تعويضا
مقداره ألف فرنك ! ماذا أيها السادة ؟ انكم تعوضون
خسارة السيد ولا تعوضون الأسرة شيئا ! وهنا أيضا
بالله عليكم ، ألا تنتزعون رجلا من بين ذويه اصحاب الحق
فيه ؟ أو ليس هو ملكا لوالده ولزوجته ولابنائه الى حد
يبلغ فى القداسة اكبر كثيرا من درجة ملكية السيد
لعبدته ؟ .

لقد سبق لنا أيها السادة ان اتهمنا قانونكم هذا بأنه
اقتيال ، وهانحن أولاء نتهمه الآن بأنه سرقة .

وثمة شيء آخر : فهل فكرتم فى روح هذا الرجل أوهل
تجرعون على ازهاقها بمثل هذه السرعة ، وبمثل هذا

الاستخفاف ؟ فيما مضى ، على الأقل ، كان هناك شيء من
الايمان فى قلوب الناس ، وفى اللحظة الحاسمة كانت نفعه
الدين المنبثة فى الهواء تلين أكثر القلوب قسوة وصلابة ،
فكان المحكوم عليه فى نفس الوقت تأثبا يكفر عن ذنب قد
ارتكبه ، وكان الدين يفتح أمامه عالما ، فى نفس اللحظة
التي كان المجتمع فيها يفلق فى وجهه عالما آخر . كانت
النفوس جميعا تثق بالله ، ولم تكن المشقة الا حدا من
حدود السماء ، أما الآن ، فما هو الامل الذى تضعونه فى
مشقة لا تؤمن بها الغالبية العظمى من الجماهير ؟

ليست هذه من غير شك الا « اسبابا عاطفية » كما
يقول بعض الذين يزددرون العاطفة ولا يستمدون منطقهم
الا من رعوسهم ، غير أنها فى نظرنا هى أفضل الاسباب ،
ونحن غالبا ما نفضل الاسباب العاطفية على العقلية .
ويجب علينا الا ننسى من جهة أخرى أن النوعين يتساندان
على الدوام ، فكتاب « قانون الجرائم » (١) مأخوذ من
كتاب « روح القوانين » (٢) ، و « مونتسكيو » هو الذى
أنجب « بيكاريا » .

ان المنطق معنا ، والعاطفة معنا ، والتجربة تؤكد وجهة
نظرنا كذلك . ففى الدول النموذجية حيث ألغيت عقوبة
الاعدام ، أخذ مجموع الجرائم الكبرى يقل باطراد عاما
بعد عام ، فأدخلوا هذا فى حسابكم .

ومع ذلك ، فاننا لا نطالب فى الوقت الحاضر بالغاء
عقوبة الاعدام الغاء تاما وبطريقة فجائية على النحسو

(١) تأليف (بيكاريا) .

(٢) تأليف (مونتسكيو) .

الطائش الذي اتبعه مجلس النواب ، بل نريد ، على العكس ، أن نجرب كل المحاولات ، وأن نتخذ كسافة الاحتياطات ، وأن نلزم في هذا الحذر كل الحذر . ومن جهة أخرى ، فإننا لا نريد إلغاء عقوبة الإعدام فحسب ، وإنما نريد كذلك تعديلا شاملا لكل أنواع العقوبات من أولها الى آخرها ، من الحبس البسيط الى المقصلة ، مع ملاحظة أن الزمن يعتبر أحد العوامل التي تجب مراعاتها في عمل كهذا ، حتى يتم على الوجه الأكمل . وفي نيتنا أن نكتب المزيد في هذا الموضوع شارحين الطرق والافكار التي تبدو في نظرنا عملية ممكنة التطبيق . ولكن ، اذا استثنينا إلغاء حكم الإعدام جزئيا في حالات تزيف النقد ، والحرق ، والسرقه المصحوبة بظروف مشددة ، الى غير ذلك ، فإننا نطالب منذ الآن ، وفي جميع القضايا الكبيرة ، بأن يلتزم رئيس المحكمة بأن يسأل المحلفين هذا السؤال : هل ارتكب المذنب جريمة بدافع من العاطفة او بدافع المنفعة ؟ فاذا جاء رد المحلفين بأن « المتهم قد ارتكب ما ارتكب بدافع العاطفة » فيجب الا يصدر عليه حكم بالإعدام . . فهذا كفيل على الأقل بأن يبعد عنا بعض احكام الإعدام التي تثير نفوسنا ، وكان ذلك خليقا بأن ينقذ حياة كل من « أولباخ » و « ديباكير » وهو خليق كذلك بأن ينقذ رقبة من يقف مسوقف « عطيل » (١) في المستقبل .

ومن جهة أخرى ، فإننا يجب الا نخدع ، فمسألة عقوبة

(١) اشارة الى جريمة عطيل في رواية شكسبير المروعة عندما قتل زوجته بسبب الغيرة المتأججة .

الاعدام هذه تنضج يوما بعد يوم ، وسوف يحلها المجتمع بأسره ، كما فعل ، قبل انقضاء وقت طويل . فليحذر علماء الجريمة المعاندون ، فقد أخذت أحكام الاعدام تتناقص منذ قرن من الزمان ، وأخذت تنجح تقريبا نحو شيء من اللين والحنان ، وهذا نذير شيخوخة واضمحلال : انه علامة من علامات الضعف ، علامة موت قريب . لقد انتهى زمن تعذيب المتهمين وربطهم على العجلة ، وولى عصر صلب المحكوم عليهم .. بل ان القصة ذاتها عبارة عن تقدم ! .. ان هذا شيء عجيب ! لقد كان « السيد جيوتان » (١) انسانا خيرا حقا !

نعم .. ان هذه الآلة ذات الاسنان والتروس الرهيبة التي التهمت عددا ضخما من الرعوس - آلة « فارمنانشى » و « فوجلانس » و « دولانسكر » و « ايزاك لوازيل » و « أويد » و « ماشوه » - هذه الآلة قد بدأت تضمحل .. بدأت تهزل .. بدأت تموت !

هاهى ذى ساحة الاعدام لا تريدها ، لان هذه الساحة تريد ان ترد لنفسها اعتبارها .. ان شاربة الدماء المعجور قد سلكت في شهر يوليو سلوكا حسنا (٢) ، فهى تريد منذ الآن ان تحيا حياة أفضل ، وأن تظل جذيرة بصسنبيها الاخير (٣) .. ان الحياء يعود اليها ، وهى التى كانت

(١) الدكتور (جيوتان) مخترع القصلة وقد عرفت باسمه .

(٢) كناية عن أن القصلة لم تقتل احدا في ذلك الشهر بعد أن صدر الامر بإيقاف تنفيذ كل أحكام الاعدام الى أجل غير محدد كما سبقته الإشارة الى ذلك - المترجم .

(٣) أى يصلها الصالح في شهر يوليو .

قد حلت محل المشاق من ثلاثة قرون ، فهي تخجل من مهنتها السابقة ، وتود أن تفقد اسمها البشع . انها تطلق الجلاد .. وتفصل الدم من فوق « بلاطها » .

وفي هذه الساعة ، تنفذ عقوبة الإعدام خارج باريس ! فلنقلها هنا اذن بصراحة ، فخرجها من باريس يعنى خروجها من المدينة .

ان جميع الامراض فى صالحننا ، ويبدو كذلك ان هذه الآلة البشعة ، أو بالاحرى هذا الوحش المصنوع من الخشب والحديد ، والذي هو تحفة الدكتور « جيوتان » يبدو أن هذه الآلة تغدر وتقاوم . اننا اذا نظرنا من زاوية معينة الى هذا العدد من أحكام الإعدام الرهيبة التى نفذت وسردنا تفاصيلها آنفا ، لوجدنا انها تعتبر دلالات ممتازة ، فالمقصلة تتردد وتحجم وتقصر فى تأدية وظيفتها ، وهاهو ذا بناء عقوبة الإعدام العتيق العتيق بأمره قد أخذ يتفكك ويتداعى .

وسوف ترحل هذه الآلة البغيضة من فرنسا ، فنحن نقدر ذلك تقديرا ونعول عليه ، وهى سوف ترحل عرجاء ، باذن الله ، لاننا سنحاول جاهدين أن توجه اليها ضربات قاصمة .

فلتذهب الآن عند قوم آخرين ، لتذهب عند شعب همجى يقبل أن يستضيفها .

لقد كان البناء الاجتماعى يرتكز فيما مضى على ثلاث قواعد هى : القسيس ، والملك ، والجلاد . ومنذ زمن بعيد ، ارتفع صوت يقول : « لقد ذهب سلطان الأساقفة ! » ..

وفي السنوات الأخيرة صاح صوت آخر يقول : « ان
الملوك ذهبوا ! » .. والآن ، حان الوقت ليرتفع صوت
ثالث ويقول : « ان الجلاد راحل ! »

وهكذا ، يكون المجتمع القديم قد انهار حجرا بعد
حجر ، وتكون العناية الالهية قد قوضت اركان الماضي
بأسره .

ان الدين ندموا على تقلص نفوذ الدين ، استطعنا ان
نقول لهم : ان الدين باق ، والدين يندمون على ذهاب
الملوك نستطيع ان نقول لهم : ان الوطن باق . اما الدين
سيندمون على ذهاب الجلاد فليس لدينا ما نقوله لهم .

ولا يحسبن احد ان النظام سوف يختفى باختفاء الجلاد
فسوف لا تتداعى عمدة المجتمع الجديد لان هذا المفتاح
البشع المشؤم ينقصها ، وليست المدنية الا سلسلة من
التغييرات المتتابة ، فماذا انتم واجدون عندئذ ؟

انكم ستشهدون تغيير العقوبات ، وسوف يدخل قانون
المسيح الرحيم اخيرا في اللوائح المعمول بها في المحاكم
ويشع من نوره عليها . اننا سننظر الى الجريمة على
انها مرض ، وسوف يكون لهذا المرض اطبأؤه الذين
سيحتلون اماكن قضائكم ، ومستشفياته التي ستحتل
اماكن ليمانائكم .. ان الحرية والصحة ستجتمعان معا .

نعم ، اننا سنصب البلسم والزيت حيث كان يطبق
الحديد والنار . وسوف نعالج هذا المرض بالرحمة
والاحسان بعد ان كان يعالج بالغضب والانتقام .

- وسوف يكون ذلك بسيطا ورائعا حقا .
- فالاحسان يحل مكان الانتقام .
- والرحمة تحل محل القتل .
- وهذا كل ما نهدف اليه .

فى ١٥ مارس عام ١٨٣٢

فتضيقي

فى سجن " بليستر "

محكوم على بالاعدام !

آه ! هافد مضت على خمسة اسابيع وانا اقيم وحدى مع هذه الفكرة ، وحدى دائما ، اتجمد رهبة لوجودها معى ، وارزح تحت وطأتها على الدوام ! -

وقديما ، كنت رجلا كاي رجل آخر . واقول « قديما » لان هذه الاسابيع الخمسة تبدو لى وكأنها دهر طويل ! كانت لدى فى كل يوم فكرة ، بل فى كل ساعة ، وفى كل دقيقة ، وكانت نفسى الغنية الشابة حافلة بالنزوات والتصورات ، تتسلى بأن تسردها على واحدة بعد اخرى ، بلا ترتيب وبلا نهاية ، وهى تطرز بالنقوش التى لا تنتهى هذا القماش الرفيع المتين الذى تنسجه الحياة .

كان رأسى وقتئذ هامرا بالفتيات الشابات ، وبملابس المطارنة البديعة ، وبالمعارك الرابعة ، والمسارح التى تغمرها الضوضاء والاضواء . وكان عامرا كذلك بالفتيات الصغيرات وبنزهات فى ظلام الليل الداجى تحت اقصان شجر الكستناء الطويلة . لقد كان فى خيالى عيد دائم

وكننت أستطيع أن أفكر فيما أريد في أى وقت .. فقد كنت حراً !

أما الآن قانى أسير . فجسمى مكبل بالحديد في زنزانة ، ونفسى سجينة في فكرة مروعة دامية لا ترحم ! ولم يعد لدى سوى فكرة واحدة ، سوى اقتناع واحد ويقين واحد : انى محكوم على بالاعدام !

ومهما فعلت ، فان هذه الفكرة الرهيبة هنا دائما ، الى جوارى ، وكأنها شبح جهنمى من الرصاص يقف فيسورا بمفرده امامى انا البائس ، ويواجهنى وجها لوجه ، فيطرد عنى كل تسلية ويهزنى هزا عنيفا بيدين فى مثل برودة الثلج كلما اردت أن ادير رأسى او أن اغمض عينى . ان هذه الفكرة المفرعة تتسلل الى بكل الطرق ، فى الوقت الذى تريد نفسى فيه أن تهرب منها ، وتمتزج كتغمسة رهيبة بكل الالفاظ التى توجه الى ، وتلتصق بى فى أسوار زنزانتى الكثيبة ، وتطاردننى فى يقظتى ، وتتجسس على فى منامى المضطرب ، ثم تظهر مرة أخرى فى أحلامى فى صورة سكين !

لقد استيقظت الآن فرحا بسببها وأنا أقول فى نفسى : « انه ليس بالأخطا ! » .. بحسنا ! فحتى قبل أن تجد عيناي الثقيلتان متسعا من الوقت كى تنفتحا تماما لتريا هذه الفكرة المحتومة مكتوبة فى هذا الواقع المروع الذى يحيط بى على بلاط زنزانتى الرطب المبلل ، وفى ضوء مصباحى الليلى الخافت ، وفى نسيج ردائى الخشن الرديء ، وعلى وجه الحارس المظلم الذى كانت « زمزميته »

تلمع من خلال القضبان الحديدية .. حتى قبل أن تجسده
عيناي الثقيلتان متسعا من الوقت لتريا كل ذلك ، فقد
بدا لى أن صوتا قد همس فى اذنى يقول : « انت محكوم
عليك بالاعدام ! »

كان ذلك فى صبيحة يوم جميل من أيام شهر اغسطس،
وكان قد مضى على موعد بدء نظر قضيتى ثلاثة أيام . كان
اسمى وجريمتى يجمعان خلالها فى كل صباح جمعا غفيرا
من المتفرجين ، كانوا يتهافتون على المقاعد فى قاعة
الجلسة كما تتهافت الغربان على جثة عفنة ! ثلاثة أيام
كانت استعراضات القضاة والشهود والمحامين ، وممثلى
الاتهام باسم الملك ، تمر خلالها ثم تمر من أمامى ، فتشير
السخرية تارة ، وتارة تكون دامية ، ولكنها كثيبة ومعممة
على الدوام .

ولم استطع ان انام فى الليلتين الاوليين من اثر القلق
والرعب ، ولكنى نمت فى الليلة الثالثة من الضيق
والكلل . وكنت قد تركت المحلفين وهم يتداولون فى
منتصف الليل فاعادنى الحراس الى زنزانتي حيث سقطت
من فورى على قشها فى سبات عميق ، فى سبات
النسيان . فكانت هذه اول ساعة أصبت فيها شيئا من
الراحة منذ عدة أيام .

وكنت لا ازال مستغرقا فى اعماق هذا السبات عندما
اتى السجان ليوقظنى . وفى تلك المرة ، لم يكن وقع
قدميه الثقيلتين بحدائه الغليظ ، ولا صليل رزمة
المفاتيح التى كان يحملها دائما معه ، ولا قرعة الاقفال

الخشان ، لم يكن هذا كله كافيا لابقاظى ، وانما كان عليه
أن يستمع بصوته الجمهورى الخشن النبرات لينتزعنى
من نومى المحموم ، وأن يقبض على ذراعى ليهزنى بيده
الغليظة وهو يقول لى فى ارهاب :

— قم اذن !

ففتحت عينى وانتفضت ملعورا لاجد نفسى جالسا على
القش ! وفى تلك اللحظة ، رايت من خلال النافذة الضيقة
المرتفعة فى زنرائتى ، قطعة السماء الوحيدة التى كان
يمكننى أن اراها من بعيد ، ورايت هذا الضوء الاصفر
الذى يبدو شمسا للأعين ، التى ألفت ظلام السجون ..
لشد ما أحب الشمس !

وتمتت أقول للسجان :

— ان الطقس جميل !

فمكث الرجل صامتا لحظة دون أن يرد على بحرف ،
وكأنه كان يسائل نفسه عما اذا كان هذا الذى أمامه
يستحق منه أن يقول له أية كلمة ، ثم غمغم يقول فجأة
فى شيء من الجهد :

— هذا محتمل .

وبقيت بغير حركة ، وروحى نصف نائمة ، وفمى يتسم
وعيناي لا تتحولان عن هذا الشعاع الذهبى الرقيق الذى
كان يزين السقف .

وعدت أكرر قائلا :

— هذا يوم جميل .

فأجابنى السجان قائلا فى حزم :

— نعم .. انهم ينتظرونك

فنفلتنى هذه الكلمات القليلة ، التى تشبه الخيط الذى يقطع طيران الحشرة ، فى عنف الى عالم الحقيقة والواقع وفجأة رايت فى مثل وميض البرق قاعة محكمة الجنابات المعتمة ، وقصص الاتهام ، وثلاثة صفوف من الشهود تنطق وجوههم بالغباء ، والجنديين الواقفين عن يمينى وشمالى « والارواب » السوداء تتحرك هنا وهناك ، ورعوس المتفرجين تبدو كالنمل عند نهاية القاعة فى الظل ، وأعين هؤلاء المحلفين الاثنى عشر المثبتة على ، الذين سهروا بينما كنت نائما !

ونفضت من فوق القش ، وأسنانى تصطك ، ويديا ترتجفان ، ولا تعرفان أين تجدان ملابسى ، وكانت ساقاى متخاذلتين ، لا تقويان على حملى ، فتعثرت عند اول خطوة خطوتها وكأنى حمال يحمل حملا فوق طاقته ، ومع ذلك فقد تبعت السجنان .

وكان الجنديان فى انتظارى على باب الزنزانة . وماكدت أخرج منها حتى وضعا فى يدي قيدا حديديا له قفل صغير معقد ، أقفلاه فى عناية ، فتركتهما يفعلان ، فقد كان قيدي آلة توضع فوق آلة .



واجتزنا فناء السجن الداخلى ، فبعث هواء الصباح المنعش فى أوصالى شيئا من النشاط ، ووجدت نفسى أرفع رأسى الى اعلى . كانت السماء صافية الاديم ، وكانت اشعة الشمس الدافئة التى تقطعها المداخن المرتفعة ترسم

مثلثات كبارا من الضوء من فوق جدران السجن الممتدة العالية . لقد كان الجو جميلا حقا .

وصعدنا سلما حلزونيا ثم مررنا خلال دهليز من بعده دهليز آخر ، ثم ثالث ، حتى انتهينا الى باب منخفض فتح على الفور ، فلفح وجهي هواء ساخن تختلط فيه الضوضاء . كان هذا هو جو انقاس المحتشدين فى قاعة محكمة الجنايات .

وما كدت ابدو حتى حدثت ضوضاء صادرة من قفعة الاسلحة المختلطة بأصوات الحاضرين ، وتحركت المقاعد فى جلبة عالية ، وفتحت الجواز محدثة صريرا كثيبا . وكان يبدو لى وأنا اعبى القاعة الطويلة بين كتلتين من الجماهير ، وصفين من الجنود ، اننى كنت المركز الذى ترتبط به الخيوط التى كانت تحرك كل تلك الوجوه المتبقطة المشربة نحوى .

ولاحظت فى تلك اللحظة انى لم اكن مكبلا بالحديد ، لكنى لم استطع ان اذكر اين او متى كانوا قد نزعوا عني قيدي ؟

وساد عندئذ صمت عميق . وكنت قد وصلت الى مكانى حينما سكنت الضوضاء الصادرة من الجمهور ، فسكنت ايضا الضوضاء التى كانت تدور مع افكارى ، وفهمت من قوى فى وضوح مالم اكن انصوره الا مشوشا قانضا منذ لحظات : ادركت ان اللحظة الحاسمة قد حانت واتى احضرت الى هناك لسماع النطق بالحكم على .

وليشرح ذلك من يستطيعه منكم ، فان الطريقة التى اوحى الى بهذه الفكرة لم تبعث فى نفسى الرعب ا كانت

النوافذ مفتوحة على مصاريحها ، وضوضاء المدينة تصل مع الهواء من الخارج دون عائل . وكانت القاعة مضيئة كما لو كان يحتفل بعرس وكانت أشعة الشمس المرحية ترسم صوراً لمصاريح النوافذ هنا وهناك ، تارة طويلة جدا على أرض القاعة ومكسورة تارة أخرى عند زوايا الجدران .

وكان القضاة جالسين في نهاية القاعة وقد ارتسمت على وجوههم علامات الرضا والامتنان ، وربما كان السبب في ذلك هو سرورهم بأنهم كانوا على وشك الانتهاء . وكان انعكاس زجاج إحدى النوافذ يسقط على وجه رئيس المحكمة ويضيئه بعض الشيء فيبدو عليه شيء من الطيبة والهدوء ، بينما أخذ أحد معاوني النيابة يتبادل حديثاً يقلب عليه الراح مع سيدة جميلة ترتدي قبعة وردية اللون كان قد حاباها باجلاسها خلفه مباشرة ، وكان الرجل يتحدث إليها وهو يمسك بياقة روبه ويعبث بها .

وكان المحلفون وحدهم هم الذين تبدو على وجوههم آثار التعب الشديد ، ولكن هذا فيما يبدو كان سببه أنهم قد سهروا الليل بأكمله ، وكان بعضهم يتشأب ، ولم يكن في مظهرهم من يدل على أنهم رجال كانوا قد قرروا لتوهم الحكم بالاعسـدام ، ولم أقرا في وجه هؤلاء البورجوازيين الطيبين إلا رغبة كبرى في النوم .

وكانت هناك أمامي نافذة مفتوحة على مصراعها ، كنت أسمع من خلالها بانفثات الزهور وهن يضحكن على رصيف نهر « السين » ، وعلى نخافة ركن النافذة ادهشتني رؤية

نبته صغيرة صفراء يغمرها شعاع من الشمس وكانت تلعب مع الهواء في ثغرة من ثغرات حجر الجدار .

كيف يمكن أن تنبت فكرة كئيبة بين كثير من تلك الاحساسات الجميلة ؟ . لقد كان يغمري الهواء والشمس فكان يستحيل على أن افكر في شيء آخر غير الحرية . أن الأمل كان يشع في نفسي كما يشع من حولي ضوء النهار ، وانتظرت النطق بالحكم على وأنا مطمئن كما ينتظر المرء الخلاص والحياة .

ووصل المحامي الموكل بالدفاع عني في خلال ذلك ، وكانوا في انتظاره . وكان الرجل قد تناول غداء فاخرا في شهية كبيرة ، وما كاد يصل إلى مكانه حتى مال نحوي مبتسما وهو يقول :

— اننى آمل

فاجبته في خفة وأنا ابتسم أيضا :

— اليس كذلك ؟

فقال المحامي :

— نعم ، لست أعرف شيئا عن قرارهم بعد ، ولكنهم قد استبعدوا فكرة سبق الأصرار دون شك ، فلن تكون هناك حينئذ الا الاشغال الشاقة المؤبدة .
فاجبته قائلا في سخط :

— ماهذا الذى تقول ياسيدى ؟ .. اننى أوتر الموت

مائة مرة !

نعم .. الموت ! ومن ناحية أخرى ، فان صوتنا داخليا لا اعرفه كان يكرر في نفسى هامسا : « ما الخطر البلى

أعرض له بقولى هذا ؟ هل سبق أن نطق من قبل بحكم
الاعدام الا فى منتصف الليل على ضوء المشاعل ، وفى قاعة
معمتة سوداء فى ليلة من الليالى الباردة ، لىالى الشتاء
المظيرة ؟ .. ولكن ... فى شهر أغسطس ، وفى الساعة
الثامنة صباحا ، وفى يوم جميل كهذا ، ومع هؤلاء
المحلفين الطيبين .. كلا ، هذا مستحيل ! وكانت عيناي
ترتدان لتقعا على الزهرة الصفراء الجميلة وهى تتمايل
فى الشمس .. »

وفجأة ، دعانى الى الوقوف رئيس المحكمة الذى لم يكن
ينتظر سوى حضور المحامى ، فوقف الجنود شاكى
السلاح ووقف جميع الحاضرين فى نفس اللحظة كما لو
كان ذلك قد حدث بتأثير قوة كهربائية ! وكان ثمة وجه
جامد لا تعبير فيه يجلس الى منضدة فى أسفل هيئة
المحكمة ، وكان هذا على ما أظن كاتب الجلسة ، الذى بدا
الكلام فأخذ يتلو القرار الذى كان المحلفون قد نطقوا به فى
غيبتي . ولم تكد كلماته تطرق أذنى حتى انبثق من كل
أعضائي عرق بارد واستندت الى الجدران لأمنع نفسى من
السقوط .

وقال رئيس المحكمة يسأل المحامى :

— هل لديك ما تقوله يا استاذ خاصا بتطبيق العقوبة ؟
وكنت أستطيع انا ان أقول الكثير ، غير ان ذهنى ظل
خاويا لم يخطر به شيء ، وبقي لسانى مقودا وملتصقا
بحلقى .

ونهض محامى الدفاع ففهمت أنه كان يحاول أن يخفف

قرار المحلفين ، بأن يستبدل بحكم الاعدام العقوبة الاخرى
التي كنت قد أحسست بأن كرامتي قد جرحت حينما
سمعت يتحدث عنها منذ لحظة كشيء يامله .

ولابد أن سخطى كان شديدا بحيث ظهر خلال الشاعر
الكثيرة التي كانت تتضارب في خاطري ، وأردت أن اكرر
للمحامي في صوت مرتفع ماكنت قد قلته له من قبل :

« اني أوثر الموت مائة مرة ! » ، غير أن أنفاسي تقطعت ،
ولم أستطع إلا أن أوقفه بجذبه من ذراعه في عنف وأنا
أصبح فيه بقوة المحكوم : « كلا ! »

وقادم المدمى العام المحامي بكل قواه ، فكنت استمع
الى نضاله في سرور ينطوي على الفعلة والقباء ! وخرج
القضاة بعد لحظات ثم عادوا ثانية الى مقاعدهم ، وقبرا
رئيس المحكمة نص الحكم الذي سبق أن حكم به على ا

وقال جمهور الحاضرين : « محكوم عليه بالاعدام ! » .
وفي الوقت الذي كان الحراس يقودونني فيه الى خارج
قاعة الجلسة ، اندفع كل هذا الجمهور من خلفي في دوي
كأنه صوت بناء ينهار ، بينما كنت أسير متعثرا في
خطواتي كالشمل وقد تملكني الدهول ! ان ثورة كانت قد
انطلقت في نفسي منذ لحظة ، وكنت أشعر حتى صدور
الحكم بأنني أستنشق الهواء ، وبأن قلبي ينبض ، وبأنني
أعيش في نفس الوسط الذي يعيش فيه فقيري مسن
الناس . ولكني الآن كنت أمير في وضوح حاجزا يفصل
بينى وبين العالم ، ولم يكن يظهر لى شيء على نفس الصورة
التي كان يبدو لى فيها من قبل : فهذه النوافذ المريضة

المضيئة ، وهذه الشمس الجميلة الحانية ، وهذه السماء
الزرقاء النقية ، وهذه الزهرة الجميلة ، كل ذلك بدا في
عيني أبيض شاحبا بلون الكفن . . وهؤلاء الرجال والنساء
والاطفال الذين كانوا يتزاحمون من حولي ويندفعون في
طريقي كانوا يتراءون لي كالاشباح !

في العربية السوداء

وكانت هناك عربية قلرة سوداء مقفلة بقضبان من حديد
تنتظرني عند أسفل السلم .. وألقيت وأنا أصعد اليها
نظرة عابرة على الميدان ، فرأيت المارة يعدون نحوها وهم
يصيحون قائلين : « محكوم عليه بالاعدام ! » واستطعت
أن أميز من خلال السحابة التي كان يبدو لي أنها تفصل
يني وبين الأشياء ، فتأتين شابتين كانتا تتابعانني بأعين
نهمات ، فقالت صفراهما وهي تصفق يديهما : « حسنا !
سيكون تنفيذ الحكم فيه بعد ستة أسابيع ! »
أنا محكوم على بالاعدام !

حسنا ! ولم لا ؟ أنا اذكر أنني قرأت ذلك في كتاب من
الكتب لم يكن به شيء حسن سوى هذه العبارة : « إن البشر
جميعا محكوم عليهم بالاعدام ، وإنما يختلف وقت تنفيذ
الحكم ! » . فماذا الذي قد تغير كثيرا أذن في موقفي ؟

كم من أناس قد ماتوا بينما كانوا يعدون أنفسهم لحياة
طويلة منذ اللحظة التي نطق فيها بالحكم علي ؟ وكم من
شباب حر في أوج الصحة قد سبقني وكان يعتزم الذهاب
في اليوم المحتوم ليرى رأسى وهو يهوى في ساحة الاعدام !

وكم من هؤلاء الناس الذين يمشون ويستنشقون نسيم الحرية وهم يخرجون ويدخلون على هواهم ، كم من هؤلاء سوف يسبقني كذلك الى عالم الموت !

ثم .. على أى شيء أندم فى الحياة ؟ أهو اليوم المظلم ؟ أم هو الخبز الاسود فى الزنزانة ، مع الطعام الهزيل الذى يلقى الى فى الدلو ، دلو المحكوم عليهم بالاعدام ؟ أم الغلظة والمعاملة القظة اللتان يعاملنى بهما السجانون والحراس ، وأنا الذى رببت تربية مرفهة ناعمة ؟ أم هو حرمانى من رؤية أى مخلوق آدمى يعتقد أنى استحق ان يبادلنى الحديث ؟ أم ان ارتجف بغير انقطاع مما فعلته ومما سيفعلونه ؟ اليس هذا تقريبا هو كل الخير الذى يستطيع الجلاد ان ينتزعه منى ؟

آ ! ولكن هذا لا يهم .. انه شيء فظيع !

تقلتنى العربية السوداء الرهيبة الى هنا ، فى سجن « بيستر » البشع ، وهو مبنى يبدو على مظهره بعض العظمة عند رؤيته من بعيد ، فهو يظهر فى الافق على جبهة تل ، ويحتفظ بشيء من روعته الملكية السابقة اذا نظرت اليه من بعيد ، ولكنه يصير كوخا حقيرا عندما تقترب منه ! فأبراجه التى سقطت تحت مستواها الاصلى تجرح بمنظرها العين ، ولست ادري أى شيء حقير مخجل لطخ واجهاته الملكية بالقذارة ، اذ تبدو كأن جدرانها مصابة بالجلد ، ونوافذه لم يبق بها زجاج ولا مصاريع ، ولكنه كتل ضخمة من قضبان حديدية متقاطعة يلتصق بها هنا وهناك وجه شاحب يبدو عليه الشرود ، وجه لشخص محكوم عليه او وجه لشخص مخنون !

انها الحياة من قرب !

العودة إلى بيلستر

ما كدت أصل الى سجن « بيلستر » حتى تلقفتنى ايد
حديدية ، وضوعفت الاحتياطات فى الحال . فلا مسكين
مع الطعام ولا « شوكة » ، بل قميص المحكوم عليه
فحسب ، وهو عبارة عن كيس من التيل الخشن ليس له
كمان سجت بداخله ذراعى !

انهم كانوا مسئولين عن بقائى حيا ، وكنت قد
استأنفت الحكم ، وهذا الاستئناف قد يستغرق من ستة
اسباع الى سبعة اسابيع غالية الثمن ، وكان من المهم
ان يحتفظوا بى سليما معافى لساحة الاعدام !

وعملت فى الايام الاولى بلطف كان يبدو لى رهيبا
مفرعا ، فظرف السجن ورقته رائحة من روائح المشنقة ،
ثم مالبثوا ان تغلبت عليهم العادة لحسن الحظ فعاملونى
فى غلظة كما يعاملون غيرى من المساجين ، ولم يعودوا
يميزوننى على غير المألوف منهم بادبهم الذى كان يجعلنى
اتصور الجلاد واقفا امامى على الدوام . ولم يكن ذلك هو
التحسن الوحيد الذى طرا على موقفى ، بل ان شبابى ،
ودعتى ، وعناية قسيس السجن بأمرى ، وبوجه خاص

بعض الكلمات اللاتينية التي كنت أوجهها الى السجينين فلا يفهم من امرها شيئا ، كل ذلك قد فتح لي باب النزعة مرة في كل اسبوع مع المسجونين الآخرين ، وذهب بالقميص الخشن الفليظ الذي كان يشل حركتي . كما اعطيت كذلك مدادا وورقا وقلما ومصباحا بعد تردد ليس بالقصير .

وكانوا يطلقونني في كل يوم أحد بعد القداس في فناء السجن ساعة الفسحة حيث أتبادل الحديث مع المسجونين ، وكان هذا بالنسبة الى شيئا ضروريا للغاية . حقا ان هؤلاء البائسين اناس طيبون ، وهم يقصون على وقائعهم وحيلهم ، وهي امور ترسل في الجسم رعدة قاسية ولكني كنت اعلم انهم يفاخرون .

وكان هؤلاء المسجونون يعلمونني ان اتحدث بلغة السجن كما يقولون ، وهي لغة مكتملة النمو مشتقة من اللغة الجارية كتوع من الورم الخبيث ، او كالسنتط في الجسد ، لبعض الفاظها وقع عنيف وجمال مخيف ، وذلك مثل قولهم : « انه يمشى على العنب الاحمر » ، ويعنون به ان الدم في طريقه . وقولهم : « يتزوج الارملة » ويعنون به انه يشنق كما لو كان حبل المشنقة ارملة فقدت كل أزواجها السابقين !

ان رأس اللص له في السجن اسمان : « السريون » عندما يفكر ويعقل وينصح بالجريمة ، و « المقطوع » عندما يقطعه الجلاد ! وفي بعض الاحيان ، تكون الفاظ السجن هذه شبيهة بروح المسرحية الخفيفة المرححة

« القودفيل » ، قولهم : « شال من خيزران » « عربية
« الزبال » .. و (الكاذبة) و (اللسان) !

وفوق هذا ، ففى كل لحظة وفى كل مكان تسمع كلمات
قريبة وعجيبة تتسم بالقبح والقذارة ، ولا ادرى من اين
تخرج ، مثل : الدرع « الجلاد » ، و « الخازوق » « الموت »
و (الصندرة) (ساحة الاعداء) ! .. الفاظ تبدو ان
كالعناكب والابرص ، حينما يسمعون المرء تترك فى نفسه
الاثر الذى يحدثه الشيء القذر المغير ، وكأنها كتلة مسن
الخرق البالية التى تنفض امام عينيه .

ومهما يكن من شيء ، فان هؤلاء الرجال يرون لحالي ،
وهم وحدهم الذين يفعلون ذلك ، اذ ان السجائين
والحراس - ولست احقد عليهم - يتحدثون ريشكون ؛
ويتكلمون عنى فى وجودى وكأننى شيء يمت الى عالم
الجماد !

أيام لن تعود

مذكراتي

وقلت في نفسي :

لماذا لا أكتب مادامت لدى أدوات الكتابة ؟ ولكن ، ماذا أكتب ؟ اننى سجين بين أربعة جدران ضخمة من الحجر العاري البارد الحزين ، حيث لا حرية لخطواتي ولا أفق يمتد أمام عيني ، ولا تسليّة لى طول الوقت الا أن اتبع بطريقة آلية مايجرى خارج زنزانتي من خلال كوة الباب المربعة الصغيرة البيضاء ، وما كانت تعكسه أمامي مباشرة على الحائط المظلم ، وكما كنت أقول منذ برهة ، فاني كنت وحدي وجهًا لوجه مع فكرة الجريمة والعقاب ، فكرة القتل والموت ! فهل سيكون لدى ما أقوله وأنا الذي صرت انسانًا لا داعي لوجوده في هذا العالم ؟ وماذا عساي أن أجد في هذا الانسان الدابل الخاوي ؟

ولكن .. لم لا ؟

إذا كان كل شيء من حولي يسير على وتيرة واحدة ، ولا لون له على الإطلاق ، أفلا تضطرم في أعماق نفسي عاصفة هائبة ، وكفاح مستعمر ، ومأساة دامية ؟ ان هذه الفكرة الثابتة التي تستحوذ على نفسي تتبدى أمامي في

كل ساعة زفى كل لحظة فى شكل جديد ، وهى تزداد
كآبة وتلوثا بالدماء ساعة بعد ساعة كلما اقترب المسير
المحتوم ! فلماذا لا احاول ان اقول لنفسى كل ما احس به ،
واقص عليها ما اكابده من مشاعر عنيفة ، بعضها
يحاصرني فعلا وبعضها مجهول لا يزال ينتظرني فى موقفي
هذا الميئوس منه الذى أجد نفسى فيه الآن .

ان الموضوع غنى مافى ذلك شك ، ومهما بدا لى مابقى
من عمرى قصيرا فسوف يكون فى الهواجس والرعب
والعذاب الاليم ، الذى يملؤه منذ هذه الساعة الى ان
تحين ساعتى الاخيرة ، مايكفى لاستهلاك هذا القلم ونفاد
هذا المداد كله . ومن جهة أخرى ، فان الوسيلة الوحيدة
التي استطيع بها أن أخفف بعض الشيء من آلام هذه
الهواجس هى ان الاحظها ثم اصفها ، فهذا خليق بأن يسرى
عنى بعض التسمية .

وفوق هذا ، فان ما سأكتبه هكذا قد لا يكون عديم
النفع . فهذه المذكرات التى تسجل آلامى ساعة فساعة ،
ودقيقة فدقيقة ، وعذابا اثر عذاب - لو انى وجدت
فى نفسى القدرة على تدوينها حتى اللحظة التى سوف
يستحيل على جثمانيا أن اتابع كتابتها - اذ ان قصصة
مشاعرى هذه ستبقى حتما ناقصة بلا نهاية وان كانت كاملة
من حيث طاقتى - هذه المذكرات ان تحمل فى طياتها
عظة كبيرة وعميقة ؟ ان يكون فى هذا السجل المدون عن
الفكر وهو يحتضر ، وعن الآلام التى تتزايد باستمرار ..
هذا النوع من التشريح العقلى لانسان محكوم عليه بالموت

.. ان يكون فيه اكثر من درس لاولئك الذين يصترون
هذا الحكم ؟

نعم .. فقد تجعلهم قراءة هذه المذكرات اقل تسرعا ،
وتجعلهم على شيء من التروى فى المستقبل عندما يكون
الامر متعلقا باسقاط رأس يفكر ، رأس انسان ، فيما
يسمونه ميزان العدالة ! قد لا يكون هؤلاء التمساء فكروا
قط فى هذا التابع البطيء لالوان العذاب التى تنطوى عليه
هذه الصيغة الموجزة التى ينطق بها فى استخفاف :
« الحكم بالاعدام ! » ترى هل وقفوا قط مرة واحدة ،
واحدة فحسب ، عند هذه الفكرة الاليمة ليروا ان فى هذا
الانسان الذى يقطعون رقبتة ذكاء كان قد اعتمد على
الحياة ، وان فيه روحا لم تكن قد تهيات بعد للموت ؟

كلا ! انهم لا يرون فى هذا كله الاسكينا مثلثة الشكل
تهوى رأسيا على رقبة الشخص المحكوم عليه بالموت ،
وهم يحسبون دون شك انه لا شيء هناك بالنسبة اليه ،
لا من قبل ذلك ولا من بعده !

ان هذه المذكرات سوف تظهر لهم انهم مخطئون ، فقد
يتاح لها ان تنشر فى يوم من الايام ، فتفتح أعينهم لحظات
على آلام النفس التى لا يشك فيها احد منهم . انهم
يفخرون بقدرتهم على القتل دون أن يتألم الجسم تقريبا
بسبب سرعة المقصلة فى انجاز مهمتها الدامية ، غير أن
هذا ليس كل مافى الامر ، اذا ما قيمة الالم البدنى اذا قيس
بالام النفس ؟

اذا لنشتمز من هذه القوانين الموضوعة على هذه
الصورة التى يتحرك انفسنا شفقة بها ، وسوف يأتى يوم

تكون فيه هذه المذكرات ، وهى الاسرار الاخيرة لانسان
بائس ، قد أسهمت فى هذا المضمار .. اللهم الا اذا عبثت
الريح بعد موتى بهذه الاوراق الملطخة بالوخل فى فناء
السجن ، او لصقتها سجان على شكل نجوم فى نافذة
مكسورة الزجاج فى حجرتة فتتعفن هناك تحت قطرات
المطر .

وسواء اكان ما اكتبه هنا يمكن ان يكون يوما ما نافعا
لفيرى ، ام انه اوقف القاضى وهو يهم بالنطق بالحكم ،
ام انقلد البائسين من ابرياء ومدنبيين ، اتقدم من الاحتضار
الذى حكم به على .. فلماذا كل ذلك ؟ .. وما فائدته ؟ ..
وما اهميته ؟ .. ماذا يهمنى ان تقطع رءوس اخرى بعد
ان يكون راسى قد قطع ؟ .. هل استطعت حقا ان افكر
فى هذه الفكرة الجنونية ، فى ان اقلد بالمقصلة على
الارض واهدمها بعد ان اكون قد صعدت عليها ؟ هل لى
ان اسالك قليلا : ماذا سيعود على من تحطيم المقصلة
ان اذهب ضحية لها ؟

آه ! ان الشمس ، والربيع ، والحقول المملوءة
بالازهار ، والطيور التى تستيقظ فى الصباح ، والغيوم ،
والاشجار ، والطبيعة ، والحرية ، والحياة .. كل ذلك
لم يعد لى منه شيء !

رباه ! .. انه انا الذى يجب انقاذه ! هل صحيح ان
هذا غير ممكن ؟ وانه يجب ان اموت قدا ، بل وربما
اليوم ؟ .. هل صحيح ان الامر هكذا ؟ .. يا الهى ! ان
هذه الفكرة الرهيبة لتدفعنى الى التفكير فى تحطيم راسى
على جدار زنزانتى .

والآن ، فلنعد ما تبقى لى :

مهلة مدتها ثلاثة أيام عقب النطق بالحكم لتقديم طلب الاستئناف الى محكمة النقض . وثمانية أيام من النسيان فى نيابة الاستئناف ترسل بعدها المستندات - كما يقولون - الى مكتب الوزير . وخمسة عشر يوما من الانتظار لدى الوزير الذى لا يحس بوجود هذه الاوراق ولا يعلم من امرها شيئا ، ومع ذلك فالمفروض انه يحيلها بعد فحصها الى محكمة النقض ، حيث يتم ترتيبها وترقيمها وتسجيلها ، لان المقصلة لديها عمل كثير ، ويجب ألا يمر بها كل انسان الا فى دوره . . ثم خمسة عشر يوما للتأكد من انه لم يحدث لك امتياز ما خارج حدود القوانين واللوائح .

وأخيرا ، تنعقد المحكمة عادة فى يوم خميس ، فترفض عشرين طلب استئناف دفعة واحدة ، ثم تعيدها الى الوزير الذى يرسلها الى النائب العام ، فيحيلها هذا الى الجلال . ويستغرق هذا كله ثلاثة أيام .

وفى صباح اليوم الرابع ، يقول وكيل النائب العام لنفسه وهو يلبس ربطة عنقه : « ومع ذلك فيجب ان تنتهى هذه المسألة ! » . وعندئذ ، فان كان نائب كاتب المحكمة ليس مرتبطا بموعد الغداء مع بعض الاصداقاء يمنعه من ذلك ، فان الامر بالاعدام تحدد له دائما دقيقة للتنفيذ ، ثم يحرر ويبيض ويرسل الى الجهة المختصة . . فيسمع منذ فجر اليوم التالى صوت اقامة اخشاب المقصلة فى ساحة الاعدام ، ويصيح المنادون العموميون

عند تقاطع الشوارع وفي الأزقة في صوت مرتفع مبجوح .
كل ذلك يتم في ستة أسابيع . ان الفتاة الصغيرة كانت
على حق ! ولكن هاهي ذي خمسة أسابيع على الأقل ،
وربما ستة فليست أجرؤ على أن أمدها ، قد انقضت على
في هذا السجن ، سجن « بيستر » الحثير ، ويبدو لي
انه منذ ثلاثة أيام مضت كان اليوم يوم خميس .



لقد فرغت الآن من كتابة وصيتي !
ولكن .. ما فائدة ذلك ؟ لقد حكم على بدفع تعويض
ان يكون كل ما امتلكه كافيا لسداده . حقا ان المقصلة
باهظة الثمن !

انني اترك ورائي اما ، وزوجة ، وطفلة ! .. طفلة
صغيرة في الثالثة من عمرها حطوة وردية اللون ضعيفة
البنيان ، عيناها واسعتان سوداوان وشعرها طويل
كستنائي اللون ، وكانت من ابنتي سنتين وشهرا واحدا
عندما رايتها لآخر مرة .

وهكذا ، فسوف يكون هناك بعد موتي ثلاث نساء :
واحدة منهن بغير ابن ، والثانية بغير زوج ، والثالثة بلا
اب .. ثلاث يتيمات من انواع مختلفة .. ثلاث اراامل
باسم القانون !

اني اوافق على ان اعاقب عقابا عادلا ولكن .. هؤلاء
البريئات ماذا جنين ؟ وما ذنبهن ؟ ان هذا لايهم ، فهم
يلوثون شرف هؤلاء النسوة الثلاث ويدمرون حياتهن ..
انها العدالة !

وليس مافى الامر ان امى العجوز المسكين تطلقنى، فسنها
أربع وستون سنة وسوف تموت من اثر الصدمة ، ولو
لنها عاشت من بعدى لبضعة أيام فياليتها تجد فى مدفاتها
لاخر لحظة بعض الرماد الدافىء ، فهى لن تشكو ولن تقول
شيئا .

وامر زوجتى كذلك لا يبعث فى نفسى القلق ، فهى معتلة
الصحة ضعيفة النفس ، وسوف تموت هى الاخرى ..
الا اذا اصابها مس من الجنون . انهم يقولون ان الجنون
يطيل العمر ، ولكن عقلها لن يتالم عندئذ على الاقل ، ومن
ثم فانها ستنام وتكون كأنها فى عداد الاموات .

اما ابنتى وقلدة كبدى ، طفلتى وصغيرتى « ماري »
المسكينة التى تضحك وتلعب وتغنى فى هذه الساعة ولا
تفكر فى شيء ، فانها هى التى تثير فى نفسى الالم !

في الزنزانة

هذه هي زنزانتى ؟

ان مساحتها ثمانى أقدام مربعة ، ولها أربعة جدران سميكه من الحجر ، ترتكز بزاوية قائمة على أرضية من البلاط تعلو بمقدار درجة واحدة على مستوى الدهليز الخارجى . وهناك على يمين الداخل ، عند الباب ، نوع من التجويف يقلد فى سخرية صوان ملابس النساء الذى يوجد عادة داخل الجدران . أنهم يلقون فيه بحزمة من القش من المفروض أن يستريح السجين عليها وأن ينام وهو يرتدى سروالا من التيل ، وستره من القماش الرخيص لا يتغيران صيفا او شتاء .

وفوق رأسى كسماء ، يرى المرء « قبوة » سوداء - هكذا يسمونها - تتدلى منها خيوط العنكبوت كأنها خرق بالية . وفيما عدا هذا ، فلا نوافذ هناك ، حتى ولا كوة صغيرة ، فلن تجد اللهم الا بابا عتيذا يطفى فيه الحديد على الخشب .

كلا ، كلا . . . اننى مخطيء ، ففى وسط هذا الباب الى أعلى ، هناك فتحة مساحتها تسع بوصات مربعة ، تتخللها

طولا وعرضا شبكة من حديد على شكل صليب ، يستطيع
السجان أن يغلقتها اثناء الليل .

وفي خارج الزنزانة ، دهليز طويل نسبيا يضاء ويغير
هواؤه عن طريق نوافذ عالية ضيقة في أعلى الجدار ،
ومقسم الى اقسام بفواصل مبنية ، ويتصل بعضها ببعض
بسلسلة من الابواب المتينة غير المرتفعة . ويستعمل كل
قسم من اقسام هذا الدهليز ، على نحو ما ، كمداخل
لزنزانة شبيهة بزنزانتى ، وفي هذه الزنزانات يضعون
المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة المؤبدة الذين يحكم عليهم
مدير السجن بعقوبات تأديبية . أما الزنزانات الثلاث
الاولى فمخصصة للمحكوم عليهم بالأعدام لانها قريبة من
مركز المراقبة ، ومن ثم فهي أكثر ملاءمة للسجان .

هذه الزنزانات هي كل ما تبقى من قصر « بيستر »
القديم كما بناه في القرن الخامس عشر الكاردينال
« وينشستر » وهو نفس الكاردينال الذي قضى باحراق
« جان دارك » .. اثنى سمعت هذا من فضولين كانوا
قد حضروا منذ أيام ليرونى في زنزانتى ، وكانوا ينظرون
الى من بعيد كما ينظر الناس الى الوحوش الضارية في
حدائق الحيوان . وقد حصل السجن يومئذ على خمسة
فرتكات .

لقد نسيت أن أقول أن هناك جنديا مكلفا بالحراسة
على باب زنزانتى ليلا ونهارا ، وأن عيني لا تستطيعان أن
ترتفعا الى الفتحة المربعة بباب الزنزانة دون أن تلتقيما
بعينيه المفتوحتين الشاحختين الى على الدوام .

وفيما عدا هذا : فهم يفترضون أن الهواء وضوء النهار
يتفدان الى هذا الصندوق المصنوع من الحجر .

وبما أن ضوء النهار لم يظهر بعد ، فماذا افعل بالليل ؟
لقد خطرت ببالي فكرة ، فنهضت واقفا وادنيت
مصباحي من الجدران الاربعة ، فوجدتها مغطاة بالكتابة
والرسوم والاشكال الغريبة ، وبأسماء يختلط بعضها ببعض
ويمحو بعضها بعضا . ويبدو أن كل محكوم عليه قد أراد
أن يترك وراءه أثرا ، هنا على الأقل . انها كتابات بالقلم ،
وبالطباشير ، وبالفحم ، وبها حروف سوداء وبيضاء
ورمادية اللون محفورة في الاغلب حفرا عميقا في الحجر
ورأيت هنا وهناك أحرفا بدأت معالمها تنطمس ، ويسدو
انها قد كتبت بالدم .

ولو أن نفسي كانت أكثر حرية مما هي فيه لاهتممت
حقا بأمر هذا الكتاب الغريب المسطر أمام غيتي صفحة
صفحة على كل حجر من أحجار هذه الزنزانة ، ولكنت
جعلت من هذه الشرائح من الافكار المبعثرة على الاحجار
كتابا كاملا أعيد تأليفه ، وأن أجد مرة ثانية كل رجل وراء
كل اسم ، وأن أعيد المعنى والحياة الى هذه الكلمات
المحفورة المحطمة ، الى هذه العبارات المبعثرة المفككة ،
الى هذه الالفاظ المتبورة التي بدت لي كأجساد بلا دعوس
كلاشخاص الذين كتبوها .

ورأيت عند مستوى ارتفاع فراشي المصنوع من القش
قلبين ملتصقين يخرقهما سهم ومكتوب فوقهما :
« الحب مدى الحياة ! » يا للمسكين ! ماتت أمانيسه في
ربيعان الشباب !

والى جوار هذا قبعة مثلثة الزوايا ، من تحتها وجه
مرسوم بطريقة رديئة ومعها هذه الكلمات : « يحيى
الامبراطور .. » عام ١٨٢٤ .

ورأيت قلوبا أخرى ملتهبة ومعها هذه العبارة الخاصة
بحياة السجون : « اننى أحب واعبد « ماتيو دنقان -
جالك » .

وعلى الجدار المقابل لسريرى ، وقعت عيناي على هذا
الاسم : « بابا فوان » ، وكان حرف الباء الاول كبيرا
ومزركشا بنقوش عربية ومرسوما بعناية ، ومن تحت
هذا مقاطع من أغنية بذيئة . ثم على « قبعة الحرية »
المحفورة فى الحجر بشكل عميق بعض الشيء ، وقد كتب
من فوقها هذا الكلام : « الى الجمهورية - بوريس » ..
انه كان احد ضباط الصف الاربعة بمدينة « لاروشيل » !
ياله من شاب مسكين ! ويا لكأية ضروراتهم السياسية
الزعومة ! فبسبب فكرة أو حلم أو مجرد خيال ، نرى
هذه الحقيقة البشعة : المقصلة ! .. وأنا الذى كنت أشكو
.. أنا النفس الذى ارتكبت جريمة بمعنى الكلمة وارتقت
الدماء !

اننى لن اذهب فى بحثى الى ابعد من هذا ، فقد رأيت
من فورى صورة رهيبة مروعة مرسومة باللون الابيض
فى ركن الجدار : انها صورة هذه المقصلة التى ربما
كانت تقام لى فى هذه اللحظة ! وكاد المصباح يسقط من
يدى !



واندفعت عائدا لاجلس على القش ورأسى بين ركبتي ،

ثم انتشع فزعى الصبياني واخذتنى من جديد الرغبة فى الاستطلاع ، ومتابعة قراءة ماهو مكتوب على جدران الزنانة .

انترخت من جانب اسم « بابا قوان » نسيج عنكبوت ضخم مثقلا تماما بالغبار ، ومعلقا فى زاوية الجدار ، فرايت تحته اربعة أسماء او خمسة من الممكن ان تقرا بسهولة من بين أسماء أخرى لم يبق منها سوى بقع على الجدار . اما الاسماء الواضحة فهى : « دوتان » عام ١٨١٥ - « بولان » عام ١٨١٨ - « جان مارتان » ١٨٢١ - « كاستانج » عام ١٨٢٣ .

وما كدت اقرأ هذه الاسماء حتى انتابتنى ذكريات مظلمة اما « دوتان » هو الذى قطع اخاه اربا اربا ، وذهب ليلا الى باريس ليلقى برأسه فى نافورة ويجلعه فى المجارى ! و « بولان » هو الذى قتل زوجته ، و « جان مارتان » هو الذى اطلق رصاص مسدسه على والده الشيخ وهو يفتح نافذة . اما « كاستانج » فهو ذلك الطبيب الذى قضى على صديقه وهو يعالجه فى مرضه الاخير ، الذى كان الطبيب نفسه سببا فيه ، وذلك بأن كان يعطيه السم على انه دواء . والى جانب هؤلاء « باباقوان » الجنون الرهيب الذى كان يقتل الاطفال بطعنة من سكين فى الرأس !!

قلت فى نفسى : هاهم اولاء من اقاموا من قبلى ضيوفا فى هذه الزنانة ! واحسست برجفة من الحمى تسرى فى

كليتي ! هنا ، على نفس هذه « البلاطة » التي اجلس عليها جالت فى اذهان رجال الجريمة والدم هؤلاء ، افكارهم الاخيرة .. لقد دارت خطواتهم الاخيرة حول هذا الجدار وفى هذا المربع الضيق ، كخطوات حيوان كاسر . لقد تتابع بعضهم فى اثر بعض على فترات متقاربة فى هذه الزنزانة حتى ل يبدو لى انها لم تخل ابدا من النزلاء ! لقد تركوا هذا المكان دافئا .. تركوه لى انا ، وسوف اذهب بدورى لالحق بهم فى مقبرة « كلامار » حيث ينمو العشب بغزارة ايما غزارة !

لست اتبنا بالفيب ، ولا اعتقد فى الخرافات ، ومن المحتمل ان هذه الافكار كانت تثير فى نفسى مزيدا من الحمى ، ولكن بدا لى فجأة وانا احلم على هذه الصورة ، ان تلك الاسماء المشئومة كانت مكتوبة بالنار على الجدار الاسود ، ودوى فى اذنى رنين قوى اخذ يزداد عنفا وسرعة ، وامتلات عيناي بوهج احمر ! ثم بدا لى ان الزنزانة كانت مملوءة بالرجال ، برجال اشكالهم غريبة ، كانوا يحملون رعوسهم بايديهم اليسرى وهم يمسكون بها من الفم ، لانها كانت رعوسا لا شعر فيها .. وكنوا جميعا بلوحون الى بقبضات ايديهم مهددين ماعدا قاتل ابيه !

واطبقت عينى وقد تملكنى الهلع ، فرأيت عندئذ كل شيء فى وضوح اكثر ، وسواء اكان ما رايته حلما ام رؤيا ام حقيقة ، فقد كنت خليقا بان اجن .. لولا انى احسست بشعور مفاجيء ايقظنى من هذا الكابوس فى

الوقت المناسب ، وكدت اقع على ظهري عندما شعرت
ببطن بارد ، وبارجل صغيرة مكسوة بالزغب تزحف فوق
قدمي العاريتين . كان هذا هو العنكبوت الذى كان فى
طريقه الى الهرب بعد أن أزعجته .

ولقد أزال هذا العنكبوت الرؤيا من أمام ناظرى . وبإلها
من أشباح مرعبة ! كلا ، انها كانت دخانا ينبعث من مخي
الخاوى المحموم ! كانت كابوسا على طريقة « ماكبيث »
قالوتى ميتون ، وخاصة هؤلاء . لقد أغلقت عليهم القبور
جيذا بالاقفال ، وليس القبر سجننا يهرب منه الانسان .
فكيف حدث اذن انى اخفت على هذا النحر ؟
ان باب القبر لا يفتح من الداخل قط .

مشهد رهيب

رايت في هذه الايام الماضية شيئا بشعا !
كنا في مطلع الفجر ، وكان السجن يضج بالاصوات ،
وكان يسمع صوت اغلاق الابواب الثقيلة وفتحها ، وصرير
المزاييح والاقفال الحديدية ، وصيليل رزم المفاتيح التي
يحتك بعضها ببعض في أحزمة السجانين ، واهتزاز درجات
السلم من أعلى الى أسفل تحت وقع خطوات مندفعة ،
وأصوات ينادى بعضها بعضا ، ويرد بعضها على بعض من
طرفي الدهايز الطويلة ! وكان جيرانى فى الزنزانة ، وهم
المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة المؤبدة ، أكثر مرحا من
المألوف . وكان يبدو على سجن « بيستر » بأسره أنه
يضحك ويفنى ، وأنه يلهو ويرقص .

وبقيت وحدى صامتا وسط كل هذه الضوضاء ،
ساكنا لا أبدي حراكا وسط هذه الحركة الدائبة . كنت
أصغى فحسب ، أصغى فى يقظة وانتباه وقد تملكتنى
الدهشة .

ومر أحد السجانين فخطرت بندانته ، وسألته عما اذا
كان هناك عيد فى السجن ، فأجابنى الرجل قائلا : « أنه
عيد اذا شئت ! فاليوم موعد تقييد المحكوم عليهم بالاشغال

الشاقة بالحديد ، أولئك الذين يجب أن يرحلوا غدا
الى سجن « طولون » أتريد أن تشاهد ذلك ؟ انه سوف
يسليك » .

وكان هذا المنظر فى الواقع - مهما بلغ من بشاعته -
فرصة طيبة لانسان سجين بمفرده فى زنزانة ، فقبلت
هذه التسلية .

واتخذ السجن الاحتياطات المعتادة كي يطمئن من
ناحيته ، ثم اصطحبني الى زنزانة صغيرة خالية ليس
بها اثاث على الاطلاق ، ولها نافذة مسورة بفضبان من
حديد ، ولكنها نافذة بمعنى الكلمة ، على قدر من الارتفاع
يسمح للمرء بأن يتكئ على حافتها ، وأن يرى السماء من
خلالها بالفعل .

وقال لى السجنان : « حسنا .. من هنا سوف ترى
وتسمع ، وسوف تكون وحدك فى مقصورتك هذه وكأنك
ملك ! » .

ثم خرج الرجل بعد أن أغلق على باب الزنزانة بالمفاتيح
والاقفال والمزاليج .

وكانت تلك النافذة تطل على فناء مربع الشكل ، فسيح
الى حد معقول ، يحيط به من الجهات الأربع بناء كبير من
الحجر مؤلف من ستة طوابق كأنه جدار ضخيم . وليس
ثمة ماهو أكثر زرابة وعرياً وأشد ابداء للعين من هذه
الواجهة الرباعية ذات النوافذ العديدة المسورة بالحديد ،
التي التصقت بها - من أسفل البناء الى أعلاه - مجموعة
كبيرة من الوجوه الشاحبة الضامرة ، قد تكدس بعضها
فوق بعض كأنها أحجار فى جدار ، يحيط بها جميعا -

ان صبح هذا التعبير - اطار من قضبان النوافذ الحديدية كان هؤلاء هم السجناء ، قد أخذوا يشاهدون هذا الحفل ، نى انتظار ادوارهم حين تحين ليصبحوا عم الممثلين . ان المرء ليخيل اليه انهم ارواح معذبة من وراء نوافذ من حديد تطل على جهنم .

كانوا ينظرون جميعا فى صمت الى الفناء الذي كان لا يزال خاليا الى تلك اللحظة . انهم كانوا ينتظرون . وهنا وهناك ، كانت بعض الاعين الحية الثاقبة تلمع كأنها تقط من النار بين تلك الوجوه الحزينة المنطفئة .

ان « مربع السجون » ، الذي يحيط بذلك الفناء ليس مقفلا من جميع نواحيه ، فأحد أضلاعه الاربعة « الضلع الذي يطل على جهة الشرق » مقطوع عند وسطه تقريبا ولا يتصل بالضلع الذي يجاوره الا بسور من حديد ، يطل على فناء ثان اصغر مساحة من الفناء الاول ، ومحاط مثله بالجدران والابراج الصغيرة السوداء .

ومن حول الفناء الرئيسى ، توجد مقاعد من الحجر ظهورها الى الجدار الضخم ، ويقوم فى وسطه عامود من الحديد مثنى من اعلى ليعلق به المصباح .

وما كادت الساعة تدق معلنة الثانية عشرة ظهرا ، حتى فتح على حين فجأة باب كبير مرتفع يكمن وراء تجويف فى البناء ، وظهرت عربة « كارو » يحرسها نفر من الجنود بدت عليهم القذارة والوجل ، يرتدون زيا ازرق ، وعلى اكتافهم شارات حمراء ، وسيور صفراء ، من التى تعلق فيها البنادق . ودخلت هذه العربة الفناء فى تشاقل محدثة

صوتا حديديا . كانت تلك هي عربة المنجانيين قد جاءوا
ومعهم أغلال من حديد .

وفي تلك اللحظة عينها ، وكما لو كان الصوت الصادر
من العربة قد أيقظ كل أصوات السجن ، ضج المتفرجون
من النوافذ بصيحات المرح والاغاني ، وبالتهديد والسب
والشتائم المختلطة بقهقهة عالية ، وضحكات سماعها يؤلم
الاذن ، وهم الذين كانوا الى تلك اللحظة صامتين
لا يتحركون ، كانت وجوههم تبدو كأنها وجوه الشياطين
وقد بدت مكفهرة مكشرة عن أنيابها ، وبرزت قبضات
أيديهم من خلال قضبان النوافذ ، وارتفعت كل الأصوات
ولمت كل الاعين ، فروعنتى رؤية كل ذلك الشر وهو
يتطاير من خلال هذا الرماد .

ومع ذلك ، فقد شرع عمال السجن ، الذين كنت أميز
من بينهم عددا من الفضوليين ، كانوا قد قدموا من باريس
نظرا لما كان باديا عليهم من الرعب ونظافة الهندام ، وشرع
عمال السجن هؤلاء في تأدية عملهم في هدوء ، فصعد
أحدهم فوق العربة والقى الى رفاقه بالأغلال الحديدية،
وأطواق السفر ، ورزم السراويل المصنوعة من التيسل
الرخيص . ثم قسم العمال العمل فيما بينهم . فذهب
فريق منهم الى ركن من أركان الغناء ليبتسوا فيه
السلاسل الطويلة التي كانوا يسمونها في لغتهم «الدوارة»
أما الآخرون فقد بسطوا الاقمشة والقمصان والسراويل
على «البلاط» ، بينما كان أكثرهم فراسة يفحصون
الأطواق الحديدية المخصصة لأقدام السجناء ، تحس

مراقبة قائدهم وهو شيخ بلدين ، ثم يمتحنون صلابتها بحكها فى البلاط حتى يتطاير منها الشرر .

وكان هذا كله يجرى بينما كان السجناء يصفقون فى سخرية واستهزاء ، ولم يكن يطفى على أصواتهم الا ضحكات صاخبة صادرة من المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة ، الذين كان ذلك يعد من أجلهم ، وهم يقفون على مرأى منا عند تقاطع السجن العتيق الذى يطل على الفناء الصغير .

وما ان تمت هذه الاستعدادات حتى جاء رجل فى ثياب موشاة بالفضة كانوا يدعونه « السيد المفتش » ، وأعطى أمرا الى مأمور السجن . وما هى الا لحظة حتى لفظ بابان منخفضان او ثلاثة عددا ضخما من الرجال دفعة واحدة ، وامتلأ الفناء بكتل كالسحاب من السجناء البشعيين المهلهلين وهم يصيحون ويزارون . كان هؤلاء هم المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة !

وتضاعف الفرح فى النوافذ لدى دخول هؤلاء ، وحيا السجناء بعضهم - وهم الاسماء الكبيرة فى اليمان - بالتصفيق والتهليل ، فكان هؤلاء يتقبلون ذلك منهم فى نوع من التواضع المزوج بالفخر ، وكان اكثرهم يلبسون فوق ردوسهم قبعات غريبة الشكل كانوا قد صنعوها بأيديهم من قش الزنزانة ، كى تلفت الانظار الى ردوسهم فى المدن التى سوف يمرون بها . وكان التصفيق لهؤلاء بالذات اكثر شدة وحماسا ، بل ان احدهم بصفة خاصة - وهو شاب فى السابعة عشرة كان وجهه شبيها بوجه فتاة - قد اثار مظاهر الحماسة والانفعال وهو خارج من

زنزانتة حيث احتجز منذ ثمانية أيام ، وكان قد صنع
بنفسه من قش زنزانتة رداء كان يفضله من رأسه الى
قدميه ، فدلف الى الفناء وهو يلف ويدور حول نفسه في
خفة لا تحاكيها الا خفة ثعبان ، فثارت بسببه عاصفة
مجنونة من التصفيق ، ومن صيحات السرور . وكان
المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة يردون على ذلك من
ابراجهم ، فكان هذا التجاوب في المشاعر وتبادل المرح
بين المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة الراحلين لتنفيذ
العقوبة وبين زملائهم الذين ينتظرون دورهم شيئا مرميا
حقا . ومهما كان المجتمع هنا يمثل السجانون والفضوليون
الذين استولى عليهم الذعر ، فان الجريمة كانت تتحداه
في تلك اللحظة وجها لوجه ، وكانت تجعل من هذه
العقوبة المفزعة عيدا عائليا .

وكلما وصل سجناء آخرون ، كانوا يدفعونهم بين صفين
كثيفين من الحراس الى الفناء الصغير المحوط
بالاسوار الحديدية حيث كان ينتظرهم الاطباء . وهناك ،
بلل كل واحد منهم جهدا اخيرا ليتجنب السفر متعللا
بعدم من الاعذار الصحية : فهو اما مريض بعينه ، واما
مقطوع اليد ، واما انه يعرج بساقه ، لكن الاطباء كانوا
يجدونهم في الاغلب الاعم صالحين لليمان ، فكان كل منهم
يرضع عندئذ في غير مبالاة ، متناسيا في دقائق قليلة
عجزه المزعوم الذي كان مصابا به طول حياته .

ثم فتح باب الفناء الصغير مرة اخرى واخذ احسد
الحراس ينادى بأسماء السجناء مرتبة حسب الحروف
الابجدية ، فخرج المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة عندئذ

واحدا واحدا ، وذهب كل منهم لينتظم واقفا فى الصف
فى ركن الفناء الكبير الى جوار زميل له ، جمعت به صدقة
الحرف الذى يبدأ اسمه به . وهكذا كان كل واحد منهم
يرى نفسه امام نفسه ، وكان كل واحد منهم يحمل قيده
بنفسه جنبا الى جنب مع شخص مجهول ، واذا شاءت
المصادفة ان يجد أحدهم صديقا له فيهم ، فان القيد
الحديدى كان يحول بينهما ويفصله عنه فصلا لا سبيل
الى الفكك منه ، فكان ذلك ابلغ الشقاء وامره !

وبعد ان خرج نحو ثلاثين سجينا أقفل الباب كما
كان ، ثم صفهم احد الجنود صفا بعضا فى يده ، والقى
امام كل واحد منهم بقميص وسترة وسروال من قماش
رخيص ، ثم اشار بيده اشارة خاصة فشرعوا جميعا فى
خلع ملابسهم ، غير ان حادثا غير منتظر وقع عندئذ ،
وكانه كان قد تعمد اختيار تلك اللحظة بالذات ليحيل
هذا الاذلال الى عذاب .

كان الطقس الى تلك اللحظة جميلا نوعا ما ، ولئن كان
نسيم شهر أكتوبر يشيع البرودة فى الجو ، فانه كان
يشق من آن لآخر فى غيوم السماء الرمادية اللون ثفرة
كان يسقط منها شعاع من الشمس . ولكن ماكاد المحكوم
عليهم بالاشغال الشاقة ينزعون من على اجسادهم أسمال
السجن البالية ويتقدمون عراة ليفحصهم الحراس
المتشككون على مرأى من أعين الفضوليين الغرباء الذين
كانوا يدورون من حولهم ليفحصوا اكتافهم ، حتى اظلمت
السماء فجأة وهطل وابل من امطار الخريف التى تشبه

السيل ، فقعر الفناء المربع بالماء البارد وأغرق رموس
السجناء الحاسرة وأوصلهم العارية وملأ بهم النفقة
اللقاء على الأرض .

وفى طرفة عين ، كان مدخل الفناء قد خلا تماما من
كل شخص لم يكن سجانا أو سجيناً ، وهرع فضوليو
باريس لينحتموا تحت مداخل الابواب .

ومع ذلك ، فقد استمر المطر ينهمر مدرارا ، ولم تكن
نرى فى الفناء سوى المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة وقد
وقفوا عراة يتصبب الماء من فوق جلودهم على أرض الفناء
الفارقة فى الماء . . ان صمتا حزيننا قد أعقب تحديقهم
الصاحب فوقفوا يرتجفون ، وأخذت أسنانهم تصطك
وسيقانهم الناحلة وركباتهم ذات العقد ترتعد فتصطدم
الواحدة بالأخرى . وكان منظرهم يستوجب الشفقة
بحقا ، وهم يسترون أجزاء أجسادهم العارية الزرقاء بهذه
القمصان المبتلة وتلك الستر والسراويل التى يقطر منها
الماء . لقد كان العرى خيرا لهم !

ان واحدا منهم ، واحدا فقط ، وهو شيخ مسن ، كان
قد احتفظ بشيء من المرح ، فصاح قائلا وهو يحفف
جسمه بقميصه المبتل : « أن هذا لم يكن ضمن البرنامج ! »
ثم أغرق فى الضحك ، وهو يلوح بقبضة يده نحو
السماء .

ويعد ان لبس السجناء ثياب السفر ، اقتصادهم
جراسهم فى مجموعات تضم فشرين أو ثلاثين شخصا الى
ركن مظلل من الفناء حيث كانت القيود الممدودة على

الارض في انتظارهم . وكانت تلك القيود عبارة عن سلاسل طويلة غليظة تقطعها اقلها وعلى بعد قدمين بانتظام سلاسل اخرى قصيرة قد ربطت في طرفيها طوق من حديد مربع الشكل يفتح عن طريق « مفصلة » في أحد جوانبه ، ويقفل من الجانب المقابل « ببرشته » بالحديد ويظل هذا الطوق الحديدي حول رقبة السجين طول مدة الرحلة وعندما نشرت كل هذه السلاسل على الارض بدت لي كأنها هيكل عظمي لسمة ضخمة .

واجلس السجناء في الوحل على الارض الفارقة في الماء وبعد ان قيست الاطواق على اعناقهم ، جاء حذانان من السجنائين مزودان بسندانين متثقلين فبرشموا لهم تلك الاطواق « على البارد » بطرقها طرقا شديدا بمطربة من حديد . فكانت هذه لحظة رهيبة اصفر لها وجه اكثر السجناء شجاعة ! لقد كانت كل ضربة من المطربة على السندان المسنود الى كتف السجين من ناحية ظهره تجعل ذقن المسكين تقفز الى الامام ، وكانت اذن حركه يمكن أن يأتى بها السجين من الامام الى الخلف كقبيلة بأن تطيح بجمجمته كأنها قشرة « عين جمل ! »

وما أن تمت هذه العملية حتى وجم السجناء واظلمت وجوههم ، ولم يعد يسمع الا صليل السلاسل وصوت مكتوم كان يتردد بين حين وآخر ، صوت عصي السجنائين على اجسام من يبذلون تمنا او مقاومة . . لقد كان بعض هؤلاء السجناء يبكون ، وكان الشيوخ منهم يرتعدون وهم يعضون على نواجذهم ، ووقفت انا في نافذة الزنازة

أطل على الفناء وانظر في رعب الى كل تلك الصور المحزنة
فى اطارها الحديدى .

وهكذا ، فان زيارة السجنائين تلت زيارة الطبيب ؛
واعقب زيارة السجنائين تركيب الاطواق الحديدية حول
رقاب السجناء المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة .. لقد
كان مشهدا مؤلغا من ثلاثة فصول !

وظهر شعاع الشمس من جديد فبدأ كانه قد اشعل
كل هذه العقول ، اذ نهض السجناء معا دفعة واحدة ، كما
لو كانوا قد تحركوا بفعل الحمى ، وتشابكت ايدي سجناء
اتسلاسل الخمس الطويلة وانتظموا فجأة فى حلقة ضخمة
حول عامود المصباح الذى يتوسط الفناء ، وأخذوا
يدورون من حوله على نحو يتعب البصر وهم ينشدون
أحدى أغاني الليمان فى لغة عامية دارجة ، وفى نفمة
تارة شاكية باكية ، وأخرى صاخبة مرحة . وكنت أسمع
بين حين وآخر صيحات جافة وضحكات ممزقة لاهثة
تمتزج بكلمات هذه الاغنية الفريية ، ثم تلا ذلك تصفيق
حاد مجنون ، بينما كانت القيود الحديدية تصلصل
ويصطك بعضها ببعض فتحدث نفما كان بمثابة الموسيقى
لتلك الاغنية ، وهى موسيقى كانت أشد خشونة من
ضوضائهم ! ولو بحثت فى مخيلتى عن صورة للمغاريت
فلن أستطيع أن أتخيلها أحسن ولا أسوأ من هذه
الصورة !

ثم أحضر الى الفناء طست كبير ، وقطع السجنانون على
السجناء رقصهم بضربات من عصيهم ، ثم ساقوهم الى
هذا الطست حيث كان المرء يرى شيئا طافيا كالعشب -

لست أدري ماهو - فى سائل ساخن كان يتصاعد منه
البخار لست أدري ماهو كذلك ، فأخذوا يأكلون .

وبعد أن فرغ السجناء من أكلهم القوا بما تبقى من
طعامهم هذا ومن خبزهم الاسود على بلاط الفناء ثم عادوا
الى الرقص والفناء من جديد ، ويبدو أنهم يتركون لهم
شيئا من هذه الحرية يوم يكبلون فى الاصفاذ وكذلك فى
الليلة التى تليها .

ومكثت أرقب هذا المشهد الغريب فى يقظة كبيرة ،
واستطلاع منهوم ، وانفعال عميق ، حتى أنى نسيت
نفسى تماما ! ان شعورا جارفا من الشفقة كان يجتاحنى
فيعزق أحشائى ، وكانت ضحكاتهم تملأ عيني بالدموع .

وفجأة ، وخلال هذا الحلم العميق الذى كنت مستغرقا
فيه رأيت الحلقة الضخمة تكف عن الصياح والدوران ،
وساد صمت عميق ثم فجأة اتجهت انظارهم الى النافذة
التي كنت أشغلها ، وصاحوا جميعا ، وهم يشيرون الى
بأصابعهم قائلين : « المحكوم عليه بالأعدام ! .. المحكوم
عليه بالأعدام ! » .. وقد غمرهم فى تلك اللحظة مرح
مضاعف ..

وتصلبت فى مكائى متحجرا ! فقد كنت أجهل من أين
عرفونى وكيف تعرفوا على !

وصاحوا بى قائلين ، وهم يطلقون ضحكات ساخرة
بشعة : « عمت صباحا ! .. طاب مساؤك ! » .. ونظر
الى واحد من بينهم ، وهو شاب يافع كان أصفر المحكوم
عليهم بالاشغال الشاقة المؤبدة سننا ، وكان وجهه خشنا

لامعا جامد الملامح ، نظر الى نظرة تفيض بالحسد ، وهو يقول : « انه لسعيد الحظ ! فسوف يمحي من العالم ! وداعا ايها الزميل ! »

لست بمستطيع ان اعبر عما كان يدور فى نفسى ..
اننى كنت فى الواقع زميلا لهم ، فساحة الاعداء هى
شقيقة لليمان « طولون » ، بل انى كنت فى درك اسفل
منهم ! .. انهم كانوا يشرفوننى ..

واجتاحتنى رجفة عاتية .. نعم ، انى زميل لهم ومن
الممكن ان اصير - انا نفسى - بعد ايام مشيدا يمسأ
عليهم ابصارهم !

وكنت قد بقيت فى النافذة بلا حراك وقد شلت اوصالى
وتملكنى الدهول . ولكننى حينما رايت سجناء السلاسل
الخمس الكبرى يتقدمون الى الامام ثم يندفعون نحوى
وهم يوجهون الى كلمات ودية جهنمية ، وحينما سمعت
ضجيج قيودهم الفظيع يختلط بصيحاتهم المجلجلة ، وبوقع
خطواتهم تحت نافذتى عند اسفل الجدار ، خيل الى ان
هذه الشرذمة من الشياطين كانت تتسلق البناء الى
زنازتى التعسة ، واطلقت صيحة مروعة ثم اندفعت نحو
الباب والقيت نفسى عليه بكل قواى كى احطمه ، لكننى لم
اجد سبيلا الى الفرار ، فقد كان الباب مقفلا من الخارج
بالمزلاج .. وعدت احاول اقتحام الباب ، وانا انادى
واصرخ فى جنون ، فبدا لى وقتئذ انى كنت اسمع
اصوات السجناء المخيفة تقترب منى اكثر فاكثر ، وظننت
انى ارى رموسهم المنكرة تبدو بسرعة على حافة نافذتى .
انصحت صيحة فزع اخرى مدوية ثم سقطت مغشيا على .

الحن الحزين

وعندما افقت من قشيتى كان الليل قد اقبل ، ووجدت
نفسى راقدا فوق « برش » ، وكان هناك مصباح ترتجف
ذبالته قرب السقف مكننى من أن أرى « أبراشا » أخرى
مرصوة الى جوار « برشى » عن يمين ، وعن شمال ،
فادركت انهم نقلونى الى مستشفى السجن .

وظللت مستيقظا لحظات ، ولكن بلا تفكير وبلا ذاكرة
وقد احسست بسعادة غامرة لانى نائم على سرير . وليس
ثمة شك فى أن سرير المستشفى هذا كان خليقا فى أى ظرف
آخر بأن يجعلنى أفر منه شفقة واشمئززا ، فمى انى كنت
قد أصبحت شخصا آخر . . كانت ملاءة هذا السرير
رمادية اللون خشنة اللمس ، وكان الفطاء ممزقا ، وكنت
أشعر بقش الرنزانة من خلال تلك « المرتبة » . . ولكن
هذا لم يكن بهم ! . . فقد كان فى وسعى أن أبسط أطراقى
كما يروق لى فوق هذه الملاءة الرخيصة وتحت هذا
الفطاء مهما بلغ من الرقة ، وكنت أحس رويدا رويدا
بزوال هذا البرد المروع الذى كان ينفذ حتى نخاع

العظام ، والذي كنت قد ألقته فى الزنزانة ، فاستسلمت مرة أخرى للنوم .

واستيقظت من نومي على صوت جلبة كبيرة ، وكان الوقت فجرا . كان الصوت يأتيني من الخارج ، وكان سريري بجوار النافذة ، فنهضت وجلست فى الفراش لاستجلى مصدر هذا الصوت ..

كانت النافذة تطل على الفناء الكبير فى سجن «بيستر» ، وكان هذا الفناء يعج بالناس حيث كان صفان من جنود السجن القدامى الأشداء يجدان مشقة كبيرة فى الاحتفاظ بممر مفتوح عبر الفناء بين هذه الكتل من الجماهير ، وبين هذين الصفيين من الجنود كانت خمس عربات «كارو» محملة بالرجال تتقدم فى بطء وهى تتعثر عند كل «بلاطة» .. كان هؤلاء الرجال هم السجناء المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة الذين تقرر رحيلهم .

كانت هذه العربات مكشوفة ، وكانت كل واحدة منها محملة بمجموعة من السجناء تربطهم احدى السلاسل الطويلة الخمس ، وقد جلسوا على جانبيها واتكأ بعضهم على بعض ، تفصل بينهم السلسلة المشتركة التى كانت تمتد بطول العربة ، والتى كان يقف عند آخرها على قيد خطوة من سلمها جندي يشهر بندقية معدة للإطلاق . وكانت صلصلة الاصفاد الحديدية تسمع عند كل هزة من هزات العربة ، كما كانت رغوس السجناء ترى وهى تقفز وسيقانهم المعلقة تتأرجح هنا وهناك .

وكان ثمة رذاذ نافذ يثلج الهواء ويجعل سراويل

السجناء الرمادية المصنوعة من التيل والتي كانت قد اسودت ، يجعلها تلتصق بركباتهم ، وكان ماء المطر يتصبب من لحاهم الطويلة ومن شعرهم القصير ويغمر وجوههم التي صارت بنفسجية اللون وكنت أراهم وهم يرتجفون وقد أخذت أسنانهم تصطك من البرد والغضب .

وكان هؤلاء السجناء من جهة أخرى عاجزين عن الحركة إذ أن المرء عندما يربط بسلسلة كهذه فإنه لا يصعب إلا جزءا من تارك الكتلة القبيحة التي يسمونها « الكردون » والتي تتحرك كأنها رجل واحد . . ان الذكاء لابد عندئذ أن ينمحي ، فطوق الليمان الملفوف حول العنق يخنق العقل ويحكم عليه بالموث ، أما الحيوان نفسه (١) فيجب ألا تكون له حاجات أو شهية للطعام إلا في ساعات محددة .

وهكذا ، فإن السجناء كانوا لا يستطيعون حركة وقد أصبحوا شبه عراة ، ورءوسهم حاسرة وأرجلهم معلقة في الهواء . كانوا يبذلون ، على هذا النحو ، سفرهم الذي يستغرق خمسة وعشرين يوما ، وهم محمولون على نفس العربات ويرتدون نفس الثياب ، تحت وهج الشمس المحرقة وتحت أمطار نوفمبر الباردة ، حتى ليبدو أن الناس كانوا يريدون أن تشاركهم السماء مناصفة القيام بعملهم كجلادين !

وكان قد نشب بين هذا الجمهور وبين العربات حوار رهيب : سب من ناحية ، وتحد من الناحية الأخرى ،

(١) يعنى الناحية الحيوانية في السجن أي البدن ومطالبه .

وشكاوى وشنائم من الجانبين .. ولكن ماهى الا اشارة صدرت من القائد (١) حتى رأيت وابلا من ضربات العصي التى كان يحملها الجنود ينهال على العربات الخمس فيغرق اكتاف السجناء أو رعوسهم بلا تمييز ، فعاد كل شيء الى الهدوء ، ولكنه كان ذلك الهدوء الظاهرى الذى يسمونه نظاما ، اذ كانت أعين هؤلاء التعساء تفيض بالانتقام ، وكانت أيديهم تتقلص على ركبهم فى عنف ظاهر .

واختفت العربات « الكارو » الخمس ، التى كان يحرسها فرسان البوليس وجنود السجون المشاة . واحدة بعد أخرى تحت ذلك الباب المرتفع ذى « القبوة » ، باب سجن « بيستر » ، وتبعها عربة سادسة تكدست عابثا المواقد والاولانى النحاسية والسلاسل الاحتياطية (٢) . وكان نفر من السجنائين قد تأخروا قليلا فى المقصف (٣)؛ فخرجوا مسرعين ليلحقوا بالعربات .

ثم انفض الجمهور وتلاشى هذا المنظر كأنه رؤيا أو خيال هابر ، وأخذت الجلبة التى كانت تصدر عن تلك العربات الثقيلة تتضاءل شيئا فشيئا ويضعف معها وقع سنايك الخيل على طريق « فونتينبلو » المرصوف ، وقرقعة السياط ، وصليل السلاسل ، وصيحات الجماهير المنبهر كانوا يتمنون للسجناء فى سفرهم كل المصائب والنكبات . ومع ذلك ، فقد كان هذا بالنسبة اليهم مجرد بداية فحسب !

(١) الكاتب قائد حرس السجن .

(٢) سلاسل وأطواق حديدية اضافية وقطع غيار للطوارئ .

(٣) كافتين (السجن) .

تَمَازًا كَانَ يَقُولُ لِي الْمَحَامِي اَذْنُ ؟ .. الْاَشْغَالُ الشَّاقَّةُ
الْمُؤْبِدَةُ ! .. آه ! اِنْ الْمَوْتُ خَيْرٌ عِنْدِي اَلْفَ مَرَّةٍ ! اِنِّي
اَفْضَلُ الْمُسْتَنْقَةِ عَلَى الْإِيمَانِ ، وَالْفَنَاءِ عَلَى جَهَنَّمَ (١) ، وَاَوَّلَرُ
أَنْ أَسْلَمَ رَقَبَتِي لِسَكِينِ الدَّكْتُورِ « جِيوتَان » عَلَى أَنْ أَسْلَمَهَا
لَطُوقِ السَّجَانِ !

آه ! الْاَشْغَالُ الشَّاقَّةُ الْمُؤْبِدَةُ ! .. رَحِمَاكَ اَيْتَهَا
السَّمَاءُ الْعَادِلَةُ !



لَمْ أَكُنْ مَرِيضًا لِسُوءِ الْحِظِّ ، وَاضْطُرَرْتُ فِي الْيَوْمِ
التَّالِيِ إِلَى الْخُرُوجِ مِنْ مَسْتَشْفَى السَّجْنِ لِتَتَلَقَّنِي الزَّوْزَانَةُ
مَرَّةً ثَانِيَةً .

اِنَّنِي لَسْتُ مَرِيضًا ! هَذَا حَقٌّ ، فَأَنَا شَابٌ قَوِيٌّ ،
أَسْتَمْتَعُ بِصِحَّةٍ جَيِّدَةٍ وَيَجْرِي الدَّمُ فِي عُرُوقِي فِي حُرِيَّةٍ ،
وَكُلُّ أَعْضَاءِ جِسْمِي تَطِيعُ سَائِرَ نَزَوَاتِي .. أَنَا قَوِيٌّ الْجِسْمِ
وَالرُّوحِ ، وَتَكُونُنِي يُمْكِنُنِي مِنْ أَنْ أَعِيشَ طَوِيلًا .. نَعَمْ ،
إِنْ هَذَا كُلُّهُ صَحِيحٌ .. وَمَعَ ذَلِكَ ، فَإِنِّي مُصَابٌ بِمَرَضٍ
آخَرَ ، بِمَرَضٍ مَعِيَتْ مِنْ صَنْعِ يَدِ الْإِنْسَانِ .

فَعِنْدَ أَنْ خَرَجْتُ مِنْ مَسْتَشْفَى السَّجْنِ تَمَلَّكْتُنِي فِكْرَةٌ
مُؤَلَّةٌ ، فِكْرَةٌ سَوْفَ تَوَرِثُنِي الْجَنُونُ ! فَقَدْ خَطَرَ بِيَالِي أَنِّي
رَبْعًا اسْتَطَعْتُ الْهَرَبَ لَوْ أَنَّهُمْ تَرَكَوْنِي فِي هَذَا الْمَسْتَشْفَى ،
فَهَؤُلَاءِ الْأَطِبَّاءُ وَالرَّاهِبَاتُ كَانَ يَبْدُو أَنَّهُمْ يَعْنُونَ بِأَمْرِي ..
اِنَّنِي سَوْفَ أَمُوتُ هَكَذَا وَأَنَا بَعْدَ شَابٍ صَغِيرِ السِّنِّ ...
سَوْفَ أَمُوتُ مِثْلَ هَذِهِ الْمَيِّتَةِ الشَّنْعَاءِ !

(١) يَعْنِي الْمَوْتَ عَذَابَ الْإِيمَانِ وَالْاَشْغَالُ الشَّاقَّةُ الْمُؤْبِدَةُ .

لقد بدا لى انهم كانوا يرثون لحالى لكثرة ما كانوا يحومون حولى ويتزاحمون الى جوار سريرى .. آه ! صمتا أيها التعس ! .. فهو مجرد حب استطلاع فحسب .. وفوق هذا ، فهؤلاء الاشخاص وان حاولوا انقاذى حقاً من الحمى ، فليس فى استطاعتهم ان ينقذونى من حكم الاعدام ! .. ومع ذلك ، افليس الامر يسيراً عليهم للغاية ؟ مجرد باب يترك مفتوحاً ! ماذا يضرهم لو انهم فعلوا ذلك ؟

ولكن واحسرتاه ! لم تعد أمامى فرصة الآن ... ان طلب الاستئناف الذى تقدمت به سوف يرفض لان كل شيء قد سار طبقاً لنص القانون ، فقد شهد الشهود شهادة كاملة ، وترافع المترافعون مرافعة جيدة ، وحكم القضاة حكماً صحيحاً ! أننى لا أهول على الاستئناف ، اللهم الا .. كلا ، كلا .. ان هذا ضرب من الجنون ! ولم يعد ثمة أمل ! فطلب استئناف الحكم ليس الا حبلاً يمسك بتلابيبك وانت معلق فوق الهوة فتسمعه وهو يتاكل قليلاً قليلاً مع كل لحظة حتى ينقطع تماماً .. انه كمنكين القصلة عندما تهوى على عنق المرء فى سسنة أصابع !

آه لو صدر عفو عنى ! .. عفو ! .. من ذا الذى سوف يصدره ؟ ولماذا ؟ وكيف ؟ .. من المحال أن يصدر العفو عنى ، كل ذلك عبرة للناس ، وضرب مثل .. كما يقولون ..

لم تعد هناك أمامى سوى ثلاث خطوات أخطوها ، ثلاث فحسب : سيجن « بيستر » .. ثم سيجن

« الكونسير جورى » .. واخيرا ، ساحة الاعدام !



و كنت قد جلست فى الشمس بجوار النافذة خلال الساعات القليلة التى قضيتها فى المستشفى ... ان الشمس قد عادت الى الظهور ، او على الاقل ، كنت اتلقى من اشعتها كل ماكانت تسمح لى به منها قضبان النافذة الحديدية .

جلست هناك وقد وضعت راسى الثقيل المحموم بين يدى اللتين كانتا لا تقويان على حمله ، وأسندت مرفقى الى ركبتي وقدمى الى قضبان مقعدى ، لان الانهالك كان قد بلغ منى مبلغا جعلنى انحنى وانثنى على نفسى كما لو كنت جسما لم تعد فى أوصاله عظام ولا فى لحمه عضلات .

وكانت رائحة السجن التى تزكم الانوف تخنقنى أكثر من اى وقت مضى ، وكانت أصوات كل هؤلاء السجناء المختلطة بصليل سلاسلهم لا تزال تطن فى اذنى ، وكنت أقاسى كلا كبيرا فى سجن « بيستر » ، حتى أنه كان يبدو لى أن الله فى عدله ورحمته سوف تأخذه الشفقة بى فيرسل الى طائرا صغيرا على الاقل ليفرد هنا امامى على تحاة هذا السقف الوردوازى المنحدر .

ولست ادري ان كان الله الرحيم هو الذى استجاب عندئذ لدعائى او انه الشيطان الرجيم ، فقد سمعت فى نفس اللحظة تقريبا صوتا يرتفع تحت نافذتى ولكنه لم يكن صوتا لطائرا ، وإنما كان أجمل من ذلك بكثير .. كان صوتا نقيًا ، صوتا نظرا شجيا لفتاة فى الخامسة عشرة ..

فرفعت رأسي فجأة كأنسان أدركه الفزع ، واخذت
أستمع في نهم الى الاغنية التي كانت ترددها الصبية في
نغم بطيء حزين كأنه هديل الحمام .. فجاءني صوتها
ينوح قائلا :

كان ذلك في شارع « ماي » ..
حيث اعتدى على قهرا ثلاثة اشقياء ..
ثلاثة ملاعين هجموا على ..

ولم أستطع أن أعبر عن مدى مرارة الصدمة التي
أحسست بها في تلك اللحظة .. واستطرد الصوت يقول:

لقد هجموا على وطرحوني أرضا .
ومر شاب من حيننا مصادفة .
فقلت له : انني في محنة ..

فبلغ ذلك لفتيان حيننا الشجعان !
فقال لي : « أنى هزرت شجرة البلوط
ونزعت منها كثيرا من الاغصان »

فأوسعهم ضريا حتى تركوني
وفرت وحدائي ممزق ، وكذلك ملابسى
لسوف أرقص مع هذا الفتى في يوم العيد

ولم يسبق لى أن سمعت هذه الاغنية من قبل ، وكنت
لا أستطيع أن أسمع المزيد من كلماتها التي كانت تحمل بين
طيائها شكوى مفهومة وغامضة معا .. كما قنت الفتاة
كذلك اغنية تقص شجارا وقع بين مجرم وبين رجسالة
البوليس ، وتحدث عن لص يقابل شخصا ويرسله الى
زوجته بهذه الرسالة الرهيبة : « انى قتلت رجلا وقبض

على « ، واقنية أخرى (١) جاء بها : أن سيدة ذاهبت الى قصر « فرساي » لتشكو مجرما الى الملك ، وأن صاحب الجلالة قد ثار لذلك ، وقال متوعدا المذنب انه : « سيجعله يرقص دون أن تكون هناك « أرضية » تحت قدميه ! »

كانت الصبية تردد كل تلك الاغانى فى نفقة حلوة تفيض بالرفقة والحنان ، وفى صوت لم تسمع آذن امرئ قط أشجى ولا اعدب منه ! حتى انتى جمدت فى مكانى محطما مبهوتا تغمرنى الحبرة والاسف ! فقد كانت كل تلك الكلمات الفظيعة المنبعثة من هذا الفم النضر الجميل شيئا يبعث على الاشمئزاز حقا . . كانت تبدو وكأنها لعاب قوقعة فوق وردة يانعة ؟

وما انا بمستطيع أن اصور ما كنت أشعر به وقتئذ ، لقد كنت مجروحا ، ومسرورا فى آن واحد ! ان لهجة الكهف والليمان ، هذه اللغة الدامية الفظة ذات السرنة الكثيبة والطابع العائى (٢) التى امتزجت بصوت فتاة يافعة فى فترة انتقال لطيفة بين صوت طفلة وصوت امرأة ، كل تلك الالفاظ رديئة الصياغة كانت الفتاة تغنيها ، وتقولها ، وتنظمها دروا ثمينة .

آه ! ما أشد عار السجن وشناعته ! ان فيه لسانا يلطخ كل شيء . كل شيء فيه يدلبل ، حتى أغنية فتاة لا تتجاوز الخمسة عشر ربيعا . . اذا عثرت فيه على طير

(١) ترجمنا مضمون هذه الاقنية بمعناها فحسب لتعبر نظمها فى ابيات موزونة ومقفاة كما وردت فى النص الفرنسى .

(٢) اللهجة الشائعة بين الدعاء والطبقات المنحلة أو الباطلة .

وجدت جناحه ملطخا بالوحل .. وان قطفت به زهرة
وشممتها ، تأذيت من رائحتها البقيضة .

آه لو كنت استطيع الفرار ، لجريت عندئذ خلال
الحقول بكل ما أوتيت من قوة ومزم !

كلا ، فليس ينبغي أن أجرى وقتل ، فذلك يلفت
الانظار ويبعث على الريبة والشك ، بل أن الامر على
العكس ، اذ يجب على أن أسير في تودة وأنا أغنى مرفوع
الرأس .. يجب أن أحاول جاهدا أن احصل على
قميص عتيق مفتوح ازرق اللون وبه رسوم حمراء ، فهذا
يتحكم التنكر ، اذ أن كل بائع الخضار في الضواحي
يلبسون مثل ذلك .

انى اعرف على مقربة من « اركوى » (١) اجمة من
الاشجار بجوار مستنقع من المستنقعات حيث كنت اتردد
مع رفاقي لصيد الضفادع فى يوم الخميس من كل
اسبوع عندما كنت طالبا بالمدرسة الثانوية ، وسوف
أختبئ هناك الى أن يهبط الظلام ، ثم استأنف سبرى
تحت جناح الليل كى اذهب الى « فانسين » .. كلا ،
كلا .. فسوف يحول النهر هناك بينى وبين المضى قدما ،
سوف أيمم اذن شطر « ارباجون » - وسوف يكون من
الافوق أن اتجه ناحية « سان جرمان » ، ثم اذهب الى
« الهافر » (٢) واستقل اية سفينة الى انجلترا - ولكن
ما جدوى كل ذلك ؟ اذ لا اكاد اصل الى « لونجيمو »
حتى يمر بى جندى من رجال البوليس ويطلب الى أن

(١) مكان فى ضواحي باريس .

(٢) ميناء فرنسى على بحر المانش .

أبرز بطاقتي الشخصية ! .. اننى هالك لا محالة ! لقد
ضعت !

آه ! يالى من حاله بائس ! على اذن أن احطم الجدار
أولا .. أن احطم الجدار الذى يسجننى وسمكه ثلاث
أقدام ! ..

الموت يا الهى ! .. الموت !

عندما أفكر فى انى اتيت الى هنا ، الى « بيستر »
وأنا غلام صغير لارى البئر الكبيرة .. والمجانين آه !

وفيما أنا عاكف على كتابة هذا كله ذوى نور مصباحى
وطلع الفجر .. ثم دقت ساعة الكنيسة الصغيرة تعلن
السادسة .

ما معنى ذلك ؟ .. أن حارس زنزانتي النوبتجى دخل
لتوه عندى وخلع قبعته ، ثم حيانى معتلرا عما سببه لى
من ازعاج ، وطلب منى أن أمين له ما أريده طعنا
لفطورى ، طلب منى هذا ، وهو يحاول جاهدا أن
يكسب نبرات صوته الغليظ الخشن مسحة من الرقة
والظرف .

فاجتاحتنى رجفة عاتية ، وهمس فى أعماقى صوت
يقول :

« ترى أيتم اليوم تنفيذ الحكم ؟ »

نعم .. أنه اليوم !

لقد حضر مدير السجن بنفسه لزيارتى وسألنى كيف
يستطيع أن يرضينى وكيف يمكن أن يكون نافعا لى فى أى
شئ ، وعبر لى عن أمله فى ألا تكون لدى أية شكوى منه

أو من مروعنيه ، ثم سألني في اهتمام عن صحتي ، وعن الحال التي قضيت فيها الليل .. وخطبني بقوله :
« ياسيدي » وهو يقادر الزنزانة !
انه اليوم !

ان هذا السجن لا يعتقد ان لدى شكوى منه أو من مروعنيه .. انه على حق ، فسوف لا تنفعني الشكوى .. انهم قد قاموا بواجبهم فحرسوني خير حراسة ، وفوق هذا ، فقد كانوا مؤدبين عند وصولي وعند رحيلي .. افلا ينبغي ان اكون راضيا مسرورا ؟

ان هذا السجن الطيب انما يمثل السجن مجسما ، بانتسامته الساذجة العذبة ، وكلماته الرقيقة اللطيفة ، وعينه التي تمتدح وتتجسس ، ويديه الضمختين العريضتين .. ان سجن « بيستر » قد تكمص هذا الرجل .. كل شيء من حولى هو سجن بالنسبة الى ! اني اجد السجن في جميع الصور والاشكال : اجده في صورة الانسان كما اجده في شكل القضبان أو في المزاليج والاقفال .. فهذا الجدار سجن من الحجر ، وذاك الباب سجن من الخشب ، وهؤلاء الحراس سجن من لحم وعظم .. ان السجن كائن خفي رهيب شامل لا يتجزأ ، نصفه سكن ونصفه انسان ، وانا فريسته ، وهو يحيطني بمخالبه ويحتضني بكل جوارحه وثناياه ، فهو يفلق على جدرانه المبنية من الجرانيت ، ويقفل على باقفال من الحديد ، ويراقبني بعيني السجنان .

آه ! يالى من بائس . ماذا سيتحدث لى ؟ ماذا سيفعلون
ين !

الكاهن

اننى الان هادئ ، فقد انتهى كل شيء ، انتهى تماما ..
لقد خرجت من دوامة القلق المربعة التى كانت قد
القتنى فيها زيارة الطبيب . ذلك انى اعترف بانى كنت
لا ازال امل ، اما الان ، والحمد لله ، فلم يعد ثمة
امل لى .

وهذا هو ما حدث منذ لحظة :

حينما دقت الساعة معلنة السادسة والنصف - بل ان
ذلك كان فى الربع الاخير من هذا النصف - فتع باب
زنزائتى من جديد ودلف اليها شيخ اشيب الشعر ،
يرتدى « ردنجوتا » قائم اللون . وفتح الرجل « الردنجوت »
قليلا فرايت ثيابه البيضاء ، « وياقته » الناصعة ،
لقد كان قسيما .

لم يكن هذا القسيس واعظ السجن ، وهذا امير
كثيب . وجلس الرجل قبالتى ، وقد ارتسمت على شفتيه
ابتسامة عريضة ، ثم هز رأسه ورفع بصره الى السماء ،
اعنى الى السقف ، سقف الزنزانة ! .. لقد فهمت !

وقال لي رجل الدين :

- آنت على استعداد يا بني ؟

فاجبته قائلا في صوت مختنق :

- لست مستعدا ولكنني « جاهز » !

ومع ذلك ، فقد فامت عيناى ، واضطرب بصرى ،
ونفضح من كل أعضاء جسمى مرق بارد غزير ، واحسست
بصدفى ينتفخان ، وامتلات اذناى بالطنين .

وكان الشيخ الطيب يتكلم ، بينما كنت اترنح على
مقعدى كائنسان نائم ، او هذا هو على الاقل مابدا لى فى
تلك اللحظة ، واحسبني اذكر انى رايت شفثيه تتحركان
كما رايت يريق عينيهِ ، واهتزاز يديه .

وفتح باب الزنزانة مرة اخرى ، فاخرجنى صرير
المزاييج من ذهولى وقطع على الرجل حديثه ، ثم دخل
سيد لم اره من قبل ، يرتدى ثيابا سوداء ومعه مدير
السجن . وقدم الرجل نفسه الى ، وحيائى فى احترام
عميق . وكانت ترتسم على وجه الرجل مسحة من حزن
« رسمى » مصطنع ، هو نفس الحزن الذى تراه على
وجه اللحاد « الحاتولى » ومعاونيه ، وكان يمسك فى
يده ورقة ملفوفة .

وقال لي الرجل وهو يبتسم ابتسامة مؤدبة :

- سيدى .. اتى « محضر » من قبل محكمة باريس
الملكية ، ويشرفنى ان احمل لك رسالة من قبل السيد
النائب العام .

فاجبته قائلا يعد ان ذهب عنى الر الهزة الاولى ،
واستملت حضور لاهنى كله :

— انه السيد النائب العام ذاته الذى طالب برأى فى
الحاج ، وانه لشرف كبير لى ياسيدى ان يكتب الى ،
وآمل ان يثلج موتى صدره ويدخل على نفسه أبلغ السرور
اذ يشق على ان اعتقد انه الح فى طلب موتى بحماس
كبير فى الوقت الذى لن يهتم فيه بهذا الامر بعد الآن .

لقد قلت هذا كله وسكت لحظة ، ثم استطردت أقول
فى صوت ثابت النبرات : « اقرأ ما عندك اذن ياسيدى ! »

فاخذ « المحضر » يقرأ على رسالة طويلة ، وهو يتفنى
فى نهاية كل سطر ، ويتردد فى وسط كل كلمة . كان
ذلك رفضا للطلب الذى تقدمت به لاستئناف الحكم .
واضاف الرجل قائلا بعد ان فرغ من تلاوة رسالة النائب
العام ، ودون ان يرفع بصره عن أوراقه المدموغة : « ان
الحكم سينفذ اليوم فى ساحة الاعدام ، وسوف نرحل فى
تمام الساعة السابعة والنصف الى سجن « لاكونيسير
جورى » . هل لك ان تتفضل فتتبعننى ياسيدى العزيز ؟ »

وكنيت لم أعد انصت الى الرجل منذ وقت ليس بقصير
وكان مدير السجن يتبادل الحديث مع القسيس ، بينما
ظلت عينا « المحضر » مثبتتين على أوراقه ، وكنيت أنا
الى جوار الباب الذى كان لا يزال مواربا : آه ! أيها
التعس ! هناك فى الدهليز أربعة خراس معهم بنادقهم !
وأعاد « المحضر » سؤاله على وهو ينظر الى فى هذه
المرّة ، فاجبته قائلا :

— سأتابعك ياسيدى فى أى وقت تريد . اثنى رهين
اشارتك !

فحيائي قائلا وهو يتهاى للانصراف :
- سوف اشرف بالحضور لاصطحابك معى بعد نصف
ساعة .
وانصرف الجميع عندئذ وتركونى وحدى .



يا الهى ! اما من وسيلة للفرار ؟ اية وسيلة كانت ؟
يجب ان اهرب . هذا لابد منه ، وفى الحال ! من الابواب ،
من النوافذ ، او من خلال فتحات اخشاب السقف ، حتى
لو كلفنى هذا ان اترك لحمى على هذه الألواح ! يا للغضب !
يا للشياطين ! يا للعنة ! لسوف تلزمنى أشهراً بأكملها
لنقب هذا الجدار ، ان كانت هناك آلات جيدة ، مع انى
لا املك مسامرا واحدا ، ولم تعد أمامى حتى ساعة
واحدة !

الطريق إلى الموت

في سجن « لاكولشييرجورى »

هاندا قد تقلت كما قال « المحضر » ، قير ان الرحلة
جديرة بان تروى .

كانت الساعة تدق السابعة والنصف عندما ظهر المحضر
مرة اخرى على متبة زنزانتى . وقال لى الرجل : « انى
فى انتظارك ياسيدى » .

يا للأسف ! انه كان ينتظرنى حقا ، وكان معه آخرون !
فنهضت من مكانى وخطوت خطوة واحدة ، فبدأ لى
لحظتها انى ساعجز عن أن أخطو خطوة أخرى لشدة
ما كنت أشعر به من ثقل فى رأسى وخور فى ساقى ،
ولكنى مع ذلك تماكنت نفسى ، وتابعت السير فى شىء من
الارادة والثبات . والقيت نظرة اخيرة على سسجن
« بيستر » قبل أن أقادره - فقد كنت أحب زنزانتى
هذه - ويؤسفنى انى تركتها خالية ومفتوحة ، مما اكسبها
مظهرا قريبا !

انها لن تقل هكذا طويلا على كل حال ، فقد كان
حاملو مفاتيح السجن يقولون أنهم ينتظرون شخصا سوف
ينزل فيها فى هذه الليلة ، وهو رجل منحكوم عليه ؛

كانت محكمة الجنايات بضدد النظر فى أمره فى هذه الساعة .

ولحق بنا الواعظ فى نهاية الدهليز ، وكان الرجل قد فرغ للتو من تناول طعامه .

وعند خروجى من الزنزانة ، أمسك مدير السجن بيدي فى عطف ، وشدد على الحراسة بأربعة جنود من حراس السجن القدامى .

وأمام باب مستشفى السجن ، صاح بى شيخ يحتضر قائلاً : « الى اللقاء ! »

وبلغنا الفناء واستنشقت الهواء ، فأراحنى هذا بعض الشيء ولم نمش طويلاً ، إذ كانت هناك عربة تجرها جياد قوية واقفة فى الفناء الاول . . آه ! انها نفس العربة التى كانت قد نقلتنى الى هنا . كانت من نوع الصربان المستطيلة المكشوفة ، ومقسمة الى قسمين بقضبان من حديد ، تتقاطع على شكل شبكة شديدة الكثافة ، وكان لكل قسم من قسميها باب ، أحدهما فى مقدمة العربة ، والثانى فى مؤخرتها . وكانت العربة بأسرها شيئاً بالغ القدارة ، اسود اللون حالكة ، ومغطى بالغبار ، الى حد ان عربة نقل الموتى كانت تبدو الى جوارها كأنها عربة لتتويج الملوك .

وقبل ان أدفن فى هذا القبر ذى العجلتين ، القيت نظرة على الفناء ، نظرة انسان يائس ، كان يأمل بها أن تتداعى من أمامه الجدران . كان الفناء وهو مكان صغير مزروع بالأشجار ، كان ممتلئاً بالمتفرجين أكثر مما كان يوم تكبيل

المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة بالاصفاد اذا كان الناس قد احتشدوا بسرعة مذهلة .

وكان مطر الخريف يتساقط وقتئذ كما حدث يوم رحيل السجناء المكبلين بالسلاسل ، وهو مطر دقيق بالغ البرودة لا يزال يهطل في هذه الساعة التي اكتب فيها ، وسوف يستمر طول النهار دون شك ، وسوف يستمر كذلك حتى بعد ان ارحل عن هذه الدنيا .

وكانت الطرق مملوءة بالمياه « وبالمطبات » ، وكان الفناء غارقا في الماء والوحل ، وخامرني ساعتها شعور بالسرور لرؤية هذا الجمهور في الوحل .

وصعدنا الى العربة ، فركب المحضر مع أحد الحراس في القسم الامامي منها وركبت انا مع القسيس وحارس آخر في المؤخرة ، وكان معنا اربعة جنود على ظهور الخيل يحيطون بالعربة ، وهكذا كان هناك ثمانية رجال - اذا استثنينا سائق العربة - يحرصون رجلا واحدا .

وفيما كنت اهم بالصعود الى العربة رايت امرأة عجوزا ذات عينين رماديتين كانت تقول : « انى افضل هذا كثيرا على السلاسل ! »

اتنى افهم ذلك ، فهو منظر يحيط به المرء بنظرة واحدة ، يحيط به في سهولة وسرعة اكثر مما يحيط بمنظر السلاسل ، وهو منظر جميل مثل هذا المنظر الاخير ، ولكنه اكثر منه راحة ، وليس فيه ما يسليك ، اذ انه ليس هناك سوى رجل واحد ، وعلى هذا الرجل وحده يقع من الكوارث ما يعادل الكوارث التي تقع على كل المحكوم

عليهم بالاشغال الشاقة مجتمعين ، غير أن الشقاء فيه ليس موزعا بين كثرة من الناس ، وانما هو مركز ، كالخمر المركزة تكون اكثر لذة للشاربين .

وتحزنت العربية فند عنها صوت مكثوم وهى تمر من تحت قبة الباب الكبير ، ثم خرجت الى عرض الشارع ، فأغلق خلفها باب سجن « بيستر » الثقيل . وكنت أحس فى ذهول بانى محموم كائنات فاقدة الوعى ، لا يستطيع أن يتحرك أو يصيح ، ويشعر بأن اناسا يدفنونه ، وكان رنين الاجراس الصغيرة المعلقة فى رقاب الخيل يصل الى سمعى فى غير وضوح ، تلك الاجراس التى كانت تجلجل بطريقة منتظمة فى رقاب جياد العربية وكأنها مصسابة « بالزغطة » . وكانت عجلات العرب المغطاة بالحديد تتخبط على الطريق المرصوف ، او تحتك بصندوق العرب وهى تنتقل من « مطب » الى « مطب » ، محدثة صوتا يختلط بوقع سنابك الخيل التى تحيط بالعربة لحراستها ، وقرقعة السوط الذى يحمله السائق ، كل ذلك كان يبدو لى كانه دوامة تحملنى وتلفنى فى طياتها .

ومن خلال قضبان نافذة صغيرة فى العرب كانت مفتوحة امامى ، كانت عينائى مثبتتين بصورة آلية على كلمات محفورة بأحرف كبيرة فى الجدار فوق الباب الرئيسى لسجن « بيستر ! » « ملجأ الشيخوخة » . كنت أقول فى نفسى : عجباً ! يبدو أن هناك اناسا يشيخون هنا !

وكما يفعل المرء بين اليقظة والنوم ، أخذت اقلب هذه الفكرة على كل جوانبها فى نفسى الخاملة من الالم ، وفجأة ،

تغير المنظر الذي كنت أراه من خلال تلك الطاقة الصغيرة في اللحظة التي انتقلت فيها العربية من الشارع العريض الى الطريق الرئيسي ، وأخذت أبراج كنيسة « نوتردام » تبدو ليمنى باهتة زرقاء في ضباب باريس من خلال ذلك المنفذ الضيق ، فتغيرت كذلك وجهة نظري على الفور . ذلك انى كنت قد أصبحت آلة مثل هذه العربية . وأعقبت فكرة سجن « بيستر » فكرة أبراج « نوتردام » ، فقلت فى نفسى وأنا ابتسم فى غباء : أن الدين يكونون فى أعلى البرج حيث يوجد العلم سوف يرون مرور العربة على صورة أوضح .

واظن أن القسيس قد استأنف حديثه معى فى تلك اللحظة بالذات ، فتركته يتكلم وأنا استمع اليه فى صبر ، إذ كان يطن فى أذنى هدير عجلات العربة ، مختلطاً بوقع سنايك الخيل ، وقرقعة السوط ، وكان هذا الصوت الأخير صوتاً اضافياً .

وجلست أنصت فى صمت الى وقع هذا الكلام الذي كان يطرق أذنى على وتيرة واحدة ، كأنه خرير ماء النافورة فقد كان كلامه يزيد خواطري خمولا على خمول ، وتعمر الفاظه من أمامى متنوعة دائماً ولكنها دائماً نفس الشيء ، شأنها شأن الاشجار الرصوصة على جانبي الطسريق العريض ، عندما هزنى فجأة صوت « المحضر » الموجز المتقطع - وكان جالساً فى المقدمة - إذ جاءنى يقول فى لهجة تكاد تفيض مرحاً : « حسناً يا سيدي القسيس ! ماهو الجديد الذي تعرفه ؟ »

وكان الرجل وهو يقول ذلك ملتفتاً نحو القسيس ؛

فلم يرد عليه هذا الأخير ، إذ كان يتحدث الى دون انقطاع ، وكان صوت العربية يسم أذنيه من السماع . فاستطرد « المحضر » قائلا وهو يرفع عقيرته فى هذه المرة ، كى يعطى صوته على هدير العجالات : « حقا انها عربية جهنمية ! » وسكت لحظة قصيرة ثم أردف يقول : « انها » المطبات « دون شك ، هى التى تجعل احدنا لا يسمع الآخر . ماذا كنت أريد أن أقول ؟ آه ! نعم ، قل لى ياسيدى القسيس لو تفضلت .. هل تعرف الخبر الجديد فى باريس اليوم ؟ »

فانتفضت كما لو كان الرجل يتحدث عنى ، بينما أجابه القسيس قائلا بعد أن سمعه أخيرا :

— كلا ، لم أجد متسعا من الوقت لقراءة صحف الصباح ، وسوف أرى ذلك فى المساء . اننى حينما أكون مشغولا هكذا طول اليوم ، أوصى البواب بأن يحتفظ لى بالصحف حتى أقرأها عند عودتى فى المساء .

— آوه ! من المستحيل أنك لا تعرف خبر باريس !
خبر هذا الصباح !

وهنا تدخلت فى الحديث قائلا :

— أحسب انى اعرف هذا الخبر

فنظر الى المحاضر ثم قال :

— انت ! احقا ؟ اذن فما هو رايك ؟

فقلت له :

— أنك منجب للاستطلاع !

فأجابنى الرجل بقوله :

— لماذا ياسيدى ؟ ان لكل منا رايه السياسى ، وانا
احترمك الى حد انى اعتقد ان ليس لك راي فى هذا
الموضوع . اما انا فانى موافق تماما على اعاده تكوين
الحرس الوطنى . لقد كنت جاويز سرىتى وكان ذلك حقا
شيئا لطيفا للغاية ..

فقاطعته قائلا :

— كنت اظن انك لا تعنى هذا الخبر .

— واى خبر لديك اذن ؟ لقد كنت تقول انك تعرف
الخبر .

— كنت اتحدث عن خبر آخر تهتم به باريس كذلك .

ولم يفهم الفبى ، غير ان حبه للاستطلاع يقط ، فقال
فى لهفة :

— خبر جديد ؟ وانى لك ان تعرف هذه الاخبار بحق
الشيطان ؟ ماهو هذا الخبر الذى لديك اذن يا سيدى
العزير ؟ اتعرف هذا الخبر يا سيدى القسيس ؟ هل انت
اكثر منى دراية بهذه الاخبار ؟ انبثونى بهذا الخبر من
فضلكم . ما الذى حدث ؟ الا تفهموننى ؟ انى احب
الاخبار لانى اقصها على السيد رئيس المحكمة فهذا
يسليه كثيرا .

واخذ المحضر يهلى بمئات من مثل هذا الهذيان وهو
يلتفت نحو القسيس تارة والى تارة اخرى ، فكنت لا ارد
عليه الا بهزة من كتفى ، فقال لى آخر الامر :-

— حسنا ! قيم تفكر اذن ؟

— افكر فى انى لن افكر بعد هذا المساء !

— آه ! أهو كذلك ؟ .. هيا ! انك حزين اكثر مما ينبغي . لقد كان السيد كاستانج (١) يتحدث رغم محتته .

وسكت الرجل لحظة ثم اضاف يقول : « لقد رافقت كذلك السيد « بابا فوان » (٢) ، وكان يرتدى قبعتة الفاخرة ويدخن سيجارا . اما فتیان مدينة «لاروشيل» (٣) فقد كانوا لا يتحدثون الا فيما بينهم ولكنهم كانوا يتحدثون على اية حال .

وصمت المحضر لحظة اخرى ثم عاد يقول : انهم كانوا مجانيين ! كانوا متحمسين للغاية ! وكان يبدو عليهم أنهم يحتقرون كل الناس . اما أنت ايها الشاب فاني أجدهم مفكراً حقاً .

قلت له :

— انا شاب ؟ . انى اكبرك فى السن ؟ ان كل ربع ساعة يمر يجعلنى أشيخ بمقدار سنة !

فالتفت « المحضر » نحوى ونظر الى فى دهشة تنطوى على الغباء لبضع دقائق ثم شرع يضحك ضحكا ثقيلا وهو يقول :

— أوه ! عجباً ! أتريد أن تمزح ؟ أنت اكبر منى سنا وقد اكون فى سن جلدك !

(١) مذنب سبقت الاشارة اليه فى الفصل التالى وهو مجنون رهيب اعدم لانه دس السم لصديق له كان يتولى علاجه .

(٢) مجنون رهيب كان يقتل الاطفال بشرية من مسكين فى دوسهم ، ورد ذكره فى نفس الفصل .

(٣) ضباط صف أربعة اعدم يدعى (بريس) وقد اشربا اليهم .

فأجبت قائلاً فى جد وروانة :

— انى لا أرغب فى الزواج .

وفتح الرجل علبة طباق كانت معه وهو يقول :

— خذ هذه ياسيدى العزيز ولا تفضب . خذ مضغة
من الطباق ولا تحتفظ لى فى نفسك باية مودة على .

— لا تخش شيئاً فلن يتسع الوقت أمامى للفضب عليك

وفى تلك اللحظة ، ارتطمت علبة الطباق بالقضبان التى
كانت بينى وبينه فى عنف ، من جراء أحد « المطبات »
فسقطت مفتوحة من يده تحت قدمى الجندى فصاح
« المحضر » قائلاً :

— يا لهذه القضبان اللعينة !

ثم التفت الى وهو يقول : « حسناً ! الست شقياً ؟
هأنذا قد فقدت كل مامعى من طباق !

فأجبت قائلاً وأنا ابتسم ابتسامة شاحنة :

— انى افقد أكثر مما تفقده أنت .

وحاول الرجل أن يجمع طباقه وهو يتمتم قائلاً من بين
أسنانه :

— أكثر مما افقد ؟ هذا كلام يسهل قوله ! سوف أبقى
بغير طباق حتى تبلغ باريس ! أن هذا لشئ رهيب !

وواساه الواعظ فى تلك اللحظة ببعض كلمات العزاء .
ولست أدرى ما اذا كنت مفكراً مهموماً ، ولكن بدا لى أن
كلمات القسيس كان يتابع بها الوعظ الذى كان قد
وجه الى بدايته ، ورويدا وريدا سار الحديث بين القسيس

و « المحضر » ، فتركتهما يتحدان معا وانصرفت الى
لخواتمى .

ولاشك في انى كنت لا ازال مستغرقا في التفكير حينما
اقتربنا تماما من ابواب باريس ، ولكن خيل الى ان ضوضاء
المدينة صارت اكثر من المألوف . وتوقفت العربية لحظة
امام « كشك » الجمارك حيث قام بتفتيشهما موظفو
جمرك البلدية ولو ان العربية كانت تحمل خروفا او ثورا
يساق الى المذبح لوجب ان تدفع من اجله مبلغا من
المال ، غير ان الراس البشرى لا تدفع عنه رسوم جمركية
فمررنا .

واجتونا الضواحي ثم دخلت العربية مسرعة فى تلك
الشوارع العتيقة المعقدة فى حى « سان مارسو » وحى
« لاسيتى » التى تتلوى وتتقاطع كأنها آلاف الطرق فى
مدينة النمل ، وكان ضجيج العربية قد اصبح فوق « بلاطها »
عاليا متتابعا الى حد اننى لم اعد اسمع اى شئ آخر .
وكنت كلما القيت نظرة من خلال الطاقة الصغيرة المربعة ،
بدا لى ان امواجها من المارة كانت تتوقف لتنظر الى
العربة المنكودة وأن شرادم من الصبية كانت تعسدا
وراءها ، كما بدا لى انى كنت ارى هنا وهناك ، من حين
لاخر ، عند مفارق الطرق رجلا او امرأة عجوزا فى ثياب
مهلهلة - واحيانا كليهما معا - وهما يمسكان فى ايديهما
برزمة من الورق المطبوع (١) كان المارة يتخطفونه ، ويفتحان

(١) سبقت الاشارة الى أن احكام الاعدام واولقات تنفيذها كانت تطبع
على أوراق تباع الواحدة منها لقاء جزء من المليم وصفه المؤلف فى موضع
سابق بأنه (صلبى) يبلطخ بالدم .

فمعهما كأنهما يصيحان صياحا عاليا .

وكانت الساعة تدق معلنة الثامنة والنصف فى بنساء المحكمة لحظة وصولنا الى فناء سجن « لاكوسيرجورى » ان منظر هذا السلم الكبير ، وتلك الكنيسة الصغيرة السوداء ونوافذ « زنانات » السجناء الكثيرة قد ارسل فى بدنى برودة الثلج ، وبدا لى فى اللحظة التى وقفت العربية فيها أخيرا أن ضربات قلبى على وشك أن تتوقف كذلك .

واستجمعت اطراف قواى الواهنة حينما فتح باب العربية فى مثل وميض البرق ، وقفزت خارج هذه الزنانات المتحركة وتقدمت فى خطوات واسعة تحت قبوة السجن بين صفين من الجنود . آه ! هاهو ذا الجمهور قد تجمع سريعا فى طريقى .

وكنت أشعر بأنى أكاد أكون حرا وعلى مسجيتى طيلة اللحظات التى اجتزت فيها دهاليز دار القضاء ، ولكن عزمى قد تخلى عنى عندما فتحوا أمامى أبوابا منخفضة وممرات داخلية وسلام سرية ، ودهاليز أخرى طويلة متخوفة ومكتومة لا يطرقتها الا الذين يصدرن الاحكام أو تصدر عليهم الاحكام .

وكان « المحضر » فى رقتى على الدوام ، اما القسيس فكان قد تركنى ليعود بعد ساعتين . ان الرجل كسأت لديه مشاقفه .

وقادونى الى مكتب المدير حيث أسلمنى المحضر اليه « يدا بيد » . لقد كان هناك تبادل ، إذ رجاء المدير أن

يَنتظر لحظة قائلا له أن لديه صيدا سيكون معدا للتسليم على الفور كي ينقله مباشرة الى سجن « بيستر » في نفس العربة . فقلت لنفسي ان هذا الصيد هو دون شك ذلك المحكوم عليه الذي يجب أن ينام الليلة على حزمة القش التي لم يتسع الوقت امامي لاستهنيكيا .

فقال « المحضر » للمدير : « حسنا ، سوف أنتظر لحظة ، وسنقوم بعمل المحضرين (١) معا ان كان هذا يسر الامور .

وفي انتظار ذلك ، وضعوني في مكتب صغير ملاصق لمكتب المدير ، حيث تركت وحدي وأوصدت الابواب على في استكام .

ولست أدري فيم كنت أفكر ولا كم من الوقت مضى على هناك ، عندما طرقت اذني ضحكة عنيفة مفاجئة أيقظتني من حلمي . فرفعت عيني وأنا ارتجف ، فعرفت اني لم أعد وحدي في هذه الزنزانة ، اذ كان معي رجل في نحو الخامسة والخمسين من عمره ، متوسط القامة ، محدودب الظهر ، اشيب الرأس بعض الشيء ، ووجهه حافس بالترجاعد . وكانت أعضاء الرجل قوية عريضة ، أمسا عيناه فرمادينا اللون ، بهما حور بسيط ، وتعلو شفثيه ابتسامة مرة . وكانت هيئته تبعث على الاشمئزاز ، بقدارته وثيابه المهلهلة التي لا تكاد تستر الا نصف جسمه .

ويبدو أن الباب كان قد فتح ليزج بهذا الرجل الى داخل هذه الزنزانة الصغيرة ثم أغلق مرة ثانية دون أن

(١) يعنى مخبرى التسليم والتسليم .

افطن الى ذلك . آه لو كان الموت يأتى هكذا !
وأمن كل واحد منا النظر الى وجه الآخر لعدة ثوان
وهو يمد فى ضحكته التى كانت كحشجة المحتضر ، وأنا
نهب لزيج من الدهشة والذعر .
فقلت له أخيراً :

— من أنت ؟

فأجابنى الرجل قائلاً :

— هذا سؤال عجيب .. أنا واحد منهم !

فأعدت عبارته متسائلاً فى دهشة :

— واحد منهم ! مامعنى هذا الكلام ؟

ولاحظت أن هذا السؤال قد ضاعف مرجه .

فصاح قائلاً وهو يضحك فى قهقهة مدوية :

— معناه أن السكين ستلعب برأسى بعد ستة أسابيع

كما ستداعب رأسك بعد ست ساعات .. ها ! ها ! ها !

يبدو أنك قد فهمت الآن !

والواقع أنى شعرت فى تلك اللحظة بأن الدماء تفيض من

وجهى وبأن شعرى يقف فى رأسى . لقد كان هذا الرجل

هو خليفتى فى سجن « بيستر » الذى كانوا ينتظرونه

هناك ، كان هو الرجل الذى صدر عليه اليوم حكم

بالاعدام .

وصمت الرجل لحظة قصيرة ثم تابع حديثه فقال :

— ماذا تريد ؟ هذه هى قصتى ، قصتى أنا : اننى

ابن لرجل بائس لعب « شارلو » (١) نفسه ذات يوم

(١) لفظة من اللغات المستعملة فى لغة السجون ويقصد بها الجلد .

كما يقال عندنا (عسماوى) .

للأسف فى ربط الجبل حول عنقه ، وكان ذلك فى عهد
المشقة والحمد لله ، فلم أكد أبلغ السادسة من عمرى
حتى وجدت نفسى بلا أب ولا أم . وكنت فى الصيف
أتمرغ فى التراب على قارعة الطريق كى يلقى الى بعضهم
« صليبا » من خلال أبواب العربات . أما فى الشتاء
فكنت أسير حافى القدمين فى الوحل وأنا أنفخ فى يدي
المحمرتين من شدة البرد ، وكانت فخذاي تطلان من خلال
مروالى .

وبدأت أستعمل يدي فى سن التاسعة ، فكنت من حين
آخر أنشل جيبا أو أسرق معطفا ، وفى سن العاشرة
كنت « نشالا » ، وما أن بلغت السابعة عشرة حتى صرت
لصا ، فكنت أحطم أقفال الحوانيت وأستعمل مفاتيح
مقلدة . ثم قبض على بعد أن بلغت سن الرشد حسب
نص القانون فأرسلونى الى الأشغال الشاقة للتجديف على
ظهر السفن . ان الليمان شئ شاق ، فالمرء ينام فيه على
لوح من خشب ، ويشرب ماء صرفا ، ويأكل خبزا أسودا ،
ويجر وراءه كتلة سخيصة من الحديد لا فائدة منها ، ويتلقى
ماتيسر من ضربات العصي وضربات الشمس . والى جانب
هذا فانهم يقصون له شعره ، وأنا الذى كان لى شعر
كستنائى جميل ! وعلى كل حال ، فهذا لا يهم !

وقضيت مدة العقوبة ، خمسة عشر عاما انتزعت من
عمرى انتزاعا ! وكنت فى الثانية والثلاثين عندما أعطونى
ذات صباح أمرا بالافراج عني من الليمان ، مع سبعين فرتكا
جمعتها لنفسي خلال خمسة عشر عاما من الأشغال
الشاقة ، كنت أعمل خلالها ست عشرة ساعة فى اليوم ،

وثلاثين يوما في الشهر ، واثنى عشر شهرا في السنة .
 وكان هذا سواء لدى ، فقد كنت أريد بهذه السبعين
 فرتكا ان أصبح رجلا شريفا ، وكنت انطوى تحت اسمالي
 البالية على مشاعر أكثر مما يوجد منها تحت ملابس
 قسيس ، ولكن .. فلتبارك الشياطين في صحيفة
 السوابق ! لقد كانت وثيقة الافراج عبارة عن ورقة صفراء
 مكتوب عليها : « .. أفرج عنه من اليمان » ، وكان
 لزاما علي ان أبرز هذه الورقة حيثما ذهبت ، وان أقدّمها
 كل ثمانية أيام الى عمدة القرية التي كانوا يرغبونني على
 الإقامة فيها . يالها من تزكية جميلة (١) ! لقد كان
 الناس يخافون مني ، وكان الصبيان يفرون عندما يرونني ،
 وكانت الابواب توصد في وجهي اذا مررت ! ولم يشأ احد
 ان يعطيني عملا ، فانفقت السبعين فرتكا على طعامي ، ثم
 كان علي ان أعيش ، فأبدت ساعدي المفتولين هنسا
 وهناك ، ساعدي اللذين يصلحان تماما للعمل ، ومع ذلك
 فقد أقفلت في وجهي كل الابواب . وعرضت ان أعمل
 اليوم بأكمله لقاء خمسة عشر مليما ، ثم بعشرة مليمات ،
 وأخيرا بخمسة ! ولكن دون جدوى ، فماذا أفعل ؟

وشعرت ذات يوم بجوع شديد ، فكسرت بمرفقي زجاجا
 في واجهة حانوت خباز وخطفت رغيفا ، واستطاع
 الخباز ان يمسك بتلابيبي ، فلم أتمكن من اكل الرغيف ،
 وحكم علي بالاشتغال الشاقة مدى الحياة في التجديف

(١) يقصد التزكية المسجلة في وثيقة الافراج عنه اذا جاء بها : أفرج
 عنه من اليمان حيث كان محكوما عليه بالاشتغال الشاقة بالتجديف فوق
 ظهر الراكب ٧٦ ٧٧

على المراكب ، وختموا كتفى بثلاثة أحرف من نار ، وسوف أريك هذا ان أردت . انهم يسمون هذا النوع من العدالة : « عائدا الى الأجرام ! »

هائدا قد عدت الى الليمان ، وقد التقوا بى فى هذه المرة فى ليمان « طولون » ، ووضعونى مع المجرمين العائدين الى الأجرام . وكان لزاما على أن أهرب ، ولتحقيق ذلك لم يكن أمامى الا أن اتقب ثلاثة جدران ، وأن أقطع سلسلتين ، وكان معى مسمار فى هذه المرة .

وامستطعت أن أهرب ذات يوم فاطلقت مدافع الانذار . ذلك أننا معشر العائدين مثل كرادلة روما، ملايسناحمراء، وتطلق لنا المدافع عند الرحيل . لقد اطلقوا مدافعهم جزافا وبلا نتيجة . وكنت فى هذه المرة حرا بلا ورقة صفراء ، ولكن لم تكن لدى تقود كذلك .

وقابلت رفاقا كانوا قد قضاوا مدة العقوبة أو فروا من السجن ، فعرض على رئيسهم أن أكون واحدا منهم ، وكانوا قطاع طرق يغتالون الناس . فوافقت واخسدت أقتل لأعيش ، وكنا تارة نهاجم عربة تقل الركاب أو البريد ، وأخرى نهاجم مسافرا يسير بمفرده ، وثالثة نهاجم تاجر ثيران يمتطى جوادا ، فكنا نسلب النقود ونتركه الدابة أو العربة تهيم كيفما اتفق ، أما الرجل فكنا ندفنه تحت شجرة . ونحرص على ألا تبرز قدماه ، ثم نرقص بعد ذلك فوق الحفرة التى دفناه فيها ، حتى لا تبسود الأرض كأنها نبشت حديثا .

وهكذا شخت وأنا مختبئ فى الأحراش ، - أنام وأنا

التحف السماء واطارد من غابة الى غابة ، قهر انى كنت
حرا وملكا لنفسي على الاقل . ان لكل شىء نهاية ، وهى
نهاية لا تختلف عن سواها .

وأطبق علينا البوليس ذات ليلة ، فهرب زملائى ،
ولكننى وقعت - وأنا اكبرهم سنا - فى مخالف هذه
القطط التى ترتدى قبعات موشاة بالاشربة ، فساقونى
الى هنا !

وكننت قد تدرجت فى كل درجات السجون عدا هذه
الدرجة ، فسواء سرقت منديلا او قتلت نفسا ، فان
الامر يستوى من الآن فصاعدا بالنسبة الى ، فقد كانت
هناك العودة الثالثة الى الاجرام ، التى طبقت عقوبتها على
فى هذه المرة ، ولم يعد امامى الا ان أمر بالمقصلة !

لم تستغرق قضيتى وقتا طويلا ، اذ انى بدأت اشيخ
حقا ولم اعد اصلح لاي شىء ! ان والدى قد مات شنقا
وأنا سوف أموت بالمقصلة . تلك هى قصتى ايها
الزميل ! » .

وكننت قد مكثت طول الوقت مشدوها وأنا أصبغى
اليه ، ثم عاد الرجل الى الضحك بصوت أعلى مما كان
يفعل فى البداية ، وهم بأن يصادفنى فتراجعت مدعورا
الى الوراء !

فقال الرجل عندئذ :

- يبدو عليك أنك شجاع ايها الصديق ، فلا تكن
جبانا أمام الموت . اتفهمنى ؟ انها لحظة سيئة ستقضيها
فى ساحة الإعدام ، ولكنها ستنتهى بسرعة ! لشد ما أريد
ان أكون هناك لأربك كيف يسقط الجسد ! لست أرغب

بحق السماء في استئناف الحكم أن أرادوا أن يعصموني
معك اليوم . أن نفس القسيس سيتولى امرنا معا ، ولا
يهمنى أن أحصل على مخطفاتك . هأنذا ترى اتنى ولد
طيب ، اليس كذلك ؟ قل لى اذن ، الا ترغب فى
صداقتى ؟

ونظا الى الامام خطوة ليقترّب منى ، فقلت له وانا
ادفعه بعيدا :

— شكرا لك يا سيدى .

— وما أن سمع الرجل اجابتنى هذه ، حتى انفجر
ضاحكا من جديد ثم قال :

— سيدى .. آه ! آه ! انك ماركيز ! انك لماركيز !
فقاطعته قائلا :

— يا صديقى ! انى بحاجة الى ان اخلو الى نفسى ،
فدعنى وشائى .

ودفعته جدية كلامى الى التفكير فجأة ، فhez رأسه
الرمادى الذى يكاد يكون أصلع ، ثم حك باظافره فى
صدره ذى الشعر الكث الذى كان يبدو من خلال قميصه
المفتوح وتمتم قائلا من بين أسنانه :

— لقد فهمت . انك تفكر فى القسيس !

وبعد بضع دقائق من الصمت استطرد يقول ، وقد
شاعت فى نبرات صوته رنة خجل :

— انت ماركيز وهذا حسن جدا ، ولكن لديك هنا
« رندجوتا » جميلا لأن ينفعك فى شيء ؟ وسوف يأخذه
السجن منك ، فاعطنى آياه فسوف أبيعها لاحصل على
طباقي .

فخلعت « الردنجوت » الذى كنت ارتدته ، واعطيته اياه ، فاخذ يصفق بيديه فى مرح ، كانه طفل صغير ، ولكنه حين رأى اننى كنت ارتعد فى قميصى قال لى : « انك ترتجف يامسدى من البرد ، خذ هذه والبسها فالطبر يتساقط وسوف تبتل ، ثم انه يلزمك ان تكون اكثر وقارا وانت فوق العربة » .

قال هذا وهو يخلع سترته الخشنة المصنوعة من الصوف الرمادى ، ثم وضعها على كتفى وادخل ذراعى فى كميتها ، فتركته يفعل ذلك دون اعتراض او مقاومة .

وذهبت عندئذ لالتكىء على الجدار ، ولن أستطيع ان اصور الاثر الذى تركه هذا الرجل فى نفسى ، وكان قد اخذ يفحص « الردنجوت » الذى اعطيته اياه ، وتصدر عنه من لحظة الى اخرى صيحات تدل على السرور ، ثم اضاف يقول : « ان جيوبه جديدة تماما ! والياقة ليست بالية ! سوف احصل فى مقابله على خمسة عشر فرنكا على الاقل . . يا للسعادة ! سيكون لدى طباق طيلة الاسابيع الستة الباقية لى على قيد الحياة ! »

وفتح الباب مرة اخرى . لقد جاءوا لاختنا نحن الاثنين : انا الى الفرقة التى ينتظر فيها المحكوم عليهم بالاعدام ساعة التنفيذ ، وهو الى سجن « بيستر » . ووقف الرجل بين الجنود الذين كان عليهم ان يرافقه ، وهو يقول لهم : « آه ! يا هؤلاء . . لا تخطئوا بيننا ، فقد تبادلنا ملابسنا انا وهذا السيد . لا تأخذونى بدلا منه ، يا للشيطان ! ان هذا لم يعد يروق لى الآن ، وقد

أصبح معى ما أستطيع به أن احصل على الطباقي ا .
لقد أخذ منى هذا اللص العجوز « الردنجات » لانى
لم أهبه اليه فى الحقيقة ، ثم انه ترك لى سترته الكثيبة ،
هذه الخرقة البالية ، فكيف ستكون هيئتى اذن ؟

انى لم اتركه يأخذ منى « الردنجات » من عدم اكتراث
أو بداعى العطف عليه ، كلا ، ولكن لانه كان اكتر منى
قوة ، ولو اتى رفضت ماطلب لضربنى بقبضة يده
الضخمة .

آه ! حسنا ! نعم ، أنه الاحسان ! لقد كنت ساعتهما
افيض بالمشاعر السيئة ، وكنت اتوق لان اخنق هذا اللص
العجوز بيدى ، أو أن اسحقه سحقا تحت قدمى !

انى لاشعر بقلبى يطفح بالغضب والمرارة ، واحسب ان
مرارتى قد انفجرت ! حقا ان الموت يجعل الانسان شريرا
قليل القلب .

وقادونى الى زنزانة ليس فيها الا جدران اربعة ،
بنافذتها قضبان كثيرة من حديد وبيابها عدد كبير من
الزاليج والاقفال وهذا امر طبيعى .

فطلبت منضدة ومقعدا وادوات للكتابة ، فأحضروا لى
ماطلبت . ثم طلبت فراشا فحذجنى السجنان بنظرة
تطل منها الدهشة وكأنه يقول : « وماجدوى ذلك ؟ » .

ومع ذلك ، فقد نصبوا لى سريرا حقيرا قى ركن
الزنزانة ، ولكن جاء فى نفس الوقت حارس ليجلس معى
فيما كانوا يسمونه « حرقفى » ! ترى هل يخافون ان اخنق
نفسى بالفراش ؟

الساعة الآن العاشرة

آه يا ابنتى المسكينة ! سوف اموت بعد ست ساعات
وسوف اكون شيئا قدرا يلقي به على مناخذ مدرجات
كلية الطب ! وسوف يشرح الراس فى جهة والجلد فى
جهة اخرى ، ثم يلقي بما تبقى منى فى صندوق بمقبرة
« كلامار » .

هذا هو يا ابنتى ما سيفعله بأبيك هؤلاء الرجال الذين
لا يكرهنى أحد منهم ، والذين يرثون لحالى جميعا ،
والذين يستطيعون جميعا انقاذى . انهم سيقتلوننى فى
الحال ، فهل تفهمين هذا يا « مارى » ؟ سيقتلوننى بكل
برود ، وفى حفل رسمى لمصلحة المجتمع ! آه ! يا الهى
العظيم !

مسكينة أنت يا صغيرتى ! ان والدك الذى كان يحبك
حبا لا مزيد عليه ، والدك الذى كان يقبل رقبتك الصغيرة
المعطرة ، ولا تكف يده عن مداعبة خصلات شعرك
الحريرى ، والذي كان يأخذ وجهك الجميل المستدير
فى يده ، وكان يطيب له ان تقفزى على ركبتيه ، والذي
كان يجعلك فى المساء تضعين يديك لتصلى لله !

من ذا الذى سيفعل لك كل هذا يا « مارى » بعد
الآن ؟ من ذا الذى سيحبك ؟ ان كافة الاطفال فى سنك
سيكون لهم آباء الا انت يامارى . كيف تفقدين يا ابنتى
عيد رأس السنة ، والهدايا واللعب الجميلة ، والحلوى
والقبعات ؟ كيف تفقدين آيتها اليتيمة البائسة عادة الاكل
والشرب ؟

آه لو كان هؤلاء المحطون قد راوها على الاقل ، ابنتى

« ماري » هذه الصغيرة الجميلة ! اذن لفهموا انه يجب الا يقتل اب لطفلة عمرها ثلاثة أعوام !

وعندما تكبر ابنتي ، اذا قدر لها أن تكبر ، فهاذا عسى أن يكون مصيرها ؟ ان اباها سيصبح ذكرى من ذكريات اهل باريس ! لسوف تحمر خجلا منى ومن اسمى ! انها ستكون محتقرة ، ينأى عنها الناس بجنوبهم ، وحقرة وضيفة بسببى أنا ، أنا الذى أحبها بكل ما فى قلبى من حنان . آه يا « ماري » ياطفتلى الصغيرة المحبوبة ! احقا احقا أنك ستخجلين منى وتشعرين نحوى بالاشمئزاز ؟ أنا . . . يالى من بائس ! ويا للجريمة التى اقترفتها ، ويا للجريمة التى اتسبب فى أن يقترفها المجتمع !

آه ! أصبح حقا اننى ساموت قبل نهاية هذا اليوم ؟ احقا اننى أنا هذا الرجل ؟ هذا الصوت المكتوم الصادر عن البصياح الذى أسمع فى الخارج ، وهذا السيل المرح من الجماهير التى تسرع على أرصفة نهر « السين » وهؤلاء الجنود الذين يستعدون فى ثكناتهم ، وهؤلاء القسيس بثيابه السوداء ، وهذا الرجل الآخر ذو اليدين الحمراءوين ، هؤلاء جميعا هل هم من أجلى ؟ من أجلى أنا الذى ساموت ! أنا نفسى الذى استقر هنا حيا واتحرك واتنفس ، وأجلس أمام هذه المنضدة التى تشبه أية منضدة أخرى ، ويمكن أن تكون كذلك فى أى مكان آخر ! أنا كذلك ، هذا الشخص الذى المسه واشعر به ، والذى ثيابه هذه طياتها !

آه لو كنت أعلم كذلك كيف صنعت هذه المنضدة وكيف

صنع هذا المقعد ، وبأية طريقة يموت المرء بهما ؟ لكن هذا شيء رهيب ، انى لا أعرفه . ان اسم هذا الشيء يشير الرعب فى النفوس ولست أفهم على الاطلاق كيف استطعت ان اكتب هذه الكلمة وان انطق بها .

ان تجمع الحروف التى تكون هذه الكلمة ومظهرها وشكلها قد خلقت جميعا لتوقظ فكرة مربعة ، وان الطبيب المنحوس الذى اخترع هذا الشيء كان اسمه مسطورا فى لوحة القدر ! انها صورة غير واضحة وكثيية للغاية تلك التى ترتبط عندى مع هذه الكلمة المشنومة ، وكل حرف من حروفها يبدو لى . كأنه جزء من تلك الآلة الرهيبة التى اظلم اهدم وأبنى اجزاءها الجهنمية فى نفسى دون انقطاع .

اننى لا اجرؤ على السؤال عنها ، غير ان من المرعب الا اعرف ماهى ، ولا كيف اتصرف وانا واقف عليها ، ويبدو لى ان بها مايشبه الارجوحة ، وانهم يجعلون المحكوم عليه ينام على بطنه . آه ! ان شعرى سوف يبيض لا محالة قبل ان يسقط راسى !

ومع ذلك فقد لمحتها ذات مرة .

كنت ذات يوم امر فى عربة الى جوار ساحة الاعدام ، وكان ذلك فى نحو الساعة الحادية عشرة صباحا . وفجأة توقفت العربة عن المسير .

وكان هناك جمهور غفير يحيط بالساحة ، واخرجت راسى من نافذة العربة فرايت جموعا حاشدة تملأ المكان وتزحف على اوصفة نهر « السين » ، وكان الرجال

والنساء والاطفال يقفون فوق سور النهر الحجري ، ومن فوق الرعوس كان في وسع المرء أن يرى منصة حمراء من الخشب كان يعدها ثلاثة رجال ..

كان ثمة شخص محكوم عليه بالإعدام سوف ينفذ فيه الحكم في نفس اليوم الذي كانوا يعدون فيه الآلة .

واشحت بوجهي قبل أن أرى ، وفي تلك اللحظة سمعت امرأة كانت تقف الى جوار العربة تقول لصبي : « عجبا ! انظر ! ان السكين لا تجيد القلع وسوف « يشحمون » المجرى حالا بقطعة من الشمع » .

ومن المحتمل اليوم انهم يفعلون ذلك الآن ، فقد دقت الساعة الحادية عشرة منذ لحظة ، ولاشك في انهم « يشحمون » المجرى الآن .

آه ! في هذه المرة ايها الشمس لن تستطيع ان تشيح بوجهك !

آه ! العفو العفو !

قد يصدر عني العفو ، فالملك ليس غاضبا علي . فليذهبوا اذن لاحضار محام . الى بالمحامي ، وبسرعة ! اني اقبل الاشغال الشاقة عن طيب خاطر ، والتجديف على السفن ، اقبل الاشغال الشاقة لمدة خمس سنوات او عشرين سنة ، بل مدى الحياة ، واقبل معها كي كفتي بالحديد الاحمر المحمي في النار كما يشاعون .. ولكن ، ليعتقوا رقبتى فحسب !

ان المحكوم عليه بالاشغال الشاقة لا يزال يمشي ، ويروح . انه يرى الشمس !

هذا القسيس

وجاء القسيس الواعظ

كان أبيض الشعر ، لطيف الشكل للغاية ، تبدو على ملامح وجهه علامات الطيبة والاحترام . كان فى الواقع رجلا ممتازا كريما ، فقد رايته فى هذا الصباح يفرغ مافى جيبه فى ايدى السجناء ، فلماذا لا يوجد فى صوته ما يؤثر او يدل على التأثير ؟ كيف يتفق انه لم يقل لى بعد شيئا يؤثر فى تفكيرى او يمس قلبى ؟

لقد كنت تائها فى هذا الصباح حتى اننى لم اكسد اسمع ما قاله لى ، ومع ذلك فقد بدت لى كلماته عديمة النفع ، وبقيت غير متأثر بها . انها كانت تنزلق من فمه كما ينزلق هذا المطر البارد على هذا الزجاج الثلج .

ومع ذلك فقد أراحنى مرأى الرجل بمجرد أن عاد الى جوارى ، فهو الذى لا يزال بالنسبة الى الانسان الوحيد بين هؤلاء الرجال . لقد قلت هذا فى نفسى وقد شعرت بظما شديدا الى سماع اية كلمة طيبة مواسية .

وكنا جالسين هو على المقعد ، وأنا على السرير ، فقال لى :

— يابنى .. —

واحسست فى تلك اللحظة بأن كلمته هذه قد فتحت
قلبى المفلق ، واستمر القسيس فى حديثه قائلا : « أتؤمن
بالله يابنى ؟ » .

— نعم يا أبى .

— وهل تؤمن بالكنيسة الكاثوليكية البابوية الرومانية؟

— نعم فى كثير من البرور .

وهنا استطرده الرجل يقول :

— يبدو عليك أنك متشكك يابنى .

ثم اخذ يتكلم فاطال الحديث ، وقال كلاما كثيرا . ولما
ظن أخيرا أنه قد انتهى من حديثه ، نهض ونظر الى لأول
مرة منذ شرع يتكلم ثم سألنى قائلا :

— حسنا ؟

فاكدت له انى قد استمعت اليه ، فى شغف أولا ،

ثم فى انتباه ثانيا ، ثم فى اخلاص ثالثا .

ثم نهضت بدورى وأنا أجيبه قائلا :

— سيدى .. أرجوك أن تدعنى وحدى .

— ومتى أعود ؟

— سوف اخبرك فى الوقت المناسب .

فخرج الرجل عندئذ دون أن يبدو عليه أى اثر للفضب ،
غير أنه كان بهز رأسه كما لو كان يقول فى نفسه : « أنه
غير مؤمن ! »

كلا .. فهما انحدرت الى أسفل الدرك فانا لست

كذلك ، والله شهيد على انى اؤمن به . ولكن ماذا قال لى هذا الشيخ ؟ انه لم يقل شيئاً أحسن به ، أو المس حسانه على أو ييكينى .

انه لم ينتزع من روحى شيئاً ولم يخرج من قلبه شيء يصل الى قلبى ، شيء يصدر من القلب الى القلب ، بل على العكس ، لقد حدثنى عن أشياء أراها غامضة سطحية من الممكن ان تنطبق على كل شيء وعلى كل انسان ، عن أشياء هى أدنى الى البلاغة منها الى التعمق ، وسطحية فى حين أن الحاجة كانت ماسة الى البساطة . كسان حديثه ضربا من الوعظ الوجدانى والتمجيد الدينى ، تتخلله من آن لآخر عبارة لاتينية ، أو نص للقديس « أوجستان » أو للقديس « جريجوار » لست أدرى أيهما ! ثم انه كان يبدو عليه انه يعيد تلاوة درس قد تلاه من قبل عشرين مرة ، أو انه يراجع موضوعا يستخلصه من ذاكرته لكثرة معرفته به ، فلا تعبير فى نظرة عينيه ، ولا حرارة فى نبرات صوته ، ولا حركة معبرة من يديه .

وكيف يمكن أن يكون الامر على خلاف ذلك ؟ أو ليس هذا القسيس هو الواعظ الرسمى للسجن ؟ أن عمله ينحصر فى أن يواسى ويعظ ، وهو يعيش من عمله هذا . أن السجناء المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة ، ومرضى السجن ، هم الذين يتبعونه ، وهو الذى يجعلهم يعترفون وهو الذى يساعدهم ، لان هذه هى وظيفته التى يؤدبها لقد هزم هذا الرجل وهو يرافق الآخرين الى الموت والف

منذ زمن بعيد ماتقشعر له الابدان أن شعره الابيض لم يعد يقف فوق رأسه ، فالليمان والمشتقة شيئان يراهما في كل يوم حتى أصبح لا يتأثر كثيرا لمرآهما وقد تكون لديه كراسة يخصص صفحة منها للمحكوم عليهم بالاشغال الشاقة ، واخرى للمحكوم عليهم بالاعدام . انهم يخطرونه في الليلة السابقة بأنه سيكون لديه شخص ليواسيه في وقت كذا ، فيسألهم من أى نوع هو : الاشغال شاقة ام « اعدام » ؟ . ثم يراجع الرجل صفحته ويحضر درسه ، وهكذا يحدث أن هؤلاء الذين يذهبون الى ليمان « طولون » وأولئك الذين يذهبون الى ساحة الاعدام ، يصبحون جميعا لديه افكارا مطروقة ، كما يصبح هو عندهم فكرة مطروقة كذلك .

آه ! فليذهبوا اذن وليحضروا لى بدلا من ذلك واعظا شابا أو قسيسا شيخا كيفما اتفق من أول « أبرشية » تصادفهم ، ولينتزعوه من جلسته وهو الى جوار ناره يقرأ كتابه وليقولوا له : « هناك رجل سيموت حالا ، ويجب أن تكون أنت من تواسيه ، يجب أن تكون الى جانبه حين يوتقون يديه ، وحين يقصون شعره وان تركب معه فى العربة ومعك صليبك كى تحجب عنه منظر الجلاد ، وأن تشاطره وعورة الطريق حتى يبلغ ساحة الاعدام ، وأن تجتاز معه هذا الجمع الفقير المروع شارب الدماء ، وأن تقبله وهو يرقى الى القفلة ، وأن تظل واقفا هنالك حتى يفصل رأسه عن جسده ، ويصبح رأسه هنسا وجسمه هناك .

فليحضروا الى اذن هذا القسيس وهو يرتجف ،
وجسده بأسره يرتعد من قمة رأسه الى أخمص قدمه ،
وليلقوا بى بين ذراعيه وعلى ركبتيه . لسوف يبكى عندئذ
ولسوف ابكى معه ، سوف يكون فصيحاً بليغاً ، فأشعر
بالمواساة وأسكب مافى قلبى فى قلبه ، وسوف يمسك
على زمام نفسى وتنتقل الى قوة إيمانه .

ولكن .. من هو هذا الشيخ الطيب ، أين هو منى وأين
أنا منه ؟ أنتى انسان شقى ، وظل من الظلال التى طامسا
رأى كثيراً منها ، وواحد آخر يضيفه الى عدد أولئك
الذين نفل فيهم حكم الاعداء !

وقد اكون مخطئاً بإبعاده عنى على هذا النحو ، فهو
الرجل الصالح وأنا الرجل الطالح ، ولكن الذنب ليس
ذنبى للأسف ! وإنما مرد ذلك لأرائى كاتسان محكوم
عليه بالموت ، فالأراء كثيراً ما تفسد كل شيء وتجعله
يبدل ! .

لقد أحضروا الى طعاما منذ لحظة . لقد حسبوا اننى
لا بد أن اكون فى حاجة اليه . هاهى ذى مائدة رقيقة
شهية ، عليها دجاجة فيما يبدو ، والوان أخرى كذلك ..
حسناً ! لقد حاولت أن آكل ، ولكن الطعام سقط من فمى
عند أول لقمة تناولتها ، وقد بدا لى كريها من المذاق !

حضر منذ لحظة رجل قبعتة فوق رأسه (١) ، قالتى
على نظرة عابرة ، ثم نصب سلما من الخشب وأخذ
يقيس أحجار الجدار من أسفل الى أعلى ، وهو يتكلم

(١) تنطق التقاليد القرية بأن يرفع المرء اللبة من رأسه عندما يدخل
على قوم أو يحيى شخصا ما .

بصوت مرتفع للغاية ، ليقول تارة : « انه لذلك » وليصيح تارة أخرى : « كلا ، ليس كذلك »

وسالت الحارس عن يكون هذا الرجل ، فقال لى انه يبدو أنه يعمل كمساعد مهندس فى السجن .

ومن ناحية أخرى ، فقد ثار جيب الاستطلاع فى نفس هذا الموظف من ناحيتى ، فقد تبادل كلمات . كلها تلميح مع حامل مفاتيح السجن الذى كان فى رفقته ، ثم انعم النظر فى لحظة ، وهو يهز رأسه فى غير مبالاة ، واستأنف حديثه وهو يتابع قياس أبعاد الجدار بنفس اللهجة المرتفعة التى كان يتكلم بها من قبل .

وما أن فرغ الرجل من عمله حتى اقترب منى وهو يقول فى صوت جهورى : « يا صديقى العزيز .. سوف يكون هذا السجن بعد ستة أشهر أفضل من هذا بكثير » .

وكانت الحركة التى أتى بها وهو يقول ذلك كأنها تقول : « ولكنك للأسف لن تستمتع بهذا التحسين ! »

كان الرجل يتسم تقريبا ، فخيّل الى وقتئذ اننى كنت أرى اللحظة التى كان يوشك فيها أن يسخر منى يرفق كما يمزح الناس مع عروس شابة فى ليلة الزفاف .

وقد تكفل الجندى الذى كان فى حراستى بالرد عليه ، وكان حارسا عجوزا قد ابيض شعر رأسه وهو فى حراسة السجناء ، فقال له : « سيدى لا يرفع المرء صوته هكذا فى حجرة ميت ! »

ورحل المهندس ، أما أنا فبقيت هناك كحجر من الاحجار التى كان يقيس أبعادها !

وحدث لى بعد ذلك شئ يعث على السخرية ، فقد جاءوا ليغيروا حارسى العجوز ، وأنا أنانى وغير معترف بالجميل ، فلم أصافحه حتى بلمسة يد ، وحل مكانه آخر وكان رجلا ذابل الجبين ، تشبه عيناه أمين البقر ووجهه جامد لا تعبير فيه .

ولم اكن من ناحيتى قد أمرت ذلك اى انتباه ، فقد كنت جالسا الى المنضدة وظهرى الى الباب ، وأنا أحاول أن أرطب ييدى جبينى الملتهب ، وكانت خواطرى تشور فى نفسى .

واحسست فجأة بضربة خفيفة على كتفى أدت لهما رأسى . كان هذا جندى الحراسة الجديد الذى كنت معه وحدى .

وهذه - تقريبا - هى الطريقة التى وجه بها الحديث الى

قال لى الرجل :

- هل أنت طيب القلب أيها المجرم ؟
- كلا !

وبدا لى أن سرعة اجابتي قد صدمته ، ومع ذلك فقد عاود حديثه قائلا فى تردد :

- ان المرء لا يكون مؤذيا بمجرد الرقبة فى الابداء .
- ولم لا ؟ اذا لم يكن لديك سوى هذا الكلام فاتركنى وشأنى . ما الذى ترمى اليه ؟

- عفوا أيها المجرم ، لدى كلمتان ، كلمتان قحسب ، أريد أن أقولهما لك : اذا كنت تستطيع أن تسعد رجلا مسكينا دون أن يكلفك ذلك شيئا فهل تعلم ؟

فاجبته قائلا وانا اهر كفى .

— هل انت قادم يا هذا من مستشفى المجانين ؟ انك
تختار اثناء غريبا لتستخرج منه السعادة ! انا ؟ .. انا
اسعد شخصا ؟

فخفض الجندي من صوته وبدا عليه كأنه يخفى في
نفسه سرا — وان كان ذلك لايتفق مع وجهه الذى ينطق
بالفباء — وهو يقول لى :

— نعم ايها المجرم .. نعم ، السعادة ، والثروة ! ان
هذا كله سوف يأتينى منك . هذا هو مافى الامر . انا
جندي مسكين ، والخدمة ثقيلة ، واجرى ضئيل ، ولى
جواد يخربنى ! غير اننى اقامر فى اوراق « اليانصيب »
كى اوازن حياتى . ان المرء تلزمه صناعة ، ولا ينقصنى
حتى الان كى اربح فى « اليانصيب » ، الا ان احصل على
الارقام الجيدة ، وانا دائب البحث عنها فى كل مكان . انى
ابحث عن ارقام مضمونة ولكنى اقع دائما على ارقام
تجاورها ، اقامر على الرقم ٧٦ مثلا فيكسب الرقم ٧٧ ،
ومهما اصطنعت من فراسة فانى لا اهدى الى الرقم
الرابع .. اصبر قليلا من فضلك فقد اوشكت على الانتهاء
— ولكن هذه فرصة طيبة بالنسبة الى ، اذ يبدو لى —
عفوا ايها المجرم — انك ستعدم اليوم ، ومن المؤكد ان
الاموات الذين تزهق ارواحهم على هذا النحو يرون ارقام
« اليانصيب » الاربعة مقدما . عدنى ان تعود مساء غد
— ولن يضرك هذا فى شيء — لتعطينى ثلاثة ارقام ، ثلاثة
ارقام اربعة اليس كذلك ؟ انى لا اخاف الاشباح فمكن

مظمنا ، واليك عنواني : « ثكنات بوبانكور ، سلم رقم ١ » ،
عنبر رقم ٢٦ في نهاية الدهليز » وسوف تتعرف على في
قبر عناء أليس كذلك ؟ ويمكنك أن تحضر حتى في هذا
المساء ان كان هذا يروق لك .

وكنت شديد الرغبة في احتقار هذا الاحق بمسدم
الرد عليه ، لولا أن ثار في نفسي أمل جنوني ، ففي مثل
الحالة اليائسة التي كنت فيها ، يعتقد المرء أحيانا أن في
وسعه أن يحطم سلسلة حديدية بشعرة .

فقلت له وأنا امثلّ بقدر مايسطيع أن يمثل انسان
يوشك أن يموت ؟

— اصغ الى . . اننى استطيع حقا ان اجعلك اقنى من
الملك ، ان اجعلك تبيع الملايين ، ولكن بشرط .

فتفتح الرجل عينين يطل منهما القباء وهو يقول ؟

— ماهو ؟ ماهو ؟ سوف أفعل كل شيء لأرضائك أيها
المجرم !

— امدك باربعة ارقام لا بثلاثة . استبدل ملابسك
بملابسى .

فصاح الحارس وهو يفك الأزرار الاولى في زيه
العسكرى :

— لو كان الامر مقصورا على ذلك ؟

وكنت قد نهضت من مقعدى وأنا أرقب كل حركة من
بحركاته وقلبي ينتفض في صدري ، وكنت اتخيل الابواب
وهي تفتح امام زبى كحارس من حراس السجن ، واتخيل
الميدان ، والشارع ، ثم دار القضاء من وراء ظهرى ؟
ولكن الرجل التفت الى وهو يقول في تردد : « آه

يا هذا ! لاشك في انك لا تقصد بهذا طبعاً الا ان تخرج من
هنا !

فأدركت عندئذ ان كل شيء قد ضاع ، وبدأت مع ذلك
جهداً آخر لا طائل تحته ، جهداً غير منطقي على الإطلاق
فقلت له :

— اننى اقصد هذا حقاً ، ولكن ثراءك مضمون ..

فقاطعنى الجندى قائلاً :

آه ! حسناً ! كلا ، كلا .. عجبا ! فلكى تربع أرقامى

يجب ان تكون أنت ميتاً !

فجلست ثانية فى صمت وقد تملكنى يأس لم أشعر
بمثله قط من قبل !

أيام صباي

أغمضت عيني ، ووضعت يدي فوقهما ، محاولا أن
أنسى الحاضر في الماضي ، وبينما أنا أحلم ، عادت إلى
ذكريات طفولتي وشبابي ، واحدة اثر أخرى ، عادت
هادئة وحلوة ضاحكة كأنها جزر من الزهر على حافة هذه
الهوة السحيقة من الأفكار السوداء الفامضة التي كانت
تفلي في رأسي .

هأنذا ارى نفسي مرة أخرى طفلا وتلميذا ضاحكا
نضرا ، العب وأجري وأصبح مع اخوتي في هذا الممر
الكبير الاخضر بتلك الحديقة غير المنسقة ، حيث انقضت
سنوات حياتي الاولى ، والتي كانت في الاصل حديقة
للراهبات ، تطل عليها تلك القبة الرمادية الضخمة ،
قبة كنيسة « لوفال دوجراس » .

وهأنذا هناك ايضا بعد ذلك بأربع سنوات وكنتم فتى
يافعا عطوفا على الدوام . وكانت هناك فتاة شابة في
الحديقة المنزلة . كانت أسبانية صغيرة تدعى « بيبا » (١)

(١) Pepa (اسم التبديل) ، وأسمها الاصل كما ورد في نص
المنحة . Pepita

ذات عينيْن كبيرتين ، وشعر أسود طويل ، وبشرة سمراء ذهبية ، وشفتين قرمزيتين وخدين ورديين . وكسّانت هذه الاندلسية الجميلة لا تتجاوز الأربعة عشر ربيعاً .

وكانت أمانا قد قالتا لنا أن نذهب لنجري معاً : فجبّنا للتزّه . لقد قيل لنا أن نلعب وهانحن أولاء نتسادل الحديث ، ونحن من سن واحدة ، ولكننا لسنا من جنس واحد (١) .

ومع ذلك ، فقد كنا ، منذ عام واحد مضى فحسب ، نلعب ونتصارع معاً ، وكنت أشاجر مع « بيبا » على أجمل تفاحة في شجرة التفاح ، وكنت أضربها من أجل عش العصافير . أنها كانت تبكي فكنت أقول لها : « حسنا فعلت ! » وكنا نذهب لنشكو معاً الى أمينا اللتين كانتا تقولان بصوت مرتفع أننا كنا مخطئين ، ثم تقولان في صوت خفيض أنا كنا على حق .

هاهي ذى الآن تتكىء على ذراعي وقد غمرني الفخر وتملكني الانفعال . أنا نسير الهوينى ، وتحدث بصوت خافت . هاهي ذى تترك مندبلها يسقط فالتقطه لها . إن أيدينا ترتعش عندما تتلامس . وهى تتحدث الى عن الطيور الصغيرة ، وعن النجم الذى نراه هناك ، وعن غروب الشمس المحمرة من وراء الشجر ، أو عن صديقاتها فى مدرسة الراهبات ، أو عن ثوبها وشرائطها الحريرية . أننا كنا نتكلم فى أمور بريئة ولكننا كنا نحمر منها خجلاً . . ان الفتاة الصغيرة قد أصبحت شابة يافعة .

وفى ذاك المساء بالذات - وكان مساء ليلة من ليالى

(١) المقصود هنا أنه ذكى وأنها أبلّ .

الصيف - كنا جالسين تحت أشجار الكستناء فى نهاية الحديقة ، وبعد إحدى فترات الصمت الطويلة التى كانت تتخلل نزهاتنا ، قالت لى « بيبا » : « هيا بنا نجر ! »
انى لازلت أراها وهى ترتدى ثيابها السوداء حدادا على وفاة جدتها . لقد مرت بخاطرها حينئذ فكرة من أفكار الطفولة ثم عادت « بيبا » لتصبح « بيتا » مرة ثانية .

وقالت لى : « هيا بنا نستبق ! »

وأخلت تعدو أمامى بقامتها الرشيقة ، وخصرها الدقيق ، وقدميها الصغيرتين اللتين كانتا ترفعان ثوبها الى منتصف ساقها . وكنت أتبعها وهى تهرب أمامى ، وكان الهواء الذى يحدثه عدوها يرفع أحيانا قميصها الاسود فيتبيح لى أن أرى ظهرها الاسمر النضر .

وكنت لا أستطيع مغالبة نفسى ، فلحقت بها بجانب البئر القديمة المتهدمة ، وامسكت بها من حزامها بعق انتصارى عليها فى السباق ، ثم أجلستها على العشب فلم تقاومنى ، وامتلثت وهى تلهث وتضحك ، بينما كنت جادا لا أكف عن النظر الى عينيها الحاليتين من خلال أهدابها الطويلة السوداء .

وقالت لى « بيبا » : « أجلس هنا ! فالدنيا لا تزال نهارا .. أجلس ولنقرأ شيئا ، اليس معك كتاب ؟ »

وكان معى يومئذ الجزء الثانى من كتاب « رحلات سيلازانى » ، ففتحته فى صفحة ما واقتربت منها فاستندت كتفها الى كتفى ، وأخذنا نقرأ نفس الصفحة بصوت

منخفض ، كل واحد منا من ناحيته ، فكانت هي تضطر
الى انتظارى قبل ان اقلب الصفحة ، فقد كانت روحها
اكثر استيعابا من روحي وكانت تقول لى وانا لم أكد
انتهى من قراءة السطور الاولى من الصفحة : « هل
انتهيت ؟ » .

وكان رأسانا فى خلال ذلك يلتقيان ، وكان شعورنا
يتشابك ، وانفاسنا تمتزج ويبدأ ويبدأ وفجأة تلاقى
شفاهما ! .

ولما أردنا أن نتابع قراءتنا كانت النجوم تملأ السماء ..
وقالت « بيبا » لوالدتها عندما عادت : « آه ! يا أماه ! آه
يا أماه ! آه لو كنت تعلمين كم جرينا ! » .
أما أنا فلدت بالصمت .

وقالت لى والدتى : « انك لا تقول شيئا يابنى ! يبدو
انك حزين ! »

ولكنى لم اكن حزينا ! .. ان الجنة كانت فى قلبى !
لسوف أذكر هذه الامسية مدى حياتى !
طول حياتى !!

دقت الساعة منذ لحظة تعلن الواحدة . ولست
أدرى اية ساعة تلك التى دقت فلم أعد أسمع جيدا دقات
هذه الساعة ويبدو لى أن فى أذنى صوتا كصوت الارغن
.. انها كانت أفكارى الاخيرة تدوى فى أذنى :

فى هذه اللحظة الحرجة بينما كنت أأمل ذكرياتى ،
وجدت جريمتى فيها بشعة للغاية للمرة الثانية ، ولكنى

أتمنى كذلك أن أندم أكثر من ذي قبل . لقد كنت أكثر
ندما منى الآن قبل أن يصدر الحكم على ، ومنذ ذلك اليوم
يبدو لى أن ليس هناك مكان فى نفسى إلا لأفكار الموت .
ومع ذلك ، فانى راغب حقا فى أن أندم كثيرا .

وعندما حطمت دقيقة ووصلت فى حلمى الى ضربة
المقصلة التى يجب أن تضع حدا لحياتى بعد ساعات ،
اجتاحتنى رجفة كان هذا شيء جديد ! بالطفولتى الجميلة!
ويا لشبابى الجميل ! اتهما يبدوان لى الآن كقماش موشى
بالذهب وأطرافه ملطخة بالدماء ، فبين ذلك العهد وبين
الحاضر نهر من الدم ، دم الرجل الآخر .. ودمى أنا !
إذا قرا الناس يوما قصتى هذه بعد كل تلك السنين
من البراءة والسعادة ، فلن يصدقوا هذا العام البغيض
الذى بدأ بجريمة وانتهى بالمقصلة : انه سيبدو شيئا
يشوه بهجة هذه الحياة .

ومع ذلك ، فيا أيتها القوانين البائسة ، ويا أيها
الرجال التعساء : انى لم أكن شريرا ولا قاسيا !

آه ! الموت بعد بضعة ساعات ، وأنا أفكر فى اننى كنت
فى مثل هذا اليوم حرا طليقا ، وطاهرا نقيدا منذ عام
واحد ؟ وفى اننى كنت أنتزه كزهات الخريف . وأجول
كما يروق لى وأسير تحت أوراق الخمائل ؟

فى هذه اللحظة بالذات ، هناكالى جوارى ، فى هذه
المنازل التى تحيط بدار القضاء وبساحة الإعدام ، كما
هو الحال كذلك فى كل مكان فى باريس ، يوجد أناس
يروجون ويغدون ويتبادلون الحديث ويضحكون ، ويطلقون

الصحف ويفكرون فى أعمالهم ، وتجار يبيعون وقتيات
شابات يعددن ثوب السهرة لحفل الليلة الراقص ، وأمهات
يلعبن مع أطفالهن !!

أذكر انى ذهبت يوما وانا صبي لرؤية أبراج كنيسة
« نوتردام » وكنت قد أصبحت شاردًا بسبب صعود
السلم الطرونى المظلم ، وعبور الدهليز الدقيق الذى يربط
بين البرجين ، وباريس تحت قدمي ، عندما دخلت القفص
المصنوع من الحجر والخشب حيث يتدلى الناقوس الكبير
ومعه الجلة ، وهون يزن ألفا من الكيلوجرامات .

ولقد مشيت وانا أرتجف فوق الألواح الخشبية غير
المرتبطة تماما ببعضها ، وانظر من بعيد الى هذا الناقوس
المعروف جيداً لأهل باريس وأطفالها ، والاحظ فى رعب
ان المنحنيات المغطاة بالقرميد التى تحيط بالناقوس
كانت فى مستوى قدمي ، وكنت أرى فى أثناء ذلك -
وكانى طير طائر فى الهواء - المارين بميدان كنيسة
« نوتردام » وكأنهم النمل !

وفجأة ، دوى الناقوس الضخم فهز صوته الراسد
الهواء ، وجعل البرج الثقيل يرتج ، وكانت « الأرضية »
الخشبية تقفز فوق العروق ، وكادت أقع على ظهري
من جراء هذا الصوت ، فترنحت بعض الشيء وأوشكت
ان أنزلق من الإطار المنحدر المصنوع من القرميد ، فتمت
فوق الألواح الخشبية من قرط الرعب وانا أحضنها بذراعي
فى منغولا أقوى على التنفس مع هذا الرنين الضخم
الذى يجبل فى أذنى ، وتحت عيني هذه الهوة السحيقة ،
وهذا الميدان العميق حيث كان يتقابل عدد كبير من المارة

المهادئين الآمنين الذين كنت أحسدكم فى تلك اللحظة على ما هم فيه .

حسنا ، انه ل يبدو لى الآن اننى لازلت فى برج الناقوس الكبير بكنيسة « نوردام » . ذلك انى اسمع فى هذه الساعة نفس الدوى واحس بنفس الدهول ، فهناك شيء ما شبيه بدقات الاجراس يهز أعماق مخى ، ولم أعد الملح من جولى هذه الحياة المهددة الهادئة التى تركتها وراء ظهري ، والتى لا يزال الآخرون يدرجون فى طريقها ، لم أعد المحبا الا من بعيد ، من بعيد جدا ، ومن خلال هوة ستحيقة .



ان مبنى المحافظة مقبض كتيب !

فسقفه الخشن المديب ، وبرجه الصغير ذو الشكل الغريب ، ومزولته الكبيرة البيضاء ، وطبقاته ذوات الأعمدة الصغيرة ، ونوافذه التى تعد بالمئات ، ودرجات سلالمه التى تأكلت من الخطوات ، وقوسا البناء اللدان يحفان به من يمين ومن شمال ، كل هذا يجعله جائما هناك ، كساحة الأعدام ، مظلمة كتيبا تنهش الشيوخه وجهه ، واسود جدا الى حد انه يبدو قائما فى الشمس ! وفى الأيام التى يتم فيها تنفيذ أحكام الأعدام ، تقذف أبوابه جميعا رجال الشرطة ويطل كل من فى نوافذه على الشخص المحكوم عليه بالموت . وفى المساء تظلل مزولته التى بينت لى الساعة مضيئة فى واجهته المظلمة الساعة ان الواحدة والرابع . وهذا هو ما أشعر به الآن :

أتى أقاسى صداعا شديدا ، وبرودة مروعة فى كليتى ،
وجبينى ملتهب ، وكلما وقفت أو انحنيت بدا لى أن
هناك سائلا يجرى فى مخى فيجعله يضطرب فى غلاف
جمجمتى .

أننى أحس برجفة محمومة ، ومن وقت الى آخر يسقط
القلم من يدى كما لو كانت تهزنى صدمات كهربائية .
أن عيني ملتهبتان كما لو كنت غارقا فى دخان وأشعر
بالم هائل فى مرفقى .
لسوف أشفى بعد انقضاء ساعتين وخمس وأربعين
دقيقة !

انهم يقولون أن المصلة لا شيء ، وأن المرء لا يتألم ، وإنها
نهاية حلوة ، وأن الموت بهذه الطريقة يكون مختصرا بسيطا
آه ! اذن ما هذا الاحتضار الذى دام ستة أسابيع ؟
وما هذه الحشجة التى دامت يوما بأكمله ؟ وماهى أذن
الأم هذا اليوم الذى لن يعوض والذى يمر بسرعة بالغة
وفى بطء بالغ كذلك ؟ وماهو اذن هذا السلم من العلاب
الذى ينتهى الى المشنقة ؟

وليس هذا كله الما فى الظاهر !
أو ليست هى نفس التقلصات العنيفة حين يفرغ الدم
قطرة قطرة ، وحين ينطفئ الذكاء فكرة بعد فكرة ؟
ثم انهم يقولون أن المرء لا يتألم من المصلة ، فهل هم
واقفون من ذلك ؟ ومن ذا الذى قال لهم هذا الكلام ؟ وهل
حدث قط أن راسا مقطوعا وقف يقطر دما على حافة
السلة ليصيح فى الجمهور قائلا : « أن هذا لا يحدث الما »
هل حدث أن أمواتا ماتوا بهذه الطريقة ، عادوا ليقدّموا

لهم الشكر وليقولوا لهم : « ان اختراعكم هذا اختراع عظيم ، وعليكم أن تستمروا في استعماله ! انه آلة جيدة ! » .

وهل هو « روبسيير » الذى قال هذا أو « لويس السادس عشر ! »

كلا ! لا شيء من هذا ! ان الأمر ينتهى فى أقسل من دقيقة ، بل فى أقل من ثانية ! - فهل وضعوا انفسهم قط ، ولو فى الخيال ، موضع الشخص الذى يكون هناك عندما تهوى السكين الثقيلة فتعض اللحم وتقطع العروق ، وتكسر مفاصل الرقبة وعظامها ؟

ولكن ماذا ؟ .. ماذا تقولون ؟ تقولون انها نصف ساعة وان الالم يختصر ! .. فيا للهول !

من الغريب حقا انى لا اكف عن التفكير فى الملك !

ومهما فعلت ومهما هزرت رأسى ، فان هناك صوتا يتردد فى أذنى ويقول لى على الدوام : « هناك فى نفس هذه المدينة ، فى نفس هذه الساعة ، ولكن فى قصر آخر (١) ، رجل لديه كذلك حراس على كل أبوابه ، وهو شخص فريد فى نوعه بين أفراد الشعب من أمثالك مع هذا الفارق الوحيد ، وهو أنه مرتفع بقدر ما أنت منخفض . ان حياته كلها دقيقة فدقيقة ليست الا مجدا وعظمة وسرورا ومتعة ، وكل شيء من حوله عبارة عن حب واحترام وتبجيل . ان أكثر الأصوات ارتفاعا لتتخلص حينما تتحدث اليه وتنحنى أمامه أكثر الجباه

(١) أى فى قصر آخر غير هذا القصر الذى جعلوا منه سجننا ودارا للقضاء .

تيها وفخرا ، ولا تقع عيناه الا على الحرير والذهب ، وهو
يرؤس في هذه اللحظة اجتماعا من اجتماعات الوزراء فيقره
الجميع على رايه ، او أنه يفكر في رحلة الصيد التي
سيقوم بها غدا ، او في حفل هذه الليلة الراقص ، وهو
على يقين من أنه سيتم في الساعة المحددة له ، ويترك
للآخرين أمر تدبير ملذاته . حسنا ! ان هذا الرجل مثلك
من لحم وعظم ! - ولكي تنهار المقصلة الرهيبة في نفس
اللحظة ويعاد اليك كل شيء : حياتك ، وحررتك ، وثروتك
واسرتك ، يكفي منه ان يكتب بهذا القلم الحروف السبعة
التي يتكون منها اسمه في ذيل قصاصة من الورق ، او
تقابل عربته الملكية العربية التي ستحملك الى ساحة
الاعدام ! - وهو رجل طيب ، وقد لا يكون راغبا في أكثر
من هذا العمل الطيب ، ولكن هذا لن يحدث !

حسنا اذن ! لنكن شجعاء مع الموت . ولنتقابل هذه
الفكرة الرهيبة بشجاعة ، ولنواجهها وجها لوجه . لنسأل
ماهو الموت ؟ ولنعرف ماذا يريد منا ، ولنقلب هذه
الفكرة على جميع وجوها ، ولنقرأ الغيب ، ولننظر مقدما
في القبر .

انه ليبدو لي اننى عندما ستغمض عيناى ، سارى
ضوءا باهرا وهوة سحيقة من النور تعدو خلالها روحي
الى مالا نهاية ، ويبدو لي أن السماء سوف تكون مضيئة
من تلقاء نفسها ، وان النجوم ستكون فيها كأنها نقاط
سوداوات ! نعم ، يبدو لي أن النجوم ستبدو كأنها نقاط
سوداوات على قمائى ذهبى اللون ، بدلا من أن تكون

كما تتراءى لأعين الاحياء ، قصاصات من ذهب على قطيفة سوداء .

او قد تكون ويا لشقائي - هوة مروعة ، جدرانها مبطنة بالظلمات ، أهوى فيها بلا توقف وأنا أرى أشباحا تتحرك في الظلام !

او اننى قد أجد نفسى بعد أن استيقظ من ضربة المقصلة فوق مساحة ما مسطحة رطبة ، وأنا أزحف فى الظلام ، وأدور على نفسى مثل الراس الذى يتدحرج ، ويخيل الى أنه ستكون هناك ربح صرصر عاتية تدفعنى بلا هوادة ، فأصطدم هنا وهناك برعوس أخرى تتدحرج ، واننى سامر أحيانا فى طريقى بمستنقعات وجداول وأنهار بها سائل فاتر مجهول ، وأن كل شيء سيكون حالك السواد ، وإن عيني حينما تتجهان فى دورانهما الى أعلى فلن تريا الا سماء مظلمة تضغط عليهما طبقاتها الكثيفة ، والا قبابا ، ضخمة من دخان أسود كالظلمات ، ترى فى النهاية على بعد سحبى ، وأن عيني سوف تريان كذلك شررا صغيرا أحمر يتطاير فى الظلام ، لا يلبث عندما يقترب منهما أن يتحول الى طيور من نار ، وستظل الحال على هذا النحو الى الابد .

وقد يحدث أحيانا فى مواقيت معينة أن يجتمع أولئك الذين ماتوا فى ساحة الإعدام خلال ليالى الشتاء السوداء فى الميدان الذى هو خاص بهم ، وسوف يكون هذا الجمع جمهورا شاحبا داميا ، ولن اتخلف عن أن أكون بينهم ، ولن يكون هناك قمر وسوف نتحدث فى أصوات

نخافته . ان مبنى المحافظة سوف يكون هناك يواجهته
العتيقة ، وسقفه الممزق ، ومزولته التى كانت لا ترحم
احدا . وسوف تكون فى الميدان مقصلة من جهنم يعدم
بها احد الشياطين جلادا ، وسوف يتم ذلك فى الساعة
الرابعة صباحا ، وسوف تتجهز بدورنا من حوله ؟

نعم ، قد يكون الامر كذلك . ولكن اذا عاد هؤلاء الموتى
فعلى اية صورة يعودون ؟ وما الذى يحتفظون به من
اجسامهم الناقصة المشوهة ؟ وماذا سوف يختارون ؟ هل
سيكون شبح كل منهم رأسا أم جلدا ؟

وا اسفاه ! ترى ماذا يفعل الموت بارواحنا ؟ واى شكل
يدعه لها ؟ وما الذى يأخذه منها او يعطيها اياه ؟ واين يضع
الموت الروح ؟ وهل يجعل لها فى بعض الاحيان عينين
بشريتين كى تنظرا الى الارض وبكيا ؟

آه ! الى بقسيس ! اريد قسيسا يعرف هذا ،
ويحدثنى عنه ! اريد قسيسا وصليبا اقبله !
رباه ! انه دائما نفس القسيس ! (١) .

لقد رجوته ان يتركنى فأنام ، والقيت بنفسى على السرير
وكان دمي كله قد صعد فى الواقع الى راسى ، فحملنى
هذا على النوم . كانت هذه نومتى الاخيرة من هذا النوع !
ورابت فى المنام ان الوقت كان ليلا ، وخيل الى انى
كنت فى مكتبى مع اثنين من اصدقائى او ثلاثة ، لست
ادرى من هم على وجه التحقيق .

(١) يقصد بالنس الكاهن الذى كان معه منذ قليل ، وقال عنه ان كلامه
فاتر لا حرارة فيه ولا تأثير له .

وكانت زوجتى نائمة مع طفلتها فى الغرفة المجاورة .
وكنا نتحدث أنا وأصدقائى فى صوت خفيض ، وكان
ما يدور بيننا من الحديث يبعث الخوف فى أنفسنا .

وفجأة ، خيل الى انى أسمع صوتا ما فى الفرق
الاخريات من المسكن ! كان صوتا خافتا غريبا غير واضح !
وكان أصدقائى قد سمعوا هذا الصوت كما سمعته ،
فانصتنا جميعا : كان كأنه صوت قفل يفتح خلصة ،
أو مزلاج يسحب فى صوت ضئيل .

وكان ثمة شئ يثلج اطرافنا : وهو اننا كنا خائفين .
وحسبنا ان لصوصا قد تسللوا الى مسكنى فى هذه
الساعة المتقدمة جدا من الليل ، فقررنا أن نذهب لنرى
ما هنالك . فنهضت من فوق مقعدى ، وأخذت الشمعة
فى يدى ، وتبعنى أصدقائى واحدا فى اثر الآخر .

واجتزنا غرفة النوم المجاورة ، وكانت زوجتى نائمة
مع ابنتها ، ثم وصلنا الى غرفة الجلوس ، ولكن لم يكن
هناك شئ كانت الصور مثبتة فى اطاراتها الذهبية من
فوق الستائر الحمراء ، غير انه خيل الى ان الباب
الذى بين غرفة الجلوس وبين غرفة المائدة ليس فى مكانه
المألوف .

ودخلنا غرفة المائدة وطوقنا بها باحثين فاحصين ، وكنت
انا الذى يسير فى الطليعة . كان باب السلم مغلقا تماما
وكذلك النوافذ . وعندما بلغت المدفأة رأيت أن صسوان
الملابس كان مفتوحا ، وأن بابها كان مشدودا الى زاوية
الجدار ، كما لو كان المقصود هو أخفاء ذلك . قادهشنى
هذا ، واعتقدنا أن هناك شخصا ما وراء هذا الباب .

قامسكت هذا الباب بيدى كى أميد اقلاقه ولكنّه
قاومنى . فعجبت وجذبتّه بقوة هى أكبر من سابقتها ،
وفجأة استجاب الباب ، واكتشفنا خلفه امرأة عجورا
قصيرة القامة متدلية الذراعين ومغمضة العينين ، قد
وقفت بلا حراك كما لو كانت ملتصقة بركن الجدار !

كان ذلك منظرا مفرعا يقف له شعر راسى عندما أفكر
فيه !

وقلت سائلا هذه العجوز : « ماذا تفعلين هنا ؟ »
فلم تحر جوابا ، وعدت أسألها قائلا : « من أنت ؟ »
فلم تجبني كذلك ولم تبد حراكا وظلت مقفلة العينين .
ومندلد قال لى أصدقائى : « انها دون شك شريكة
هؤلاء الذين تسللوا الى بيتك لاغراض شريرة ، ولابد انهم
قد فروا حين سمعونا نقترّب منهم ، ولم تتمكن هى من
الهرب فاختبأت هناك ! »

فسالت المرأة من جديد ، ولكنها ظلت لا تتكلم ولا تتحرك
ولا تنظر ! ودفعها احدنا فوقعت على أرض الغرفة ، وقعت
كتلة واحدة ، كأنها قطعة من الخشب او شيء جامد
لا حياة فيه !

وهزناها من قدميها . ثم أوقفها اثنان من بيننا ،
وجعلوها تستند من جديد الى الجدار ، غير أنها لم تبد
ما يدل على أنها على قيد الحياة ! فصرخنا فى أذنها ولكنها
بقيت صامتة كأنها صماء !

ونقد صبرنا مع ذلك ، وكان ربنا ممزوجا بالغضب ،
فقال لى واحد من أصدقائى : « ضع الشمعة تحت
أذنها ! »

فوضعت قتيلا الشمعة الموقدة تحت ذقنها ، وعندئذ
فتحت المرأة عينا واحدة ، فتحتها قليلا ، فكانت عينا
خاوية لا تنظر ، مخيفة لا حياة فيها !

فابتعدت الشمعة عنها وقلت لها : « آه ! أخيرا ! هلا
اجبتنى أيتها الساحرة العجوز ! من تكونين ؟ »

وانطبقت عين المرأة بحركة تلقائية فقال الآخرون : « أنها
تبالغ كثيرا فى هذه المرة ! أعد الشمعة مرة أخرى إذ
يجب أن نحل عقدة لسانها !

قاعدت الشمعة تحت ذقن العجوز ، ففتحت عينيها
فى ببطء ونظرت إلينا جميعا واحدا بعد الآخر ، ثم اتحت
فجأة وتفتحت فى الشمعة بنفس بارد ، وأحسست فى
نفس اللحظة بثلاث أسنان حادة تنغرس فى يدي فى
الظلام !

واستيقظت عندئذ من نومى مدعورا وقد قمر جسمى
عرق بارد . وكان القسيس الطيب جالسا عند أسفل
سريرى يتلو بعض الصلوات .

فسأله قائلا :

— هل نمت طويلا ؟

فأجابنى بقوله :

— نمت ساعة يابنى . لقد أحضروا لك أبتنك وهى هنا

تنتظرك فى الحجرة المجاورة ، ولم أشأ أن يوقظك أحد .

فضحكت قائلا :

— آه ! ابنتى ! ليا تونى بابنتى !

مارى ابنتى

• انها نظرة وردية اللون ذات عينين كبيرتين ، انها لجميلة
حقاً !

لقد البسوها ثوباً يلائمها تماماً .
أخذتها ورفعتها بين ذراعى ، ثم أجلستها على ركبتي
وقبلت شعرها .

وسألت نفسى : ترى لماذا لم تحضر معها أمها ؟ الآن
أمها مريضة ، وكذلك جدتها ؟ حسناً !

كانت تنظر الى فى دهشة بادية ، بينما أخذت إداعبيها ،
وأحضنها ، والتهمها بقبلاى وهى تتركنى أفل كل ذلك ،
فهم انها كانت بين لحظة وأخرى تلقى نظرة حائرة على
خادمتها ، التى كانت تبكى فى ركن الغرفة .

واستظمت أخيراً أن ألكم فقلت لها :

— « مارى ! » يا صغيرتى « مارى ! »

وكنى فى تلك اللحظة أضمرها فى عنف فوق صدرى
المنتفخ بالدموع الملتبة ، فصاحت صيحة صغيرة وقالت
لى :

— آه ! انك تؤلمنى ياسيدى !

« سيدى ! » هاهو ذا عام تقريبا قد انقضى لم ترنى خلاله هذه الطفلة المسكينة ! لقد نسيتنى ، نسيت وجهى وكلامى ولهجتى ، ثم .. من ذا الذى يستطيع أن يعرفنى وأنا بهذه اللحية ، وفى هذه الشباب ، وفى مثل هذا الشحوب ؟ آه ! أهكدا محبت سريعا من هذه الذاكرة ، وهى الذاكرة الوحيدة التى كنت أود أن اعيش فيها ! آه ! امثل هذه السرعة لم ابد ابا ! انا الذى قضى عى الا اسمع قط مد الان هذه الكلمة : كلمة « بابا » ! هذه الكلمة التى هى من لغة الاطفال ، والتى تبلغ من العذوبة حدا لا يمكن أن تبقى معه فى ذاكرة الرجال !

ومع ذلك ، فقد كنت لا أتمنى الا أن اسمع هذه الكلمة من هذا القم مرة أخرى ، مرة واحدة فحسب .. هذا هو كل ما كنت أريده فى مقابل الأربعين سنة التى سياخذونها من عمرى !

قلت لها وأنا آخذ بيديها الصغيرتين فى يدى :

— اصفى الى يا « مارى » .. الا تعرفيننى ؟

فنظرت الى بعينها الجميلتين ثم أجابت قائلة :

— آه ! حسنا .. اننى لا أعرفك !

فعدت أكرر القول :

— انظرى الى جيدا .. كيف لا تعرفين من أنا ؟

فماالت لى :

— بلى ، بلى .. انك سيد

وا أسفاه ! هاهو ذا امرؤ لا يحب من أعماق قلبه الا
مخاوفا واحدا فى هذا العالم ، يحبه بكل جوارحه ، ويجده
أسامه ، وينظر اليه ، ويراه ويحدثه ويرد عليه . . . ولكن
هذا المخلوق لا يعرفه ، اننى لا اريد عزاء الا منها ، فهى
الانسان الوحيد الذى لا يعرف انى فى حاجة الى العزاء ،
لانى اوشك ان اموت !

واستأنفت حديثى معها قائلا :

— ألك أب يا « ماري » ؟

— نعم ياسيدتى .

— حسنا ، واين هو ؟

فرفعت الى عينين واسعتين تطل منهما الدهشة
وقالت :

— الا نعلم اذن ؟ لقد مات ياسيدى !

وما ان قالت هذا حتى تصلبت ذراعى على ماري قبول
ما سمعته فصرخت ، وكادت تسقط منى على الارض !
بينما كنت اقول لها :

— مات ! اعرفين يا « ماري » ما معنى انه مات ؟

فاجابتنى قائلة :

— نعم ياسيدتى . . انه فى الارض وفى السماء .

ثم استطردت تقول من تلقاء نفسها : « انى اصرى من
اجله صباحا ومساء وأنا على ركبتى ماما » .

فطبعت قبلة على جبينها وقلت لها :

— قولى لى صلاتك يا « ماري »

— لا أستطيع ياسيدتى . ان الصلاة شىء لا يقال

باليوم . تعال عندنا في البيت هذا المساء وأنا أقراها لك .

وكان هذا حسي لكنني قاطعتها قائلا :

— « ماري » أنا والدك !

— آه !

فعدت أقول :

— اتحبين أن أكون والدك ؟

فأشاحت الطفلة عني بوجهها ثم قالت :

— كلا .. لقد كان والدي أجمل منك كثيرا !

فأخذت أغرقها بقبلائي ودموعي ، فحاولت أن تغلق
من بين ذراعي ، وهي تصيح قسائلة : « أنك تؤلني
بلحيتك ! » .

وعندئذ اجلستها ثانية على ركبتي وأنا أحرسها بعيني
ثم سألتها قائلا :

— أتعرفين القراءة يا « ماري » ؟

— نعم ، أعرفه جيدا ، أن والدي تعلمني أقرأ حروفا
أكتبها بنفسني .

فقلت لها وأنا أريها ورقة كانت تمسك بها مجمدة في
إحدى يديها الصغريتين :

— أريدني كيف .. هيا أقرئي قليلا !

فهزت رأسها الجميل وقالت :

— نعمنا ! لست أعرف إلا قراءة الحكايات .

فعدت أقول لها :

— استمري في المحاولة .. أريدني .. أقرئي .

فنشرت الورقة راخذت تنهجي مشيرة بأصابعها :

— ح .. لك .. حلق .. م .. « تحكم » (١)

فانتزعت الورقة من بين يديها ، فقد كان ما تقرأه هو نص الحكم الصادر على بالإعدام ، وكانت خادمتها قد اشترت هذه الورقة بنصف مليم ، أما أنا فقد كلفتني قاليا !

ليست لدى كلمات أستطيع بها أن أعبر عما كنت أقاسيه في تلك اللحظة ! كان عنفي قد روعها وأخافها وكانت تبكي تقريبا . وفجأة قالت لي : « أعد الى ورقتي اذن لالعب بها ! عجباً ! »

فارجعت الطفلة الى الخادمة وأنا أقول :
— خذها من هنا !

ثم تهالكت على مقعدي مكتئبا يائسا شارد اللب ! يجب عليهم أن يحضروا الآن فلم أعد أتمسك بأي شيء اذ انقطع آخر وتر من أوتار قلبي ، وصرت مهيباً لما سيفعلونه بي على الفور !

إن القسيس رجل طيب القلب ، وكذلك الجنسدي الحارس ، واحسب أن كل واحد منهما قد ذرف دمعاً حينما قلت للخادمة : « خذها من هنا ! »

لقد قضى الأمر الآن ، فيجب على أن اتصلب في أعماق نفسي ، وأن أفكر بثبات في الجلاء ، وفي العربة ، والجنود والجمهور المحتشد على الجسر ، وفي المحتشدين على رصيف نهر السين ، وفي الذين يقفون أمام النوافذ ، وفيما سوف يعد خصيصاً من أجلى في تلك الساحة ،

(١) Arret (حكم) : كانت هذه أول كلمة على الورقة التي بين يديها ، وكانت صورة من حكم الإعدام الصادر عليه .

ساحة الاعدام المظلمة التى يمكن أن ترصف بما هوى من
الرءوس .

أحسب انه لا تزال امامى ساعة كى ألف كل ذلك .



ان كل هذا الشعب سوف يضحك ويصفق . وبين كل
هؤلاء الرجال الاحرار الذين لا يعرفهم الجلادون ، والذين
يسرمون فى مرح لمشاهدة تنفيذ حكم الاعدام ، بين كل
هذه الرءوس التى ستغطى الميدان ، هناك أكثر من رأس
كتب عليه ان يتبع رأسى ان عاجلا أو آجلا الى السلة
الحمرء ، وهناك أكثر من شخص من هؤلاء الذين يأتون
من أجلى سوف يأتون فى يوم من الايام من أجل أنفسهم !
فبالنسبة لهؤلاء الاشخاص المنحوسين ، هناك نقطة
معينة فى ساحة الاعدام ، هى عبارة عن مكان مشئوم
ومركز جاذبية وفخ منصوب ، وهم يحومون حوله
ويحومون الى أن يتردوا فيه !

ابنتى الصغيرة « مارى ! » - لقد أعادوها لتلعب . .
انها تنظر الى الجمهور من خلال نافذة العربة التى تقلها
ولم تعد تفكر فى هذا « السيد ! »

قد يتاح لى كذلك بعض الوقت لاكتسب لها بعض
الصفحات حتى تقرأها فى يوم من الايام ، وبكى بعد
خمسة عشر عاما بدلا من اليوم .

نعم ، يجب ان تعرف « مارى » قصتى منى وأن تعرف
السبب فى أن الاسم الذى أتركه لها يقطر دما !

قصتي

كلمة من الناشر : لم نجد الى الآن الورقات الخاصة بهذا الفصل من الكتاب . وقد يكون المحكوم عليه بالإعدام لم يجد متسعا من الوقت لكتابتها كما ستبينه الصفحات التالية ، وكان الوقت قد ازف عندما خطرت له هذه الفكرة .

إلى ساحة الإعدام

من قرقة بدار المحافظة ! اننى هنا الآن ! لقد تمت
الرحلة البغيضة وهامى ذى ساحة الإعدام ، وهامو ذا
الشعب الرهيب يضج بالصراخ تحت نافذتى وينتظرنى
وهو يضحك !

وقد حاولت جهدى أن اتشجع أو استجمع قسواى
ولكنى كنت أحس دائما بأن قلبى يخوننى ، وقد خائني
أكثر ، وكاد يكف عن الخفقان عندما رأيت هاتين اللراصين
الحمراوين . وفى نهايتهما هذا المثلث الأسود (١) ، تطالعننى
من فوق الرعوس وقد نصبت كلها لى بين مضاجعهن على
رصيف النهر ، فطلبت أن أعترف اعترافا أخسرا ،
فاحضرونى الى هنا ، وذهبوا لاستدعاء أحد وكلاء النائب
العام ، وهانذا أنتظره وسوف أكسب بهذا بعض الوقت !
وهذا ما حدث :

دقت الساعة ثلاث دقائق ، عندما جاءوا ليخطرُونى بأن
الوقت قد حان ، فارتجفت كما لو كنت أفكر فى شيء آخر

(١) ذراعا القصلة وسكينها .

منذ ست ساعات أو منذ ستة أسابيع ، بل منذ ستة أشهر ، لقد كان لهذا في نفسى وقع سيء لم أكن أنتظره .

وساقونى امامهم فاجتزت الدهاليز ونزلت السلالم ثم دفعونى بين نافذتين صغيرتين بالطابق الارضى فى غرفة ضيقة مظلمة سقفا بها قباب ، ويصل اليها ضوء خافت من نور يوم معتم مطير . كان الضباب كثيفا ، وكان ثمة مقعد فى وسط الغرفة وامرونى بالجلوس فجلست .

وكان هناك ، عدا القسيس والحراس ، رجال يقفون الى جوار باب القاعة وبطول الجدران ، وكان هناك كذلك ثلاثة رجال آخرين .

كان اولهم - وهو اطولهم قامة واكبرهم سنا - بديننا ذا وجه احمر ، ويرتدى « ردنجوتا » وقبعة غير منتظمة الشكل لها زوايا ثلاث . لقد كان هو !

نعم ، كان هو الجلابد بعينه ، خادم المقصلة ، وكان الرجلان الاخران خادمين له شخصا !

وما ان جلست حتى اقترب منى الرجلان الاخران من الخلف وكانهما قطان ، وفجأة ، احسست ببرودة الصلب تمرى فى راسى وصلصلة المقصات تدوى فى اذنى ، واخذ شعرى الذى كانوا يقصونه كيفما اتفق ، يتساقط خلا على كتفى ، فكان الرجل البدن ذو القبعة المثلثة الاركان ينفضه فى رفق بيده الضخمة .

ومن حولى كان يدور الحديث فى صوت هامس . وكانت تتراعى الى اذنى من الخارج جلبة عظيمة كأنها رعد يتدفق مع الهواء ، فحسبت فى اول الامر انها صادرة

من النهر ، ولكنى مالبثت أن سمعت ضحكات عالية ؛
فأدركت أن تلك الجلبة كانت منبعثة من الجماهير .
وكان هناك شاب يقف الى جوار النافذة وقد أخذ
يكتب بالقلم فوق حافظة أوراقه ، فسأل أحد الحراس
قائلا :

— ما هذا الذى يفعلونه الان بالمحكوم عليه ؟

فأجابه الحارس بقوله :

— هذه زينة المحكوم عليه بالموت !

ففهمت عندئذ ان هذا سيظهر غدا فى الصحف .

وفجأة : خلع لى أحد خادemy الجلاد سترتى ، وأخذ
الآخر يذى اللتين كانا تتدليان الى جانبي وجذبهما وراء
ظهرى ثم أحسست بالجل وهو يلتف حول معصمى فى
بطء . وفى نفس اللحظة كان الخادم الاول يقك ربطة عنقى
لكن قميصى « الباستا » وهو الخرقه الوحيدة التى
تبقت لى مما كنت ارتديه فيما مضى — جعله يتردد لحظة
ثم شرع الرجل فى قص « ياقته » .

فارتجفت لهذه الحيلة الرهيبة حينما مس المقص
الصلب رقبتى ، وارتعد مرفقاى فى عنف ظاهر ونذ عنى
أتين مكتوم ارتعشت له يدا « صبى » الجلاد .

وقال لى الرجل :

— سامحنى يا سيدى ! هل ألتك ؟

ان هؤلاء الجلادين ذوو شعور رقيق للغاية .

وكان صراخ الجماهير يتزايد فى الخارج .

وعرض على الرجل البدين ذو الوجه الاحمر ان أشم
منديلا مشبعًا بالخل ، فقلت له بأعلى صوت استطعته :

« شكرا ، هذا لا جدوى منه فاذ اشعر بانى فى حالة جيدة » .

وعندئذ انحنى احدهم ، وقيد قدمى بحبل رفيع رقيق كان لا يتيح لى ان اخطو الا خطوات ضيقة للغاية ، ثم ربطوا هذا الحبل الاخير بحبل يدى .

ثم القى الرجل البدين بالسترة على كتفى وربط كعبيها معا من اسفل ذقتى . كان كل ما كان ينبغى أن يتم هنا قد انتهى .

وفى تلك اللحظة ، اقترب منى القسيس بصليبه وقال لى : « هيا يابنى » .

فامسك بى خادما الجلاد من تحت ابطنى فنهضت ومشييت . كانت خطواتى خائرة منهارة ، كما لو كانت كل ساق من ساقى لها ركبتيان !

وفتح الباب الخارجى على مصراعيه فى تلك اللحظة ، فاندفع نحوى فجأة وأنا فى الظلام ، صياح الجماهير الغاضب مختلطا بالهواء البارد والضوء الأبيض . ورايت فجأة ودفعة واحدة من خلال المطر وعبر النافذة الصغيرة المعتمة آلافا مؤلفة من الرعوس رعوس الشعب الذى تكدر بعضه الى جانب البعض فى غير نظام ، وهو يصيح من فوق سلم المحافظة الكبير . وكان هناك الى اليمين عند عتبة الباب تماما صف من فرسان البوليس على ظهور جيادهم التى لم يكن يبدو لى منها سوى صدورهم وأقدامها الامامية من خلال الباب المنخفض ، وكانت هناك فى مواجهتى سرية من الجنود فى زى الميدان ، كما ظهرت الى اليسار مؤخرة عربية « كارو » كان يرتكز عليها

سلم غليظ خشن ! فكان هذا كله لوحة كئيبة تمشي تعاما مع باب السجن !

وكنت قد استطعت أن احتفظ بشجاعتى حتى هذه اللحظة الرهيبة ، فخطوت ثلاث خطوات الى الامام ، وما كدت ابدو عند باب القاعة ، حتى علا صياح الجماهير قائلا : « هذا هو ! هذا هو ! هاهو ذا يخرج أخيرا ! » وكان أقربهم الى مكانى يصفقون ، ومهما أحب الشعب ملكا فلن يحتفى به مثل هذه الحفاوة .

وكانت العربية عربة « كارو » عادية يجرها جواد هزيل وكان سائقها يرتدى حلة زرقاء بها رسوم حمراء اللون شبيهة بثياب تجار الخضر حول سجن « بيستر » .

وصعد الرجل البدين ذو القبعة المثلثة الاركان الى العربة اولا ، وكان الصبية المتعلقون بالسور الحديدى يصيحون لمرآه قائلين : « أهلا وسهلا بالسيد شمشون » ثم تبعه الى العربة احد خادميه ، فعاد الصبية يصيحون من جديد : « مرحى باماردى ! » وجلس الرجلان على مقعد العربة الامامى .

ثم حان دورى ، فصعدت الى العربة فى مظهر ثابت بعض الشيء . وفى تلك اللحظة قالت امرأة كانت تقف الى جوار الجنود : « انه على مايرام ! »

ومنحنى هذا الثناء الروح شيئا من الشجاعة ، وجاء القسيس ليجلس الى جوارى وكانوا قد اجلسونى على المقعد الخلفى وظهري الى جواد العربية ، فارتجف بدنى لهذه اللقطة الاخيرة ! انهم يبدون انسانية فى مثل هذه الامور .

وأردت أن انظر حولى . كان أمامى جنود ومن خلفى جنود ، ثم الجماهير .. نعم ، جماهير ثم جماهير ثم جماهير : لقد كان هناك بحر من الرعوس يضر الميدان ! وكانت كوكبة من فرسان البوليس فى انتظارى عند باب سور المحافظة الحديدى . وأصدر الضابط أوامره ، فتحركت العربى مع الموكب كما لو كان صياح الجماهير قد دفعها الى الامام .

واجتزنا الباب الحديدى ، وما كادت العربى تنعطف فى اتجاه قنطرة « أو شانج » حتى انفجرت الضوضاء فى الميدان ، من الأرض الى أسطح المنازل ، ورددتها القناطر وأرصفت نهر « السين » فى دوى كأنه زلزال يهز الأرض هزا فى غير هواده ولا رحمة !

وفى تلك اللحظة ، انضم البوليس ، الذى كان ينتظرنى الى قوة الحراسة .

وكانت آلاف الافواه تصيح معا ، تماما كما يحدث عند مرور الملك : اخلعوا قبعاتكم ! اخلعوا قبعاتكم ! « (١) فضحكت انا كذلك ضحكة كثيفة وقلت للقسيس : « هم القبعات .. وانا الرأس ! » (٢) .

وأخذ الموكب يسير خطوة خطوة . وكان رصيف الزهور تبعث منه روائح زكية ، وكان اليوم يوم السوق ، فتركت بائعات الزهور زهورهن من أجلى انا . وهناك فى مواجهتنا ، قبل البرج المربع الجائى فى ركن دار المحافظة بقليل ، حانات كان الطابق الأرضى منها يعج بالمتفرجين الذين ينعمون باماكنهم الجميلة ، وكان أكثرهم

(١) لتحية الالهاب الى الموت منه مروره
(٢) أى هم يخلعون قبعاتهم وانا سيطلع رأسى !

من النساء ! لابد أن يكون هذا اليوم يوما طيبا بالنسبة
لأصحاب الحانات ! فقد كانوا يؤجرون المناضد والمقاعد
والمناصات والعربات « الكارو » ، وكان كل شيء مزدحما
بالمتفرجين ، وكان بائعو الدماء البشرية يصيحون بملء
أفواههم قائلين : « من ذا الذى يريد مكانا ؟ »

وتملكنى السخط على هذا الشعب ، وودت لو أصرخ
فى الناس قائلا : « من منكم يريد مكانى ؟ »
ومع ذلك فقد أخذت العربى تتقدم ، وفى كل خطوة
كانت تخطوها كان الجمهور ينفذ من ورائها وكنت أرى
بعينى الشاردين أفواجا من الناس ، وهى تسارع الى
التجمع فى مواضع أخرى أبعد الى الامام فى الطريق الذى
يمضى فيه موكبى .

وحينما بدانا نمر فوق قنطرة « أوشانج » القيت
بطريق الصدفة نظرة ذات اليمين الى الراء ، فاستقرت
عيناي عند رصيف نهر السين من الضفة المقابلة على برج
أسود منعزل قائم من وراء أسطح المنازل ، وكان هذا
البرج مزدانا بالنقوش ، وكنت أرى فى قمته تماثيل
لوحشين من الحجر فى جلسة جانبية . ولست أدري ماذا
دفعنى الى سؤال القسيس عن أمر هذا البرج .

فأجابنى الجلاد بقوله : « انه القديس جاك لابوشيرى »
ولست أدري كيف كان لا يفوتنى شيء مما كان يدور من
حولى رغم الضباب ورغم المطر الدقيق الأبيض الذى كان
يملاؤه الهواء وكأنه خيوط نسيج العنكبوت ، وكانت كل
واحدة من هذه التفاصيل تضيف الى نفسى عذابا فوق
عذاب . ولست أجد من الكلمات ما استطيع به ان أعبر
عما أشعر به من انفعالات .

وفى نحو منتصف قنطرة « اوشانج » العريضة جدا
والمزدحمة للغاية ، والتي كنا نسير فوقها فى صعوبة
بالغة : تملكنى رعب عظيم وخشيت أن أغيب عن الوعي .
ياله من غرور أخير ! فحرصت عندئذ على أن أعمل على
تشريد ذهنى حتى أصير كالاعمى الاصم فلا أرى شيئا
ولا أسمع شيئا عدا القسيس الذى كنت أسمع كلماته فى
جهد جهيد تتخللها ضجة الشعب .

فتناولت الصليب وقبلته ثم قلت : « رحماك يا الهى ! »
وحاولت أن أفنى نفسى فى هذه الفكرة ، ولكن كل « مطب »
تضرب فيه العربة الصلبة كان يهزنى هزا عنيفا ، ثم
احسست فجأة ببرودة شديدة ، إذ كان المطر قد نفذ
من ثيابى وغمر جلد رأسى من خلال شعرى الذى قصوه
قصيرا .

وسألنى القسيس قائلا :

— اترتجف من البرد يابنى ؟

فأجبتة بقولى :

— نعم .

وكنت للأسف لا ارتجف من البرد ونحده !

وعند ناصية القنطرة أبدى بعض النساء عطفهن على
لانى شاب حليت السن . ثم مضين قدما على طول
الرصيف المشغوم ، فبدات لا أرى شيئا ولا أسمع شيئا !
آه من كل هذه الاصوات وكل تلك الرؤوس التى تطل من
النوافذ والابواب وتحشد أمام الحوانيت وفوق أعمدة
النور ، آه من كل هؤلاء المتفرجين النهمين القساء ، هذا

الجمهور الذى يعرفنى كله ولا أعرف شخصا واحدا منه ،
هذا الطريق المرصوف والمسور بالوجوه البشرية !! انى
كنت ثملا مذهولا متبلدا للذهن ! ان كل هذه الانظار التى
تتطلع اليك شئ لا يمكن احتمالها !

لقد كنت أترنج اذن فوق المقعد ولم أعد القى بالا الى
شئ ، حتى ولا الى القسيس أو الصليب . وفى غمرة
الضجيج الذى يحيط بى ، صرت لا أميز صيحات الشفقة
من صيحات السرور ، أو أفرق بين الانات والضحكات ،
ولا بين الاصوات والصخب ، فكل ذلك كان ضجيجا
يدوى فى راسى كما يدوى الصدى فى آلة من نحاس أ
وكانت عيناي تقرأن لافتات الحوانيت بطريقة آلية ،
وتملكنى مرة فضول عجيب لان ادير راسى لانتظر الى
اى مكان كنت أسير . كان هذا تحديا اخيرا من العقل ،
فقر أن جسمى لم يستجب لهذا ولبت عنقى مشلولا كأنه
مات مقدما !

لقد لمحت فحسب ، عن يسارى من الجانب بعيدا عن
النهر ، برج كنيسة « نوتردام » الذى اذا نظر اليه من
هذا الموضع ، فانه يحجب البرج الآخر ، هذا البرج الذى
كان العلم مزفوعا عليه ، وكان به جمع فقير كان المفروض
انه يرى موكبى فى وضوح .

وواصلت العربة المسير فاخذت تتقدم وتتقدم
والحوانيت تمر ، واللافتات تتتابع مكتوبة أو مرسومة أو
مطوية بالذهب وكان الجمهور يضطجك ويضرب الوحل
بالاقدام ، أما أنا فكننت أترك العنان لنفسى كما يترك الناس
عنان انفسهم للأحلام .

وفجأة ، انقطعت سلسلة الحوائط التى كانت تشغل
عينى عند ناصية ميدان وأصبح صياح الجماهير اشد
قوة وعمقا وانتشارا ، وصار أكثر مرحا كذلك ، وتوقفت
العربة عن المسير بفتة فكدت انكفىء على وجهى فسوق
« أرضيتها » الخشبية ، فسندنى القسيس وهو يتعم
قائلا « تشجع يا بنى ! » .

وجاءوا عندئذ بسلم عند مؤخرة العربة فقدم الى
القسيس ذراعه فنزلت وخطوت خطوة واحدة ثم التفت
الى ما ورائى لاخطو بعدها خطوة أخرى ، ولكنى لم أستطع ،
اذ كنت قد رايت شيئا رهيبا بين عمودين من أصعدة
النور فوق الرصيف .

آه ! لقد كانت هى الحقيقة !

فتوقفت كما لو كنت قد ترنحت من اثر الصدمة ، ثم
صحت قائلا فى صوت مخنوق : « لدى اعتراف اخير أريد
أن أفضى به ! » ولكنهم صعدوا بى الى هذا المكان .

وطلبت أن يتركونى كى أدون ارادلى الاخيرة ، فكوا
وثاق يدي ، ولكن الحبل هنا الى جوارى على اهبة
الاستعداد ، وبقيته ملفوفة على قلبنى !

الرجاء الأخير

لقد حضر منذ لحظة احد القضاة أو مأمور أو رجل من رجال القضاء لست أدري ايهم . فطلبت اليه العفو عني وأنا اضم يدي وأزحف على ركبتى : فأجابنى الرجل قائلاً وهو يبتسم ابتسامة مشئومة : « هل هذا هو كل ماتريد ان تقوله لى ؟ »

فعدت اكرر قولى : « العفو عني ! العفو عني ! أو خمس دقائق فحسب .. على سبيل الرحمة ! » من يدري ؟ فقد يصل امر العفو ! ومن الشناعة حقاً ان أموت هكذا وأنا فى مثل هذه السن ! وكثيراً ما راينا امر العفو يأتى فى اللحظة الاخيرة وعمن يعفون ياسيدى اذا هم لم يعفوا عني ؟

يا لهذا الجلال البغيض ! لقد دنا من القاضى ليقول له ان تنفيذ الحكم يجب ان يتم فى ساعة محددة ، وأن هذه الساعة تقترب ، وأنه كان مستولاً ، وليقول له فوق هذا أن السماء كانت تمطر ، وان ذلك كان خليقاً بأن يجعل المقصلة تصدا !

فصحت قائلاً : « آه ! دقيقة أخرى على سبيل الرحمة !
دقيقة واحدة انتظر فيها وصول العفو ! والا فاني سوف
أدافع عن نفسي ! سوف أعض ! » .
فانصرف القاضي والجلاد ، وبقيت وحدي !
وحدي مع جنديين .

أوه ! يا للشعب الرهيب بصياحه الذي يشبه عراء
الضباع ! من يدري ما إذا كنت أقلت منه ؟ من يعلم
ما إذا كنت اعتقت ؟ أو أن يصدر عفو عني ؟ .. من المحال
الأ يصدر العفو عني !
آه ! يا للتعساء ! يبدو لي أنهم يصعدون السلم ! ..
الساعة الآن الرابعة !

مہترہ بناسیہ ماساء

بقلم : فیکتور ہیچو

الشخصيات

مدام دي بلانفال
الفارس
ارجاست
شاعر حزين
فيلسوف
سيد بدين
سيد نجيل
سيدات
خادم

المكان : في الصالون

شاعر حزين يقرأ هذه الابيات من شعره :
وفي اليوم التالي ، كانت خطوات تعبر الغابة
وكان هناك كلب ينبح ويهيم على طول مجرى النهر
ولما حضرت الفتاة وهي تبكي
وعادت لتجلس وقلبيها مملوء بالهواجس

على البرج القديم جداً في القصر العتيق
سمعت « يزور » الحزينة أنين الامواج
ولكنها لم تعد تسمع الربابة بعد ذلك
ربابة القصصى « الشاعر » اللطيف !
كل المستمعين - « برافو » ! .. لطيف ! .. مدهش !
« ويصفقون في نفس الوقت »
هدام دى بلاتفال - هناك في نهاية هذه القصيدة شيء
غامض لا يمكن تعريفه ، شيء يسيل الدمع من العيون .
الشاعر الحزين - « في تواضع » : ان الكارثة مقنعة !
الفارس - « وهو يهز رأسه » : ان كلمتي ربابة وعازف
ربابة : رومانتيكيتان !
الشاعر الحزين - نعم ياسيدي ، ولكنها رومانتيكية
معقولة ، رومانتيكية بمعنى الكلمة - ماذا تريد اذن ؟
يجب علينا أن نتساهل بعض الشيء .
- نتساهل .. نتساهل ! انا بهذه الطريقة نفقد اللوق
الفنى .. انتي لاعطى بامتنان كل الاشعار الرومانتيكية في
مقابل هذا الرباعي !
في بلاد « باند » و « سيتير » .
اخطر « جاتيس برنار »
بان فن الحب يجب في يوم السبت
ان يتعشى عند فن الاعجاب .
هذا هو الشعر بمعنى الكلمة ! فن الحب الذي يتناول
عشاءه يوم السبت عند فن الاعجاب ! حسناً ، حسناً !
ولكنه اليوم عبارة عن ربابة وعازف ربابة . لم يعد ثمة

شعر به تورية واستعارة .. آه ! لو كنت شاعرا لكتبت
أشعارا مملوءة بالاستعارات .. ولكنى لست شاعرا ..
انا ..

**الشاعر الحزين - ومع ذلك ، فلاشعار الحزينة
والعاطفية ..**

الفاوس - انا نريد ياسيدى اشعارا بها استعارة ..
« ثم بصوت هامس الى مدام دى بلانقال » : ثم انه استعمل
كلمة غير فريسية !

شخص ما - « مخاطبا الشاعر الحزين » : لدى ملاحظة
ياسيدى .. انك تقول : « القصر العتيق » ، فلماذا
لا تقول : « القصر القوطى ؟ »

الشاعر الحزين - ان كلمة « قوطى » لاتقال في الاشعار .
شخص ما - آه ! هذا امر مختلف .

الشاعر الحزين - « متابعا حديثه » : افهمنى تماما
ياسيدى .. يجب ان نحدد أهدافنا ، وانا لست من
هؤلاء الذين يريدون اشاعة الفوضى والاضطراب في الشعر
الفرنسى والعودة به الى عصر مدرسة « رونسار » (١)
ومدرسة « بربيوف » اننى رومانتيكى ولكنى معتدل ،
والامر عندى تماما كالانفعالات ، فانا اريدها حطوة رقيقة ،
وحزينة حالة ، ولكنى لا اريد ابدا دما وبشاعة . يجب
تفطية الكوارث ، وانى لاعرف ان هناك اناسا مجانيين
يشتط خيالهم ويهرق ، وهم .. عجبا ! هبل قرأت
سيداتى الرواية الجديدة ؟

السيدات - اية رواية ؟

(١) شاعر رومانتيكى من شعراء القرن السادس عشر .

الشاعر الحزين - الرواية التي عنوانها : «آخر يوم» ..
سيد بدین - كفى ياسيدى ! فآنا اعرف ما تريد ان
تقول .. ان العنوان وحده يرهق اعصابى !
مدام دى بلانفال - وانا كذلك .. انه كتاب فظيع ، وهو
عندى هنا .

السيدات - ارينا اياه .. ارينا اياه !
« يمر الكتاب من يد الى اخرى »
شخص ما - « يقرأ » : آخر يوم في حياة شخص ...
السيد البدین - رحماك ياسيدتى !
مدام دى بلانفال - حقا انه كتاب شنيع يسبب
الكابوس ، ويجلب لقارئة المرض .
سيدة - « بصوت منخفض » : يجب ان اقرا هذا
الكتاب .

السيد البدین - من واجبنا ان نعترف بان الاخلاق
تدهور من يوم الى يوم . يا الهى ! يالها من فكرة بشعة ! .
اوليس تحليل كل الالام البدنية ، وكافة أنواع العذاب
النفسى التى يقاسيها رجل محكوم عليه بالاعدام يوم تنفيذ
الحكم فيه ، واحدة بعد اخرى ، والتغفل فيها ، والتغيب
عن جذورها وملابساتها .. او ليس هذا كله شيئا
شنيعا ؟ انهم من سيداتى انه قد وجد بالفعل كاتب ببنى
هذه الفكرة وان ثمة جمهورا يقرأ لهذا الكاتب ؟
الفاروس - هذا في الواقع عمل ينطوى على اكبر قدر من
الوقاحة !

مدام دى بلانفال - ومن هو مؤلفه ؟

السيد البدين - لم يكن اسم المؤلف مكتوبا على الطبعة الاولى .

الشاعر الحزين - انه هو بعينه الذى سبق له ان كتب روايتين اخريين .. اقسم بشرقى انى نسيت عنوانيهما ! ان الرواية الاولى تبدأ فى المشرحة وتنتهى فى ساحة الاعدام ، وفى كل فصل من فصولها تجدون غولا ياكل طفلا .

السيد البدين - وهل قرأت هذا ياسيدى ؟

الشاعر الحزين - نعم ياسيدى ، وحوادث هذه الرواية تقع فى « ايسلاندة » ..

السيد البدين - فى ايسلاندة ؟ ان هذا لشيء مخيف !

الشاعر الحزين - لقد كتب عدا هذا اشعارا غنائية والوانا عدة من القصائد لست أعرفها ، ولكن فيها الوحوش ذات الاجساد الزرقاء !

الفارس - « ضاحكا » : يا الهى ! لا بد ان يكون هذا بيتا عنيقا من الشعر .

الشاعر الحزين - لقد نشر كذلك دراما مسرحية - انهم يسمون هذا دراما - ولقد جاء بها هذا البيت الجميل من الشعر :

غدا ، الخامس والعشرون من يونيو سنة الف وستمائة وسبع وخمسين ..

شخص ما - ياله من بيت من الشعر !

الشاعر الحزين - ان هذا يمكننا كتابته بالارقام .. انظرون سيداتى :

قدا ٢٥ يونيو ١٦٥٧

« يضحك ويضحك معه الآخرون »
الفارس - لقد أصبح الشعر الآن شيئاً « خاصاً »
السيد البدين - آه ! ان هذا الرجل لا يعرف كيف
يقرض الشعر فما هو اسمه ؟
الشاعر الحزين - انه اسم يصعب حفظه والنطق به ..
وبه المقطع : « جو » .. شيء يشبه « فيزيجو » على ما اذكر ،
وعلى كل حال فان فيه شيئاً من « الاوستروجو » (١) .

يضحك

مدام دي بلانفال - انه رجل بفيض !
السيد البدين - بل رجل شنيع !
سيدة شابة - ان شخصاً يعرفه قال لى ..
السيد البدين - اترفين شخصاً يعرفه ؟
السيدة الشابة - نعم ، وهو يقول انه رجل حـسـلو
الطباع ، بسيط ، يضحك وهو فى عزلة ، ويقضى ايامه
فى اللعب مع ابنائه .
الشاعر الحزين - ويقضى ليااليه يحلم بمؤلفاته المظلمة .
هذا شيء فريد ! اليكم بيتا من الشعر نظمته بطريقة
طبيعية للغاية :
« ولياليه يقضيها فى الحلم فى مؤلفاته المظلمة » .
وهو بيت مصقول حسن ، ولا تنقصه الا قافية بيت
آخر .
آه ! .. هاهى ذى :

(١) قتال البربر التى غزت الامبراطورية الرومانية . وضع اناسهم
الحزين يلمح هنا الى اسم (ليكتور جيور) .

« فى الليل العاتك »

السيد البدين - كنت تقولين اذن يا سيدتى ان المؤلف المذكور له ابناء صفار .. ان هذا مستحيل ياسيدتى ، عندما يكتب المرء مثل هذا الكتاب ! .. اوه ! مثل هذه الرواية المفزعة ..

شخص ما - ولكن ، لاي هدف كتب هذه الرواية ؟

الشاعر الحزين - انى لى ان اعرف ؟

فيلسوف - يبدو انه كتبها بقصد الاسهام فى الفناء الاعدام .

السيد البدين - انى اقول لكم ان هذه الرواية شيء بشع !

الفارس - آه ! انى ارى ذلك .. انها اذن مبارزة مع الجلاد .

الشاعر الحزين - الواقع انه يحقد على المقصلة كل الحق .

سيد نحيل - استطيع ان اتصور ذلك ، فهى خطب اذن ؟

- كلا على الاطلاق ان هناك صفحتين على الاكثر عن نص عقوبة الاعدام ، اما الباقي كله فهو عبارة عن مشاعر .

الفيلسوف - هذا هو وجه الخطا ، فالموضوع كان جديرا بالتأمل . ان « الدراما » او الرواية لا تبرهن على شيء ، ثم انى قرأت الكتاب ، وهو كتاب ردىء .

الشاعر الحزين - بل وكريه ! هل هذا فن ؟ انه قد تخطى الحدود وحطم الزجاج ! وهناك كذلك هذا المجرم

.. آه لو كنت أعرفه ! ولكن .. كلا ! ماذا جنت يداه ؟
اننا لا نعرف عن ذلك شيئا ، وليس لاحد الحق في أن يشير
اهتمامى بإنسان لا أعرفه .

السيد البدين - ليس من حق السكاكيب أن يشير في
القارىء إلا ما بدنية . اننى عندما أشاهد مسرحيات
محزنة يحدث فيها قتل .. آه ! حسنا .. فذلك لا يؤثر
فى نفسى ، ولكن هذه الرواية يقف لها شعر الرأس ، انها
تجعل جسمك يرتجف بأسره ، وتجعلك تحلم أحلاما
فظيعة . لقد لازمت الفراش يومين بعد أن قرأتها .

الفيلسوف - زد على ذلك أنه كتاب بارد ومتكلف

الشاعر - أوه ! كتاب ! .. كتاب !

الفيلسوف - نعم ، وكما كنت تقول منذ لحظة ياسيدى
انه كتاب لا يقوم على الفن الحقيقى ، الفن بمعنى الكلمة !
اننى لا أعنى بأمر افتراضى محض ، ولست أرى فى الرواية
شخصية تتقمص شخصيتى . وفوق هذا ، فأسلوبه ليس
بسيطا ولا واضحا ، انه ملئ بالكلمات العتيقة ، أفليس
هذا هو ما كنت تقوله ؟

الشاعر - بلا شك ، بلا شك ! يجب ألا تكون هناك
شخصيات .

الفيلسوف - ان الشخص المحكوم عليه لا يشير الاهتمام .

الشاعر - وكيف يمكن أن يشير اهتمام القارىء ؟ انه
ارتكب جرما ولا يشعر بندم ! لو اننى كنت المؤلف لعلت
عكس ذلك تماما ، لكن قصص قصة شخص المحكوم
عليه ، نقلت انه مولود من أبوين شريفيين وتلقى تربية

طيبة . وبعد هذا يأتى الحب ، والغيرة ، وجريمة لا تكون
جريمة . . ثم يأتى دور الندم . نعم ، كثير من الندم .
ولكن القوانين التى وضعها الانسان لا ترحم . فيجب اذن
أن يموت . وهنا ، كنت أتحدث عن موضوع الذى
أعالجه : عقوبة الاعدام .

مدام دى بلانفال - آه ! آه !

الفيلسوف - عفوا ! ان الكتاب كما يفهمه السيد
لا يبرهن على شيء ، فالخاص لا يكون حكما للعام .

الشاعر - حسنا ! هناك ما هو افضل . لماذا لم يتخير
المؤلف بطلا لروايته مثلا ، شخصية كشخصية مالزرب ،
مالزرب الفاضل ؟ آخر يوم فى حياته وعذابه قبل اعدامه ؟
آه ! انه كان خليقا عندئذ بأن يكون منظرا جميلا نبيلًا !
ولكنك بكيت وارتجفت من الانفعال ورغبت فى الصعود معه
الى المقصلة !

الفيلسوف - اما انا فلا !

الفارس - ولا انا . الواقع ان السيد « مالزرب » الذى
تحدث عنه كان ثائرا .

الفيلسوف - ان شئ « مالزرب » لا يبرهن على شيء
ضد عقوبة الاعدام بوجه عام .

السيد البدين - عقوبة الاعدام ! ماجدوى الاهتمام
بهذا الامر ؟ وفيه تعنيكم عقوبة الاعدام ؟ لابد ان يكون
هذا الكاتب من وضاعة الاصل بحيث يأتى ليثير فى أنفسنا
بكتابه هذا كابوسا بشأن هذا الموضوع !

مدام دى بلانفال - ان الذين وضعوا القوانين لم يكونوا
اطفالا .

الفيلسوف - آد ! ومع ذلك ، فعندما تعرض الامور في
صراحة ..

السيد النخيل - آد ! هذا هو ماينقص الكتاب تماما :
الحقيقة والصراحة .

ماذا تريدون أن يعرفه شاعر عن مثل هذه الامور ؟ يجب
أن يكون المرء على الاقل وكيلا للنائب العام . عجبا ! انى
قرأت فى نص ذكرته احدى الصحف عن هذا الكتاب أن
المحكوم عليه لا يقول شيئا عندما يقرءون عليه نص الحكم .
حسنا ! اما أنا فقد رأيت شخصا محكوما عليه بالاعدام
وهو يصيح بقوة فى تلك اللحظة قائلا :
« هل ترون ... ؟ »

الفيلسوف - هل تأذن ... ؟

السيد النخيل - عجبا ايها السادة ! ان المقصلة
وساحة الاعدام ذوق فاسد ، والدليل على هذا انه كتاب
يفسد الذوق ، ويجعل المرء عاجزا عن أن يشعر بانفعالات
تقية طازجة وساذجة ! متى ينهض اذن اولئك الذين
يدافعون عن الادب السليم ؟ اننى اود ان اكون عضوا فى
الاكاديمية الفرنسية وقد يعطينى هذا الحق مرافعاتى
كوكيل للنيابة . هذه هى حقيقة الامر ياسيد «ارجاست» ،
فما رايت فى كتاب « آخر يوم فى حياة محكوم عليه
بالاعدام ؟ »

ارجاست - الحق ياسيدى اننى لم اقرا هذا الكتاب
ولن اقراه . لقد كنت اتعشى بالامس عند « مسدام دى
سيناتج » ، وتحدثت الماركيزة « دى موريفال » بشأنه مع
الذوق « دى ملكور » . ويقال أن هناك بعض شخصيات

ضد رجال القضاء ، وخاصة ضد الرئيس « داليمون » ،
وكان الاب « دى فلوريكور » ساخطا كذلك ، ويبدو أن في
الكتاب فصلا يعارض فيه الدين بعض المعارضة وآخر ضد
الملكية . آه لو كنت وكيلا للنائب العام !

الفارس - حسنا : وكيلا للنائب العام ! وماذا من
الدستور ؟ وعن حرية الصحافة ؟ ومع ذلك فسوف
تقرؤنى على أن شاعرا يريد الفاء مقوبة الاعداد امسر
شنيع . آه ! فلو أن انسانا سولت له نفسه فى العهد
البائد أن ينشر رواية ضد تعذيب المتهمين .. ! ولكنهم
اصبحوا يستطيعون كتابة كل شيء منذ سقوط الباستيل
ان الكتب تحدث ضررا بليغا .

السيد البدين - بليغا ! لقد كنا نعيش فى هدوء ولانفكر
فى شيء . كان يقطع فى فرنسا رأس من حين لآخر هنا
أو هناك أو راسان على الاكثر فى كل اسبوع ، غير أن
ذلك كله كان يتم فى هدوء وبلا فضائح . كانوا لا يقولون
شيئا ، ولم يكن أحد يفكر فى الأمر على الإطلاق ! وهذا
كتاب .. كتاب يحدث لك صداعا اليما !

السيد النخيل - علينا أن نجد الوسيلة التى تحصل
المحلفين يحكمون بالاعداد بعد قراءة هذا الكتاب .
أرجاست - انه يربك الضمائر .

مدام دى بلانفال - آه ! الكتب ! الكتب ! من كان
يصدق ذلك من رواية ؟

الشاعر - ليس ثمة شك فى أن الكتب كثيرا ما تكون
سما لقلب النظام الاجتماعى .

السيد النخيل - دون أن تأخذ فى حسابنا اللغة التى

يحدث فيها السادة « الرومانيك » ثورة كذلك .
الشاعر — علينا أن نميز أيها السادة ، فثمة « رومانيك »
« رومانيك » .

السيد النحيل — اللدوق الفاسد ! اللدوق الفاسد !

أرجاست — انك لعلى حق . اللدوق الفاسد !

السيد النحيل — ليس ثمة مايرد به على ذلك .

الفيلسوف — « وهو يتكلم على مقعد سيدة » : انهم
يقولون هناك أشياء لم تعد تقال حتى في شارع موفتار .

أرجاست — آه ! ياله من كتاب بغيض !

مدام دي برفال — آوه ! لا تلقوا به في النار فهناك من
تمتدحه .

الفارس — حدثيني عن زماننا الماضي . لشد ما فسد
كل شيء منذ ذلك الحين : اللدوق ، والاخلاق ! هل تذكرين
زماننا يا « مدام دي بلانفال » ؟

مدام دي بلانفال — كلا ياسيدي . لست اذكره أبدا

الفارس — لقد كنا نحن الشعب أكثر لطفا وأكثر مرحا
وخفة روح ، وكانت الحفلات الجميلة تقام دائما ، وكانت
تقرأ الاشعار الجميلة . كان ذلك ساحرا للغاية . اهنالك
سأهو أدورع من الشعر الذي كتبه السيد « دي لاهارب »

عن الحفل الراقص العظيم الذي أقامته مدام «لاماريشال»
دومايي « في عام ١٧٠٠ وهو العام الذي أعدم فيه
« داميان ؟ » .

السيد البدين - « متنهذا » : ياله من زمن سعيد !
والآن صارت الاخلاق مروعة ، وكذلك الكتب . هذا
البيت من الشعر الذي قاله بوالو (١) .

« ان سقوط الفنون يتبع تدهور الاخلاق »

الفيلسوف - « في صوت منخفض موجهها الحديث
الى الشاعر » :

هل هناك عشاء في هذا البيت ؟

الشاعر الحزين - نعم ، بعد قليل

السيد النحيل - والان هم يريدون الغاء عقوبة الاعدام
ويكتبون لهذا الغرض روايات قاسية فاسدة الذوق
ولا اخلاق فيها مثل « آخر يوم في حياة محكوم عليه
بالاعدام » وقررها بما لا أعرفه !

السيد البدين - عجباً بامريزي ! لنكف عن الكلام عن
هذا الكتاب الشنيع . وبما اننا قد تقابلنا ، فقل لي

(١) شاعر فرنسي من شعراء القرن السابع عشر وأوائل القرن الثامن
عشر (١٦٣٦ - ١٧١١ م) .

ماذا ستفعل في أمر ذلك الرجل الذي رفضنا طلب
استئنافه للحكم الصادر عليه منذ ثلاثة أسابيع ؟
السيد النجيل - آه ! قليلا من الصبر ! انا هنا في
عطلة ودعني التقط أنفاسي . وسوف أرى ذلك بعد
عودتي الى العمل ، ومع ذلك فان تأخرت كثيرا فسوف
اكتب الى من يقوم بعملى .
خادم - « يدخل » : سيدتى : ان العشاء قد اعد !

صفحة

٧ مقدمة

الفصل الاول : قضيتي

٤٦ في سجن « بينستر »

٥٧ في العربة المبيدات

٥٩ العودة الى « بينستر »

الفصل الثاني : أيام لن تعود

٦٤ مذكراتي

٧١ فسي الزنزانة

٧٨ مشيهد رهيب

٩٠ اللحن الحزين

١٠٢ الكاهن

الفصل الثالث : الطريق الى الموت

١٠٨ في سجن « لاكونسير جوري »

١٢٢ هذا القسيس

١٤٢ أيام صعبة

١٥٧ ماري ابنتي

١٦٤ الى ساحة الاعدام

١٧٤ الرجاء الاخير

١٧٧ مهزلة بمناسبة مأساة

المهلك

لقاء الفكر الخلاق
مع الماضي العريق
والحاضر المتجدد

يقدم الإبداع بدار الكتب : ٤٦٩٥ - ٨٤
التراقيم الدولي : ٢ - ١١٢ - ١١٨ - ٩٧٧ ISBN

وكلاء اشتراكات مجلات دار الهلال

الكويت : السيد / عبد المال بسيوني زغلول - الكويت -
الصفحة - ص ٠ ب رقم ٢١٨٣٣ تليفون ٧٤١١٦٤

جدة - ص - ب رقم ٤٩٢
السيد هاشم علي نحاس
المملكة العربية السعودية

THE ARABIC PUBLICATIONS
DISTRIBUTION BUREAU
7, Bishopsthorpe Road
London S.E. 26 ENGLAND

انجلترا :

البرازيل : Miguel Macnei Cary. B. 26 de Marac. 900
Caixa Postal 7406, Sao Paulo, BRASIL.

اسعار البيع في الخارج للعدد المتأخر ٥٠٠ ملجم :

مسوريا ٩٠٠ ق.س ، لبنان ٩٠٠ ق.ل ، الاردن ٨٠٠ فلس ، الكويت
١١٠٠ فلس ، العراق ١٨٠٠ فلس ، السعودية ٨ ريال ، السودان ١٠٠٠
م.س ، تونس ١٢٥٠ مليما ، المغرب ١٢٥٠ فرنكا ، الجزائر ١٢٥٠ سنتا ،
الخليج ٨٠٠ فلس ، غزة والضفة ٣٠ سنت ، الصومال ٨٠٠ بنى ، داكار ٦٠٠
فرنك ، لاجوس ٨٠٠ بنى ، اسمره ٦٠٠ سنت ، اليمن الشمالية ٧ ريال ،
اديس ابابا ٦٠٠ سنت ، باريس ١٠ فرنكات ، لندن ١٠٠ بنى ، ايطاليا
١٥٠٠ ليرة ، سويسرا ٤ فرنكات ، اثينا ٢٠٠ دراخمة ، فيينا ٤٠ شلن ،
فرانكفورت ٥ مارك ، كوبنهاجن ١٥ كرونة ، استوكهولم ١٥ كرونة ،
كنيا ٣٠٠ سنت ، البرازيل ٤٠٠ سنت ، نيويورك ٣٥٠ سنتا ، لوس
انجلوس ٤٠٠ سنت ، استراليا ٤٠٠ سنت ، هولندا ٥ فلورين ، عدن ٤٠٠
فلس

هذا الكتاب

إذا كان فيكتور هيغو قد اشتهر أكثر ما اشتهر بموقفه الرحيم حيال البؤساء وحملته على النظم الاجتماعية التي كانت قائمة في عصره ، فقد اشتهر كذلك بحملاته العنيفة ، وثوراته القاسية على الأوضاع القاتونية . وقد تار هيغو ثورة عنيفة على الحكم بالاعدام . وقد دفعه الى هذه الحملة نزعة انسانية نبيلة كان من الرجا ان يخرج هذا الكتاب الرابع (آخر أيام محكوم عليه بالاعدام) (Le dernier jour d'un condamné)

الذي أحدث ضجة عظيمة بين الناس عامة ورجال القضاء خاصة . وقد جعل الكتاب على لسان أحد المحكوم عليهم بالاعدام الذي شاء ان يسطر على القراء من أهاسيسه ومفاسهه وما لاقاه من ظروف العنف والقسوة من رجال الشرطة . وهذه الصرخة النبوية التي سجلها هيغو في كتابه دفعت كثيرا من الناس ان يطالبوا بإلغاء الحكم بالاعدام .

ويسر سلسلة كتاب الهلال أن تعيد اليوم تقديم هذه التحفة الرائعة .

٥٠ قرشاً

